

اندریه چید

من ابطال الأساطیر اليونانیة

أوديب
ثیسیرس

ترجمة
طه حسين

دار الکاتب المصری

Mon cher André Gide,

Pour vous avoir entendu nous lire «Œdipe» et «Thésée», je sais la particulière tendresse que vous avez pour eux.

C'est pourquoi je leur appris l'arabe, afin qu'ils puissent aux lecteurs de l'Orient dire votre message, qui est confiance, courage, sérénité.

Ils témoigneront aussi de cette grande admiration que j'ai pour vous, et qui, depuis notre rencontre, est devenue une si précieuse amitié.

TAHA HUSSEIN

Le Caire, le 7 Octobre 1946.

صديق أندريه جيد

سمعتك تقرأ لنا قصتي «أوديب» و«ثيسيهوس» فعرفت
الحنان الخاص الذي تؤثرهما به .

ومن أجل هذا علمتهما العربية ليبلغا إلى قراء الشرق رسالتك
التي هي ثقة وشجاعة واستبشار .

وسيشهدان كذلك بما أضمر من إعجاب بك قد أصبح منذ
التقينا وداً كريماً .

طه حسين

القاهرة ، ٧ أكتوبر ١٩٤٦

مقدمة

١

كان لا يوس Laïus منذ ارتقى إلى عرش ثيبا Thèbes
يحيا حياة سعيدة راضية مع زوجته جوكاست Jocaste .
ولم يكن يكدر صفو هذه السعادة إلا شيء واحد وهو
أن الزوجين لم يرزقا الولد . فخطر للملك أن يستشير أبولون
Apollon في محنته هذه لعله أن يجد له منها مخرجاً ،
وأن يتم عليه نعمة الملك السعيد المجيد الذي لا يقتصر
على شخص صاحب العرش ، وإنما ينتقل منه إلى ذريته
التي تتوارثه أجيالها إلى آخر الدهر . فلم يكن لا يوس

قصير الأمل ، ولا محدود الأمد . لم يكن يريد أن يملك
 ليس غير ، وإنما كان يريد أن ينشئ أسرة مملكة .
 ولكن أبولون لم يكن سمحاً ، ولا مواتياً ، فأظهر للملك
 في شيء من الإلغاز ما خبأه له القضاء . أعلن إليه أنه
 إن رزق الولد فسيقتله ابنه . وقد عاد لايوس من معبد
 أبولون مهموماً ، شديد الحزن ، موزع النفس بين الحرص
 على الحياة والرغبة في الولد الذي يرث الملك ، ويخلفه الذكر .
 وقد شك طويلاً أو قصيراً بين هاتين العاطفتين ، ولكنه
 آثر الحياة آخر الأمر على الولد ، فرضى العُقم بل رغب
 فيه وحرص عليه . غير أن القضاء ماض إلى غايته دائماً ،
 فما هي إلا أن يرزق لايوس من زوجه چوكاست هذا الغلام
 الذي أنذره أبولون بأنه سيذيقه الموت . هنالك استأثر
 الحرص على الحياة بنفس الملك ، فأزمع أن يقتل ابنه قبل
 أن يقتله هذا الابن ، وأسلم الطفل إلى راع من رعاته ، وكلفه

أن يلقيه على الجبل نهباً للسباع . ولكن الراعى لم يكن قاسى القلب ولا غليظ الطبع ، فلم يُلقِ الطفل على الجبل ولم يقتله ، وإنما أسلمه إلى راع آخر لملك كورنت *Corinthe* فى بعض الروايات ، أو علقه إلى شجرة من أشجار الجبل من رجليه اللتين شقهما ، وجمع بينهما بحبل متين . ومهما يكن من اختلاف الروايات ، فإن الصبي لم يمت نهباً للسباع ، ولا نهباً للجوع والبرد والجراح ، وإنما تلقاه راعى كورنت فعطف عليه ورفق به . وكان ملك كورنت بوليب *Polybe* شقيئاً بعقم امرأته ميروپ *Méropé* ، فیدفع الراعى إليه هذا الصبي ويتبناه الملك وينشئه تنشئة أبناء الملوك . وقد شب الصبي قوى الجسم والنفس جميعاً ، ماضى العزم ، صارم الإرادة ، معتدئاً بنفسه ، جاهلاً لأصله ، بعيد الأمل مع هذا كله عظيم الاطماع . ولكنه يرى من لداته وأترابه ما يريبه ، فهم يلمحون له بأنه ليس ابن الملك . وهو يضيق

بهذه الريبة ويريد أن يعرف جلية أمره ، فيذهب إلى معبد
أبولون ليتبين حقيقة الأمر في وحي الإله . والقضاء صارم
حازم قاس لا يعرف رفقا ولا ليناً ، وإذا أبولون لا ينبي
الفتى بأصله ، ولا يزيل من نفسه الريبة ، وإنما يضيف
شكاً إلى شك وخوفاً إلى خوف ، فينبي الفتى بأنه سيقتل
أباده ، وسيتزوج من أمه ، وسيقترب هاتين الخطيئتين
المنكرتين .

وكان لايوس قد أراد أن يقاوم القضاء فيخاص من
هذا الصبي الذي سيذيقه الموت ، فانتصر القضاء على إرادة
لايوس ، وعاش الصبي ونما حتى أصبح قادراً على اصطناع
السلاح . وهذا الفتى ينبئه أبولون بأنه سيقتل أباده ويقترب
بأمه ، فيريد أن يقاوم القضاء ، وهو لا يعرف لنفسه أباً
غير بوليب ملك كورنت ، ولا أمّاً غير ميروپ ملكتها .
فليجتنب إذن كورنت ، وليأخذ طريقه إلى أى بلد آخر

بعيد عن هذه المدينة حتى لا يُغري بقتل أبيه أو اتخاذ
أمه لنفسه زوجاً . وإنه لفي بعض الطريق عند مكان شديد
الضيق ، وإذا عربة تعترضه وتأخذ عليه سبيله ، فيكون
الخصام باللسان ، ثم يكون الاقتتال ، وإذا الفتى يقتل
صاحب العربة ، وقد تفرق من كان معه من خدم وأنصار .
ويعمى الفتى لوجهه راضياً عن نفسه ، مطمئناً لحسن بلائه ،
غير مقدر أنه قد أنفذ بعض ما كتب القضاء عليه ، فقتل
أباه ، واقترب أحد الإثمين اللذين أنذر بهما أبولون .
وهو يعمى في طريقه حتى يدنو من مدينة ثيبا ، فيسمع
بأن المدينة مروعة بخطر داهم ونكر مبین . فهذا كائن غريب
قد هبط عليها من السماء أو نجم لها من الأرض ، جاءها من
حيث لا تعلم على كل حال ، واستقر غير بعيد من المدينة
على صخرة مرتفعة يرصد من يمر به من الناس ، فيلقى عليهم
لغزه الغريب : ما كائن له صوت واحد ، يمشى على أربع إذا

أصبح ، وعلى اثنتين إذا زالت الشمس ، وعلى ثلاث إذا أقبل
المساء ؟ وهذا الكائن الغريب الذي اتخذ جسم الأسد ،
ورأس المرأة ، ووصل بجسمه جناحين ، والذي يسميه
اليونان سفنكس Sphinx ، ويسميه المصريون القدماء
بو الهول ، أو أبا الهول ، لا يعنى أحداً من الإجابة على
هذا السؤال وحل هذا اللغز . والناس جميعاً يعجزون عن
الإجابة ولا يجدون حلاً لهذا اللغز ، وهو يعاقبهم بالموت
على هذا العجز والإخفاق . وقد عظم الكرب ، وعم
البلاء ، وامتلات قلوب أهل المدينة خوفاً ورعباً ، حتى
اضطر كريون Créon أخو الملكة چوكاست والناهض
بأعباء الملك بعد قتل لا يوس أن يذيع في أقطار الأرض
أن من أراح المدينة من هذه المحنة فله تاجها وله
الملكة زوجاً .

وقد سمع الفتى بأنباء هذا الكائن الخطر ، وبهذا الوعد

الرائع الذي يبذل لمن ينقذ منه هذه المدينة البائسة ، وهو قوى الجسم والنفس ، ذكى القلب ، حديد الفؤاد ، بعيد الأمل ، شديد الطموح ، فيقبل على أبى الهول يجرب ذكائه وقوته ، ويغامر بحياته فى سبيل المجد والملك . وأبو الهول يلتقى عليه السؤال فيجيبه الفتى بأن الإنسان هو الذى يمشى على أربع إذا أصبح لأنه يحبو فى الطفولة ، ويمشى على اثنتين إذا انتصف النهار لأن قامته تعتدل وتستقيم إذا شب ، ويمشى على ثلاث إذا أقبل المساء لأنه ينحنى على العصا إذا أدركته الشيخوخة ، وقد اخم أبو الهول وألقى بنفسه من أعلى الصخرة فمات . وظفر الفتى بعرش ثيبا ، واتخذ الملكة له زوجا ، واطمأن إلى أنه قد أفلت مما تنبأ له به وحى أبولون ، فلم يقتل أباه ، وأين هو من طابر السبيل ذاك الذى قتله ولم يقتل بأمه ، وأين هو من ملكة ثيبا هذه التى تزوج منها لقد ترك

أبويه في كورنت وأسس لنفسه ملكاً جديداً ، وقد رضى
 عن رعيته ورضيت عنه رعيته ورزق الولد . فله ابنتان
 إتيوكل Etéocle وپوليليس Polynice ، وله ابنتان
 أنتيجون Antigone وإسمين Ismène . وهويرى نفسه
 سعيداً موفوراً راضى النفس رضى البال . ولكن
 المدينة تُمْتَحَن ذات عام بوباء يفسد عليها أمرها كله
 فساداً عظيماً ؛ فقد هلك الزرع وجف الضرع وأسرف
 الموت في كل حي ؛ فالطير تساقط من السماء ؛ والماشية
 تخر إلى جنوبها ، والناس يستبقون إلى القبور حتى تضيق
 بهم وحتى يعجز بعضهم عن دفن بعض ، وقد عم البلاء
 وعظم الكرب واشتدت المحنة حتى بلغت أقصاها . وأهل
 المدينة يستعطفون الآلهة بالضحايا والقرايين ويتوسلون
 إليهم بالصلاة والدعاء ، فلا يغنى عنهم هذا كله شيئاً . وهم
 قد هرعوا إلى ملكهم يفرعون إليه ويستعينونه ، فيرسل

الملك إلى معبد أبولون من يؤامر الإله ويستشير في هذا
البلاء العظيم . ويعود رسول الملك إليه يحمل جواب
الإله واضحاً فامضاً ومُعْشَى صريحاً ، كما تعود أبولون
أن يجب دائماً . أجاب أبولون بأن الآلهة لن يكشفوا
الضر عن هذه المدينة إلا إذا تأرت للايوس
من قاتله .

ولم يكذ الملك يتلقى هذا الجواب حتى أعلن في حزم
وصرامة أنه باحث عن هذا القاتل ومترل به أشد العقاب ،
وأنه يطلب إلى أهل المدينة أن يعاونوه على ذلك في غير تردد
ولا ضعف مهما يكن هذا القاتل . ثم هو لا يكتفى بذلك
بل يستترل اللعنات وغضب الآلهة على هذا المجرم الذي قتل
ملكاً وعرض المدينة لشر عظيم . ولكن الملك لا يكاد
يبعث عن هذا المجرم حتى تتبين له الحقيقة منكراً بشعة ،
فهو المجرم الذي قتل لا يوس هناك في ذلك المكان الضيق .

وهو الآثم الذى اتخذ أمه له زوجا وعاش معها فى هذا القصر وأولدها أبنائه الأربعة .

ليس فى ذلك شك ، واسمه نفسه يدل على ذلك دلالة قاطعة ، فهو أوديب Oedipe ذو الرجل المتورمة ، ورجله متورمة حقاً من أثر ذلك الثقب الذى علق به إلى الشجرة فى طفولته الأولى على الجبل . يعرف ذلك من الراعى الذى كُلف قتله ، ويعرف ذلك من الراعى الذى أنقذه من الموت وأسلمه إلى ملك كورنت . هنالك يتبين أوديب وتبين چوكاست أن لا مرداً لما كتب القضاء . فلم يغن عن لا يوس تخلصه من الصبي ، فقد عاش الصبي حتى قتله . ولم يغن عن چوكاست تخلصها من الصبي فقد عاش الصبي حتى اقترن بها . ولم يغن عن أوديب فراره من قصر كورنت وتجنبه ملكها وملكته هرباً من الإثم ، فلم يكن من هذين الزوجين فى شئ* . وإنما هو ابن لا يوس وقد قتل

لايوس ، وابن چوكاست وقد تزوج من چوكاست . والمهم أنه قد عرف القاتل الذي يجب أن يثار منه لتخلص المدينة من هذا البلاء ، فيجب أن يثار من نفسه إذن ، فإن لم يفعل فستثار منه المدينة التي لم تكن ترى فيه ملكا فحسب ، وإنما كانت ترى فيه شيئا يشبه الإله .

فأما چوكاست فلم تكذب تظهر على الحقيقة البشعة حتى خنقت نفسها . وأما أوديب ففقا عينيه يديه حتى لا يرى الضوء .

وتختلف الروايات يعد ذلك أو قل تختلف الروايات قبل ذلك ، ويزيد في اختلافها فن شعراء الممثلين الذين اتخذوا هذه القصة موضوعا للتمثيل ؛ فقوم يرون أن چوكاست لم تقتل نفسها ، وإنما عاشت حتى رأت اختلاف ابنها على العرش وتساقيهما الموت ، ولم تقتل نفسها إلا بعد أن رأتهما صريعين . وقوم يرون أن أوديب قد نفي

نفسه من الأرض بعد أن فقا عيئيه وهام غريباً تقوده
ابنته أنتيجون حتى انتهى آخر الأمر إلى ضاحية من
ضواحي أثينا مات فيها . وآخرون يرون أنه لم ينف نفسه ،
وإنما نقاه ابنه بعد أن وليا الملك . وآخرون يرون أن
ابنيه قد أمسكاه في القصر ولم ينفياه ، وإنما نقاه كريون
بعد أن مات ابنه ، فلجأ إلى الضاحية الأثينية ومات فيها .
هذه هي القصة التي روتها الأساطير اليونانية منذ أبعاد
العصور ؛ فقد تحدثت بها الأوديسة *L'Odyssée* في
نشيدها الحادي عشر ، كما تحدثت بها أقاصيص ثيليا نفسها
بعد ذلك .

٢

والشعراء الممثلون من اليونان يعتمدون في تمثيلهم
محكم الفن نفسه وبمحكم الدين أيضاً على الأساطير . فالأبطال

القدماء هم موضوع المأساة اليونانية التي تصور حياتهم أو تصور ما يمتاز به حياتهم من المحن والخطوب . وتصور هذه المحن التي أملت بالأبطال وعرضها على النظارة في ملاعب التمثيل شيء كان الاثينيون يرونه فنًا ويرونه دينًا . فيه الجمال الأدبي الذي يعظ النفس ويذكي القلب ويشير العاطفة وينمي الفضيلة ويرفع الإنسان عن صفائر الحياة إلى جلائل الأمور ، وفيه تقديس الآلهة وتمجيد الأبطال والإشادة بالقديم وما فيه من مآثر كتب لها الخلود . وقد كان اليونان قبل أن ينشأ فن التمثيل وقبل أن ينشأ فن الغناء نفسه يتقربون إلى آلهتهم بإنشاد الشعر القصصي والاستماع له . ثم نشأ الغناء فتقربوا به إلى الآلهة ، يتغنون حياة الأبطال وحياة الآلهة وما عرض لهم فيها من خير وشر . ثم نشأ فن التمثيل فتقربوا به إلى الآلهة كما كانوا يتقربون بالقصص والغناء . ومن أجل هذا كله تغيرت صور

الفن الشعرى عند اليونان ولم يتغير موضوعه . فالأبطال والآلهة هم موضوع القصص فى الإلياذة والأودسة ، وهم الموضوع الأساسى لغناء المغنين ، وهم الموضوع الأساسى لتمثيل الممثلين أيضاً . ومع ذلك فتغير الصورة له خطر العظم وإن بقى الموضوع ثابتاً مستقراً ، ذلك أن الصورة لم تتغير إلا لأن النفس اليونانية قد تغيرت بحكم ما أحاط بالشعب اليونانى من الظروف . فقد كان القصص اليونانى صورة لحياة الجماعة لا يكاد يظهر فيها من الأفراد إلا شخصية الآلهة والأبطال ، بل لا تظهر فيها شخصية الشاعر نفسه . فلما ارتقت الحضارة وذكّت القلوب وقويت شخصية الفرد ، تغيرت صورة الشعر ، فظهر شخص الشاعر أولاً وأصبح الشعر لا يضاف إلى شاعر مجهول يسمى هوميروس مهما يكن موضوعه ، وإنما يضاف إلى شعراء معروفين يراهم الناس ويتحدثون إليهم

ويتحدثون عنهم ، وأصبح الشعر لا يصور الآلهة والأبطال
الممتازين وحدهم ، وإنما يصور شخصية الشاعر نفسه ،
ويصور معها شخصية كثير من الأفراد ، وما يجدون من
لذة وألم ومن حب وبغض ومن عاطفة وشعور بوجه عام ،
ثم أصبح الشعر لا ينشد إنشاداً يسيراً تسنده بين حين
وحين نغمات ساذجة توقع على أداة ساذجة من أدوات
الموسيقا ، وإنما ينشد إنشاداً معقداً يتشكل فيه الصوت
بالأشكال المختلفة التي يقتضيها الغناء ، وتسنده وترج منه
أحياناً أدوات موسيقية كثيرة مختلفة ، ويسنده الرقص
أيضاً بحيث يوشك أن يشبه الأوبرا في عصرنا الحديث
لولا أنه كان يخلو من حركة التمثيل . ثم تتقدم الحضارة ،
ويرقى العقل ، وتقوى الشخصية ، وتظفر الشعوب في
المدن بحقوقها السياسية ، فتتغير صورة الشعر . وإذا
الحوادث التي كانت تقص في الشعر القصصى ، وتغنى

في الشعر الغنائي ، قد أصبحت تعرض على النظارة في ملعب التمثيل يجريها الشاعر على أيدي أشخاص يمثلون الأبطال والآلهة أنفسهم . وهذا التمثيل نفسه لا يخلو من الغناء والرقص توقعهما الجوقة وقد يشارك فيهما كليهما أو أحدهما الممثلون . وقد أصبح جمهور النظارة ذا شأن خطير ، فهو يشارك في حفلات التمثيل لا بشهود التمثيل مخسب ، ولكن كذلك بالقضاء بين المستبقين من الشعراء الممثلين . وقد كان الشعراء يشاركون بأنفسهم في التمثيل أول الأمر ، ثم نشأت طائفة الممثلين المحترفين ، وجعل الشعراء يكتفون بإنشاء الشعر وإرشاد الممثلين وأعضاء الجوقة .

كذلك كانت الحال في القرن الخامس قبل المسيح حين عرض الشعراء الثلاثة الممتازون : إيسكولوس Eschyle وسوفوكل Sophocle وأوريبيد Euripide حياة الأبطال

والآلهة فعرضوها في الملاعب على النظارة من الاثنينين .
 وكان بمن نتيجة هذا كله أن هؤلاء الشعراء وغيرهم
 من الشعراء الممثلين كانوا يرون من الطبيعي والمألوف
 أن يعرضوا للموضوعات التي سبقهم إليها القصاص
 والمغنون ، فينشئوا فيها قصصهم التمثيلي ، بل كان من
 الطبيعي والمألوف أن يعرض المتأخر منهم لما عرض له
 المتقدم ، لا يجدون في ذلك حرجا ، بل يجدون فيه سبيلا
 إلى الإفادة والإتقان . فقصّة أوديب مثلا قد عرض لها
 إيسكولوس ثم عرض لها بعده سوفوكل ، ثم عرض لها
 بعدها أوريبيد ، ثم عرض لها شعراء آخرون من اليونان
 لم يجد أحد في ذلك حرجا . وهذه السُنّة التي سنها اليونان
 قد انتقلت منهم إلى غيرهم من الأمم ؛ فالرومان في العصر
 القديم حين حاولوا التمثيل اتخذوا أكثر الموضوعات
 لقصصهم من التمثيل اليوناني نفسه . فقصّة أوديب مثلا

عرض لها منهم غير شاعر . وامتازت قصة سينيك Sènèque من هذه القصص التي وضعها الشعراء اللاتينيون . وجرى الأمر على ذلك بعد النهضة الأوربية في العصر الحديث ، فاستعار شعراء التمثيل من الإنجليز والألمان والإيطاليين والفرنسيين خاصة موضوعات شعرهم التمثيلي من تمثيل اليونان والرومان . وقد وضع الشاعر الإنجليزى دريدن Dryden في القرن السابع عشر قصة أوديب ، كما وضع الشاعر الإيطالى ألفيرى Alfieri في القرن الثامن عشر قصة أوديب أيضاً . أما الفرنسيون فقد فتن شعراؤهم وكتابهم بقصة أوديب منذ أواخر القرن السادس عشر إلى الآن . ولست أحصى شعراءهم الذين عرضوا لهذه القصة ، وإنما أذكر أن كورنى Corneille قد وضع قصة تمثيلية لأوديب فتن بها معاصروه ، وأن فولتير Voltaire قد وضع في أول القرن الثامن عشر قصة لأوديب كثر حولها الحديث والنقد ،

وأن شاعرين فرنسيين هما دي سيس Ducis وشينيه^(١) M. J. Chénier وضعا قصتين لأوديب في آخر القرن الثامن عشر وأول القرن التاسع عشر . أما في هذا القرن العشرين فقد عني بأوديب الكاتب الفرنسي العظيم أندريه جيد André Gide في القصة التي تترجمها في هذا السفر ، كما عني به الكاتب الشاعر المعروف جان كوكتو Jean Cocteau في قصته المشهورة «أداة الجحيم» .

فأنت ترى أن السنة اليونانية التي أتاحت للشعراء ألا ينفروا مما سبقوا إليه قد أصبحت سنة أدبية إنسانية . شائعة على اختلاف العصور . وأنت ترى كذلك أن قصة أوديب وحدها قد شغلت شعراء كثيرين في الأمم المختلفة على اختلاف العصور ، وما زالت تشغل الشعراء والكاتب إلى الآن . وأكبر الظن أنها ستشغلهم دائماً .

(١) هو أخو الشاعر الثنائي العظيم أندريه شينيه .

٣

ولا أكاد أذكر من القصص اليوناني القديم الذي شغل
به المحدثون شيئاً تجاوز القرن السابع عشر والثامن عشر إلا
قصة « أيجيني في توريس » *Iphigénie en Tauride* التي
عنى بها جوت ، وقصصاً قليلة أخرى طفت في القرن العشرين ،
أعظمها خطراً قصة « أوديب » هذه وقصة « إلكتر »
Electre و « أمفتريون » *Amphytrion* وقد جددتها
جان جيرودو *Jean Giraudoux* ، وقصة أنتيجون وقد
جددتها جان كوكتو بين الحربين ثم جددتها جان أنوي
Jean Anouilh في هذه الأعوام الأخيرة وهناك قصص
تمثيلية معاصرة جددت أو حاولت أن تجدد بعض
القصص التمثيلية اليوناني القديم ، ولكنها لم تبلغ الملعب
أو لم تظفر فيه بفوز باهر ونجح عظيم .

ولعل المُحدثين المعاصرين يوثقون أن يشهدوا
القصص اليوناني يعرض عليهم كما تركه أصحابه مع قليل أو
كثير من التغيير ، إلا أن يوجد الكاتب الممتاز الذي
يستطيع أن يدل بالقصة اليونانية على أكثر مما وصل إليه
الشاعر اليوناني القديم ، أو أن يعرضها في شكل أشد
ملاءمة لروح العصر الحديث .

وهذا هو الذي فعله جيرودو حين اتخذ إلكترا رمزاً
لا للانتقام وحده كما فعل القدماء بل للعدل أيضاً . للعدل
الذي يجب أن تبلغه الإنسانية وأن تضحي فيه بكل شيء
مهما تكن التضحية قاسية ومهما تكن الضحية قالية ،
والذي لا يحفل بانثلال العروش وانهيار النظم وإزهاق
النفوس وسفك الدماء وصب الدمار على المدن ، بل يرى
في ذلك كله إيذاناً بطلوع فجر جديد . وكما فعل جان بول
سارتر Jean-Paul Sartre في قصة « اللباب » حين أراد

أن يجدد مأساة إلكتر فجعل أخاها هو البطل . ولم يكتف
 بفكرة الانتقام من الأم التي خانت زوجها وقتلته ، ولا
 بفكرة العدل التي قصد إليها ووقف عندها جيروودو ،
 ولكنه عنى بالحرية الإنسانية التي وقعت أورست موقف
 الثائر على ذوس Zeus المعارض له ، والتي تقف الإنسان
 الحديث موقف الثائر على كل شيء المزدري لكل شيء إلا
 حرية التي تجعله إنسانا يوجد لعمل ما يشاء أن يعمل وليقول
 ما يشاء أن يقول ، غير حافل إلا بنفسه ولا واقف إلا
 عند نفسه .

إلى شيء من هذا التجديد الأساسي الخطير قصد
 أندريه جيد حين وضع قصته التمثيلية « أوديب » مجددا
 هذه القصة كما تركها سوفوكل ، غير واقف عندما انتهى إليه
 سوفوكل ، ولا حافل بما بلغه كورني أو قولتير أو غيرها
 من الشعراء والكتاب المحدثين . وقد يحسن أن نتبين

قبل كل شئ، إلامَ أراد سوفوكل حين وضع قصته هذه التي صور فيها مأساة أوديب؟ وقد أضاعت الأيام ما ترك إيسكولوس وأوريبيد وغيرهما من الشعراء القدماء حول هذا الموضوع بحيث أصبحت قصة سوفوكل هي النموذج القديم الوحيد الذي ألهم المحدثين من الأوربيين . وواضح أن سوفوكل إنما قصد في هذه القصة كما قصد في أكثر قصصه الأخرى إلى ما يصور لنا صرامة القضاء من جهة وحرية الإنسان من جهة أخرى ، وإلى أن يلائم بين هذين الضدين المختصمين على نحو ما . فالقضاء صارم قاس بالقياس إلى أوديب وإلى أبويه في هذه القصة ، وهو صارم قاس بالقياس إلى أبنائه في قصة أخرى هي قصة أنتيجون . القضاء صارم قاس لأنه قد كتب في غير حكمة بينة للإنسان على لايوس أن يموت مقتولا بيد ابنه ، وكتب على چوكاست أن تقتل نفسها بعد أن تتورط في إثمها ذاك

البشع الشنيع ، وكتب على أوديب أن يكون قاتلا لآبيه متروجا لآمه مسببا لموتها فاقثا عينيه بيده . ومن البين أن أحدا من هؤلاء الأبطال لم يكن حاضرا حين كتب القضاء ما كتب ، ولم يقترب قبل وجوده إنما يغرى به القضاء ويساط عليه قسوة الأقدار . فهناك إذن علة خفية لا يدركها الإنسان تدفع القضاء إلى أن يدبر أمر الناس والآلهة كما يشاء . ومن يدري ! لعل هذه العلة الخفية لا وجود لها ، ولعل القضاء يمضى كما يريد لا يخضع لقانون ولكنه على كل حال صارم قاس بالقياس إلى الآلهة والناس جميعا . غير أن الإنسان ليس خاضعا خضوعا كاملا شاملا مستسلما لهذا القضاء ، وإنما هو مستمتع بشئ من الحرية قد يكون قليلا وقد يكون ضئيل الأثر وقد لا يكون له اثر ما ، ولكنه موجود على كل حال . وآية ذلك أولاً أن الإنسان يريد أن يعرف ما أضمر له القضاء فيعمل في ذلك

عقله ويستنبى عن ذلك وحى الآلهة ؛ فهو إذن لا يخضع
 لأحكام القضاء غير عالم بها أو غير مفترض لوجودها كما
 يخضع لها الحيوان وكما تخضع لها الكائنات الأخرى التى
 تأتلف منها الطبيعة . وليس قليلا أن يتلقى الإنسان
 ما كتب له من خير وما قضى عليه من شر وهو عالم به
 وعالم بالمصدر الذى يسوقه إليه أو يسلطه عليه .

وهناك آية ثانية على حرية الإنسان أمام القضاء ؛
 فهو لا يطمئن إلى العلم بما كتبت الأقدار عليه ، وإنما
 يحاول أن يخلص مما قضى عليه من الشر . وليس المهم
 أن ينجح أو يفشل فى هذه المحاولة وإنما المهم أن يحاول .
 فلايوس وچوكاست يعلمان أن ابنهما سيقتل أباه ويتزوج
 أمه ، فيحاولان التخلص من هذا الشر بقتل الصبي قبل
 أن ينمو ويقترب هذه الآثام ، ولا عليهما بعد ذلك أن
 يفلت الصبي مما دبرا له من الموت . وأوديب يعلم بما دبر

القضاء له ، فينصر من قصر الملك في كورنت محاولاً أن يتجنب
 الإثم ، ولا عليه بعد ذلك أن يقتل لا يوس ، فلو قد عرف
 أنه أبوه لما قتله ، ولا عليه أن يتزوج چوكاست فلو قد
 عرف أنها أمه لما اقترن بها . وهناك آية أخرى على حرية
 الإنسان أمام القضاء ، وهي أعظم من هاتين الآيتين خطراً
 وهي التي يصورها لئاسوفوكل في قصة « أوديب ملكا » ،
 ولكنه يصورها تصويراً أعظم روعة وأكثر جلاءً في قصته .
 الأخرى « أوديب في كولونا » ، وهي أن الإنسان حين
 يعجز عن رد القضاء لا يرى نفسه منهزماً ولا يرى نفسه
 مسئولاً عما تورط فيه من الإثم . فهو يؤمن بأن التبعة
 يجب أن تكون نتيجة للحرية وأن يكون حظ الإنسان
 من هذه التبعة ملائماً لحظه من الحرية ، فأوديب تدفعه
 الغريزة الإنسانية الأولى كما تدفعه التقاليد الموروثة إلى
 أن يعاقب نفسه حين يستكشف الإثم المروع الذي تورط

فيه ، ولكنه بعد شيء من التفكير يستطيع أن يثبت للقضاء وأن يقف من الآلهة موقف المدافع عن نفسه المحتج لها ، لأنه لم يرد قتل أبيه ، ولم يقتله وهو يعلم أنه أبوه ، ولم يرد الزواج من أمه ولم يتزوج منها وهو يعلم أنها أمه . فإن كان في هذا كله إثم فليس هو المسئول عن هذا الإثم ، وإنما يسأل عنه القضاء الذي دبره والآلهة الذين ضللوا أوديب حتى تورط فيه على كثرة ما حاول تجنبه والتخلص منه . هو إذن برىء أمام نفسه ، ولا عليه أن يراه الناس بريئاً أو أن يتهمونه ويحكموا عليه . على أن أوديب لا يكتفي بذلك وإنما يريد أن يقنع القضاء والآلهة أنفسهم ببراءته ، وهو يبلغ من ذلك ما يريد ، فقد رضى الآلهة عنه آخر الأمر فأووه إلى هذه الضاحية من ضواحي أثينا ، وألقوا عليه السكينة ، وأشاعوا في نفسه الطمأنينة والامن ، وجعلوا جثته مصدر بركة للبلد الذي تدفن فيه .

وهم قد ماقبوا مدينة ثيبا فأثاروا فيها الفتنة بين الإخوين
 الملكين ، وحرموها هذه البركة المتصلة بشخص أوديب
 حين قضوا ان يموت غريباً وأن يدفن في بلد غريب .
 وإذن فقد انتهت حرية الإنسان إلى شيء من الفوز .
 لم تستطع أن تجنب صاحبها المحنة ولا أن تنقذه من الشر
 في هذه الحياة ، ولكنها قد صفت نفسه وطهرت قلبه
 واستخلصته من الآثام كما يستخلص المعدن النقي مما يحيط
 به من الخبث . فليست هذه المحنة إذن إلا تجربة لحرية
 الإنسان ، ووسيلة إلى تصفية نفسه وتنقية جوهره إن
 استطاع أن يثبت للآلام وينفذ من الخطوب .
 إلى هذا كله أراد سوفوكل حين كتب قصتيه اللتين
 صور في إحداهما محنة أوديب ملكاً ، وفي أخراهما نجاة
 أوديب منفيًا بآسأ طريداً . ويجب أن نعرف بأن الذين
 أرادوا أن يقلدوا سوفوكل لم يبلغوا مما أرادوا شيئاً

فأخطر ، لا أستثنى منهم إلا المعاصرين من الكتاب
الفرنسيين .

فالكاتب الشاعر الفيلسوف سينيك لم يضيف إلى
ما ابتكر سوفوكل شيئاً ، ولعله أضاع منه أشياء .
وإذا كان لقصته شيء من جمال فأكبر الظن أنه إنما
بأتيها من روعة الفصاحة اللاتينية ومن بعض الخواطر
الفلسفية العابرة .

أما كورنى فقد كان مفتوناً بقصته ، ويظهر أن
معاصريه منعوا قصته هذه غير قليل من الرضا والإعجاب ؛
ولكن كورنى فيما أعتقد قد أفسد قصة أوديب إفساداً
عظيماً . رأى أن يلائم بين القصة وبين ذوق البيئة التي
كان يكتب لها ، وقد لاحظ أن تلك البيئة لم تكن تتصور
قصة تمثيلية تخلو من الحب ، ومن الحب الذي يكون له في
المأساة نفسها أثر خطير . وليس في قصة سوفوكل حب أو

شيء يشبه الحب ، فاضطر كورنى إلى أن يحدث حباً ذا
 خطر ، واضطر من أجل ذلك إلى أن ينشئ لـ لايرس بنتا
 تكبر أوديب سنّاً ، وأن ينشئ بين هذه الفتاة وبين
 ثيسيرس Thésée ملك أثينا حباً ، وأن ينشئ بين هذه
 الفتاة وبين أوديب خصومة حول هذا الحب من جهة
 وخول العرش من جهة أخرى . فلم تكن الفتاة تعرف أن
 أوديب أخوها ، وهى من أجل ذلك كانت تراه قاصباً
 لعرش أبيها . ولم يكن أوديب يعرف أن الفتاة أخته
 فكان يؤثر أن يزوج ملك أثينا من إحدى ابنتيه .
 وكانت نچوكاست حائرة بين بناتها الثلاث وبين زوجها .
 والغريب أن كل هذه الخصومات حول الحب والغيرة
 كانت تشغل الملك والملكة والحاشية والقصر كله فى
 نفس الوقت الذى كانت الوباء يعصف فيه بالمدينة
 مصفاً شديداً ، ولا تشغل بالقصة نفسها إلا حين توشك

الفصول أن تنتهى ، هنالك تثار العقدة ويعلم الملك ومن حوله أن الآلهة غضاب ، وأن هناك مجرمًا يجب أن ينزل به العقاب ، ثم يستبين للملك أنه هو المجرم فلا يفقد صوابه ولا يأخذه الهول ، وإنما يتحدث إلى أخته في حبها لملك أثينا وفي زواجهما من هذا الملك ، ثم يعصف الندم بنفسه آخر الأمر حين تموت چوكاست فيفقأ عينيه . وقد لاحظ كورنى كذلك أن البيئة التى كان يكتب لها كانت من الترف ورقة الشعور بحيث كان يسوءها أن يظهر أمامها أوديب دأى الوجه بعد أن فقأ عينيه ، فلم يُظهر الملك أمام النظارة وإنما قص آخرته وآخرة الملكة عليهم فى شعر قد يكون جميلًا رائعا ، ولكنه لا يغنى عن الصورة الماثلة أمام النظارة شيئًا .

وقصة كورنى بعد ذلك لا تضيف فكرة جديدة إلى القصة اليونانية . ولست أدري أمن الحق أن تسمى أوديب ،

أم من الحق أن تسمى درسيه Dircée وهو اسم الفتاة التي اخترعها كورنى والتي تدور عليها القصة وعلى حبها أكثر مما تدور على أوديب وعلى محنته . وقد نقد قولتير قصة سوفوكل نقداً مفصلاً مسرف التفصيل . قاسه بمقياس العصر الذى كان يعيش فيه ، فأظهر القصة اليونانية منحلة متهاكة لا قوام لها من منطق ولا من دقة ، ولا تكاد تظفر بحظ من إتقان . ثم عطف على قصة كورنى ، فلم يعفها من النقد اللاذع الشديد . ثم أذاع قصته هو ، فإذا هى شر من قصة كورنى ، لم تضاف إلى القصة اليونانية جديداً ، ولم تظفر من الجمال اللفظى بما ظفرت به قصة كورنى العظيم . ويكفى أن نلاحظ أن قولتير قد وقع فى نفس التخليط الذى وقع فيه كورنى ، أراد أن ينشئ حباً فى هذه المأساة ؛ لأن البيئة الفرنسية التى كان الأدباء يكتبون لها كانت تريد الحب فى التمثيل . أراد أن

يلشى حبسًا إذن ، فلم يجعل للايوس بلقاء كما فعل كورنى ،
ولكنه استكشف ليجوكاست عاشقاً قديماً هو فيلوكتيت
Philoctète ، وقد عاد فيلوكتيت إلى ثيبا ليعيش قريباً من
عشيقته ، ولكنه يعلم أن زوجها قد قتل فيستأنف حبه
القديم ثورة جامحة ، إلى آخر هذا المبحث الذى لا يزن شيئاً
بالقياس إلى جد الشاعر اليونانى العظيم . على أن من الحق
أن نعتذر عن فولتير؛ فقد كان فى التاسعة عشرة من عمره
حين أنشا هذه القصة . والشئ المحقق أن الشعارين
الفرنسيين قد عنيا بالبيئة أكثر مما عنيا بالموضوع ، فأرضيا
قوما كانوا يحبون أن يلهوا ، ويكرهون أن يشقوا على
أنفسهم بالتأمل والتفكير فضلاً عن أن يشقوا على أنفسهم
بالنظر إلى المناظر التى تؤذى شعور الغائيات المترقات .
ولأدع ما حاول الشعراء والكتاب بعد فولتير من
تجديد قصة أوديب لأصل إلى هذه المحاولة الأخيرة التى

الطبعة الأولى . . . أكتوبر ١٩٤٦

العنوان الأصلي للكتاب
بالفرنسية

ANDRE GIDE

OEDIPE

★

THESEE

جميع الحقوق محفوظة لدار الكاتب المصري ١٩٤٦

أقدم عليها أندريه جيد وجان كوكتو بين الحريين . وهما قد أقدما على هذه المحاولة في وقت واحد ، لم يسبق أحدهما صاحبه ، ولم يعلم أحدهما بمحاولة صاحبه إلا بعد أن أظهر كل منهما قصته . والفرق عظيم جداً بين القصتين . فأمّا جان كوكتو فيسرف في التجديد والابتكار إسرافاً شديداً لا يدعوّه إليه تعمق الفكرة التي تدور القصة حولها ، وهى فكرة الصراع بين سلطان القضاء وحرية الإنسان ، وإنما يدعوّه إليه الفن نفسه ، الفن الخالص الذى يروع النظارة ويهرم ويحرص على أن يسحر أعينهم وآذانهم وعقولهم أكثر مما يحرص على أن يدعوهم إلى التأمل والتعمق والتفكير . فجان كوكتو ليس متهاكاً على الجذ ولا ممعناً فيه ، ولعله يبعض التقيد بأصول الفن المقررة ، فأحرى أن يبعض التقيد بقصة الشاعر اليونانى القديم . وهو من أجل ذلك يتذكر بطلاً جديداً هو أوديب ، ويحيطه

بظروف توشك ألا تستبقى من اليونانية إلا الأسماء دون الحقائق ، وهو يعقّد قصته تعقيدا ويخالف فيها بين المناظر والفصول ، لا يتقيد بوحدة في الزمان ولا في المكان ولا في الحركة ، وإنما يكتفى بوحدة الموضوع .

فقصته تبدأ منذ قتل لا يوس ، وتنتهى بعد أن ينفق أوديب عينيه . وإذن فهي تستغرق نحو عشرين سنة . تبدأ القصة حين تعرف المدينة مصرع الملك من جهة وحين يمتحنها أبو الهول بلُغْزِه من جهة أخرى . ونحن نرى في الفصل الأول ظل الملك القليل يظهر لبعض الجند يريد أن يرى الملكة والكاهن ليحذرها من خطر عظيم . ونحن نرى الملكة والكاهن يصعدان إلى حيث كان يظهر ظل الملك القليل ، فنرى ملكة شابة حلوة الدعابة خفيفة الروح ، خائفة من ظل زوجها ، خائفة من الأحداث التي يمكن أن تلم بها ، محبة مع هذا كله للحياة ولذاتها ، لا تذكره أن

تداعب الكاهن الذى يداعبها أيضاً ، ولا تذكره أن
تلاعب الجندي الشاب الذى رأى ظل الملك القليل ،
وتظهر ميلاً شديداً إليه .

ونحن نرى فى فصل آخر ما يكون من الصراع بين
أوديب الفتى المغامر وبين أبى الهول . ثم ما يكون من
انتصار الفتى . ونحن نرى فى فصل ثالث زفاف چوكاست
إلى الملك الشاب ونشهد أول الشر ، فالكاهن محقق على
أوديب مشفق منه ، وليس كريون أقل منه حنقا ولا
إشفاقاً . ثم نرى نحن آخر الأمر ظهور الحقيقة ومصرع
چوكاست ، ونرى أوديب وقد غرقاً عينيه ونفى نفسه من
الأرض وهم أن يخرج من القصر تقوده ابنته أنتيجون ،
وإذا ظل أمه وزوجه چوكاست يظهر ، فيراه أوديب
الضري ولا يراه المبصرون من حوله ، ويتحدث فيسمعه
أوديب ولا يسمعه الآخرون من حوله ، وإذا چوكاست

تليها بأنها بأن الموت قد طهرها من الزوجية الآثمة ولم
يبق لها إلا الأمومة البرة ، وهي قد أقبلت لتقود ابنها
إلى منقاه وتعينه على احتمال الغربة .

فالقصة كما ترى رائعة بما فيها من اختلاف المناظر
وبراعة الاختراع وحسن التحدث إلى الحس والشعور .
ويظهر أن هذا كله يرضى الجمهور الضخم من النظارة
الباريسيين . فأما التحدث إلى العقل وأما مواجهة
المشكلات العليا وأما الصراع بين الدين والحرية فأشياء لم
يكن يحفل بها جان كوكتو ، ولم يكده يحفل بغيرها
أندريه جيد ، فأندريه جيد متبع لسوفوكل في مجرى
قصته لا يخرج عن الخطة التي رسمها الشاعر القديم منذ
خمس وعشرين قرناً . ولكن أوديب الذي يُلشّثه
أندريه جيد رجل قد تم نضجه الفلسفي بأرقى معاني هذه
الكلمة في القرن العشرين ، يظهر في أول القصة مستجماً

شخصيته كلها ، مستكملاً قوته كلها ، متحدياً للناس متحدياً
للآلهة ، لا يؤمن إلا بنفسه ، يعلن إلى النظارة أنه رجل
سعيد ، قد عمر أربعين سنة وملك عشرين عاماً ،
واكتسب سعادته اكتساباً لم يرثها عن أحد . ويوشك
هذا الاعتداد بالنفس أن يدفعه إلى الغرور ، وهو من
أجل ذلك يخادع نفسه ويؤمن لها غير مخلص أن الآلهة
قد أمانوه ، لا يريد بهذا الخداع إلا أن يتجنب الغرور
الذي كثيراً ما ورط الناس في الشقاء .

فالفكرة الأساسية في قصة أندريه جيد هي اعتداد
الإنسان بنفسه وثقته بحريته واعتماده على قدرته التي
تمكنه من اقتحام المصاعب وتذليل العقاب . وهذا
الاعتداد بالنفس يسوء الناس جميعاً ، فالجوقة التي تمثل
الشعب ضيقة بهذا الغرور مشفقة منه على مصير المدينة ،
ويدفعها إلى الإشفاق والخوف هذا الوباء الذي يصب على

المدينة بلاء عظيماً . وقد أخذ الشعب الذي كان مفتوناً بالملك يتطير به ويهم في أن يكيد له بعض الكيدلي صرف إليه وحده غضب الآلهة من دون المدينة . والكاهن ساخط على الملك لأنه لا يخاص دينه للآله بل لا يؤمن بالآله . وأبناء أوديب قد اختلفت أهواؤهم : فأما الشبان فقد تأثروا بأبيهما ، فهما لا يؤمنان بشيء ولا يرجوان شيء وقاراً ، ولا يكرهان أن يصبوا إلى أختيهما وأن يتحدثا إليهما كما يتحدثان فيما بينهما بهذه الصبوة الآثمة . أما أنتيجون وجوكاست فتأثرتان بالكاهن إلى أبعد حد ، حتى إن الفتاة لتوشك أن تهب نفسها للآله . وأما كريون فناعم بالحياة في هذا القصر لا يحب أحداً ولا يكره أحداً ، وإنما يحب نفسه ويحب الحياة ويستمتع بما يتاح له من لذاتها ، ويحافظ على التقاليد ما وسعته المحافظة . وعقدة القصة كلها هي

الاختلاف بين أوديب الذى يمتد بنفسه حتى يبلغ الغرور وحتى يمجّد الآلهة ، والكاهن الذى يريد أن ييسط سلطان الدين وأن يسيطر من طريق هذا السلطان على كل شيء وعلى كل إنسان وعلى نفس الملائكة خاصة ، وليس الوباء الذى ألمّ بالمدينة وليس البحث عن مصدر هذا الوباء وليست استشارة الآلهة لتعرف هذا المصدر وليس استكشاف المجرم الذى قتل أباه وتزوج أمه — ليس هذا كله إلا مظاهر لهذا الصراع بين حرية الإنسان واعتداده بنفسه حتى يبلغ الغرور ، وبين سلطان الإله وتفوقه على غرور الإنسان .

فاذا تبينت الحقيقة وعرف أوديب أن سعادته لم تكن إلا غروراً ، وأن انتصاره على أبي الهول لم يكن إلا سراباً ، وأن ملكه الذى أسسه ونعم به لم يكن إلا امتحاناً — إذا عرف أوديب هذا كله ورأى امرأته وأمه قد قتلت نفسها

ورأى نفسه قد فقأ عينيه بيديه ، فلن السكاهن تيرسياس
 Tirésias أن الإله قد انتصر على غرور الإنسان ، وأن
 أوديب قد تاب إلى رشده ، وأذعن لسلطان الدين . ولكن
 أوديب لم يخرج عن كبريائه ، ولم يستسلم للمحنة ، ولم يعترف
 بالهزيمة ، وإنما ثبت للخطيب ، بل هو لم يفقأ عينيه إلا تحدياً
 لنفسه وللناس وللألم ، ومحاولة لبناء مجد جديد من طراز
 آخر معنوى غير هذا المجد الزائل الذى كسبه حين قهر
 أبا الهول وأسس الملك . وهو حين ينقذ نفسه من الأرض
 لا يفارق المدينة منهزماً ولا مخذولاً ، وإنما يفارقها يائساً .
 لم يقهر اليأس نفسه ، وإنما رفعها فوق الناس وفوق
 أعراض الحياة . وهو ينصرف ساخراً من الشعب الذى
 أحبه ثم كرهه ثم أخذ يشمله حين عرف أن بركة الآلهة
 متصلة بشخصه ، وينصرف ساخراً من كريون المحافظ
 الذى يرى الملك كل شئ ، وينصرف ساخراً من ابنه

الذين لا يفكران في الحياة إلا على أنها وسيلة إلى المتاع ،
وينصرف ساخرًا من الكاهن الذي يعظه ويريد أن يحمله
على الندم ؛ فهو لا يرى أنه قد فعل شيئًا يمكن أن
يندم عليه .

هذه هي القصة التي وضعها أندريه جيد ، وهي كما ترى
قريبة جدًا من القصة اليونانية في موضوعها وفي غايتها ،
بعيدة جدًا من القصة في صورتها من ناحية وإن
احتفظت بالجودة وفي إتقانها للتفكير وتجنبها للتكلف
الشعري الغنائي الذي قد يروق ويعجب ، ولكنه لا يغني
عن التفكير العقلي شيئًا .

ولست أدري أنخطئ أنا أم مصيب ، ولكني أعتقد
أن هاتين القصتين : قصة سوفوكل وقصة أندريه جيد
هما وحدهما اللتان تشهدان بأن محنة أوديب خليفة حقًا
بأن تكون موضوعًا للتفكير الذي يغذو العقل ، والفن

الذى يغزو القلب ، وبأن تكون من اجل ذلك صالحة
لتفكير الفلاسفة وابتكار الأدباء على مر العصور
واختلاف الاجيال .

وقد يكون مما تمتاز به قصة أندريه جيد من القصص
الآخري التي حاولت تجديد القصة اليونانية أنها لم تقف
عند قصة أوديب ملكا ولكنها أملت من قريب جداً
بالقصة الثانية التي وضعها سوفوكل وهي قصة أوديب
في كولونا .

وكان إلمامها بهذه القصة رائعاً حقاً ، لا أكاد أعرف
شيئاً يشبهه في جمال الإيجاز ودقته وكفايته بحيث
يستطيع قارئ هذه القصة أن يستوعب أمر أوديب كله
في غير مشقة ولا جهد .

فقصة أوديب ملكا تنتهى حين تموت چوكاست ويعاذب
أوديب نفسه ويعلم أنه سيهاجر من وطنه . وقد رضى

كريون من هذه الهجرة ، وابتهج بها الشعب ، وسكت عنها ابنا أوديب الطامعان في الملك اللذان اتفقا قبل أن يمتحن أبوهما على أن يكون الملك دولةً بينهما ، وأزمعت أنتيجون أن تصبح أباهما في منفاه ، وقررت إسمين أن تلحق بهما بعد قليل . ولكن الكاهن يعلن فجأة أن الآلهة قد أوحوا إليه أنهم يصلون البركة بشخص أوديب ويكتبونها للأرض التي يدفن فيها بعد موته ، وإذا كل شيء يتغير إلا رأى أوديب ، فكريون يطلب إليه البقاء ملحاً في طلبه ، والشعب يطلب إليه البقاء متملقاً مترضياً ، ولكن أوديب يسخر من إلحاح كريون وتملق الشعب وتوسل الكاهن ، ويمضى إلى منفاه ساخراً من هؤلاء جميعاً .

وفي هذا الحوار القصير اليسير يوجز أندريه جيد خير ما في القصة اليونانية الثانية بحيث يخرج القارىء من قصة

أندريه جيد وقد عرف من أمر أوديب كل شيء : عرف بدء القصة وخاتمتها ، وعرف مكر الآلهة وغرور أوديب ، وعرف المحنة والمقاومة ، ثم عرف عفو الآلهة وانتصار الإنسان .

٤

والظاهر أن أندريه جيد قد فكر في قصة أوديب قبل أن يحاول إنشاءها بوقت طويل ؛ فهو معنى بأساطير اليونان يطيل التفكير فيها والحديث عنها ، ويلفته إليها بنوع خاص أنها مهما تكثر فيها الأعاجيب وخوارق العادات ومخالفة المؤلف من قوانين الطبيعة تنهى دائماً إلى شيء من المنطق يردها إلى العقل ، وإلى ما يحمل العقل على التروية والتفكير فيما يفسر حياة الإنسان أو يتصل بمصيره أو بموقفه من القضاء .

نراه يكتب في ذلك بعيد انتهاء الحرب العالمية الأولى
سنة ١٩١٩ .

ثم نراه ينشئ قصة أوديب نحو سنة ١٩٣٠ ، فإذا
كانت الحرب العالمية الثانية وهاجر إلى إفريقيا
الشمالية نراه ينشئ قصته الثانية التي تترجمها مع قصة
« أوديب » وهي قصة « ثيسوس » . وهو ينبئنا في
إهداء هذه القصة بأنه كان يفكر في كتابتها منذ
زمن طويل . والواقع أنه يتحدث عن ثيسوس
وأسطورته في مقاله الذي أشرت إليه آنفاً والذي كتب
سنة ١٩١٩ ، فهو إذن يفكر في هذه القصة الثانية قبل
أن يكتبها بأكثر من عشرين سنة . والتفكير في هذا
البطل الآثيني لا يستقيم عند أندريه جيد كما أنه لا يستقيم
عند سوفوكل دون التفكير في أوديب . وحسبك
أن تذكر أن أمر أوديب قد انتهى في القصة الثانية

من قصتي سوفوكل بالتجاء البطل الممتحن إلى أتيكا
 والتماسه الأمن والجوار عند الملك الاثيني ؛ فقد كان
 الشاعر اليوناني إذن يقرن أحد البطلين إلى صاحبه .
 وكذلك صنع أندريه جيد ، فسترى في آخر قصة ثيسيوس
 حديثاً بين البطلين حين التقيا يدور كله حول مصيرهما .
 والواقع أن هذين المصيرين يختلفان أشد الاختلاف ،
 ولكن كلا منهما يدعو على ذلك إلى التفكير في الآخر .
 فقد أتيح الفوز للبطل الاثيني منذ نشأته الأولى ،
 وأتيح له على نحو متصل حتى كانت حياته كلها فوزاً لم
 يعرف فيها الشقاء إلا قليلاً ، على حين بدأت حياة أوديب
 شقية مملوءة بالحن ، ولم يكن ما أتيح له من السعادة
 إلا غروراً .

على أن آخرة الرجلين تختلف أشد الاختلاف : فأمّا
 أعظمهما حظاً من الشقاء وهو أوديب ، فقد مات راضياً

عن نفسه وعن الآلهة ، مطمئناً إلى هذه السكينة التي
 أنزلت على قلبه . وأما أعظمهما حظاً من السعادة وهو
 ثيسيروس فقد ألتقى آخر أيامه منفيًا طريداً ، تفتته الثورة
 عن وطنه ، ولم يجد عند الملك الذي استجار به مثل ما
 وجد عنده أوديب من الثقة والأمن ، وإنما وجد عنده
 المكر والغدر والموت . فلاغربة إذن في أن يفكر أندريه
 جيد كما فكر سوفوكل في الرجلين معاً . ولا غربة إذن
 في أن تجمع ترجمة القصتين في سفر واحد ، وإن لم يفعل
 ذلك أندريه جيد ؛ لأنه قد ألتقى أكثر من عشر سنين
 بين إنشائه لهاتين القصتين .

على أني حين تحدثت إليه في الجمع بينهما في سفر واحد
 رضى عن ذلك كل الرضا . وقد عرفت منه في باريس أنه
 أشار على مترجمه الأمريكى بأن يصنع نفس هذا الصنيع ؛
 لأن القصتين تصدران عن تفكير واحد وعن موقف

واحد أمام مشكلات الحياة : ومع ذلك فبين القصتين اختلاف عظيم في الصورة الفنية : إحداهما تمثيلية كتبت للمسرح ، على حين أن الثانية نوع من المذكرات يقص فيها البطل الاثني علينا حياته التي ملأتها المغامرة في ألوان من الدعابة الحلوة أحياناً والجد المر أحياناً أخرى .

ولا يشك قارئ القصتين في أن أولاهما قد كتبت حين كان أندريه جيد قوياً سعيداً موفوراً مستكلاً شخصيته كأحسن ما يستكمل الكاتب شخصيته . كان في الستين من عمره ، أو لم يكن قد جاوز الستين إلا قليلاً ، كان سعيداً بين أهله وأصدقائه ، راضياً عن نفسه وراضياً حتى عن مكر الناس به وكيدهم له وانتقاض بعضهم عليه . أما القصة الثانية فقد كتبها بعد أن جاوز السبعين ، بعد أن فقد زوجه وكثيراً من أصدقائه ، وبعد أن خضع لألوان من

الآزمات النفسية ، وبعد أن ذاق وطنه الهزيمة ، وذاقها هو أشد ما يكون ذوقها مرارة ، وكتبها منفيًا عن وطنه لا يعرف متى يعود إليه ، بل لا يعرف أيتاح له أن يعود إليه . فهو مجاهد معاند متحد للأحداث والخطوب حين يكتب قصة « أوديب » ، وهو هادي مطمئن حزين باسم مع ذلك للأحداث والخطوب ساخر منها ، مؤمن بنفسه واثق بوطنه ذائق حلاوة الصداقة حين يكتب قصة « ثيسوس » .

ولذلك نرى أوديب يفرض نفسه على الأيام ويتحدى الآلهة ويعاند القضاء ، ويخرج من المهنة ظافراً يريد أن يلعب الماضي وألا يفكر إلا في المستقبل ، ونرى ثيسوس قائماً راضياً مطمئناً لا يفكر إلا في الماضي يستحضر منه اليسير والخطير ، ويجسد اللذة في استحضار ما يستحضر يتحدث به إلينا أو إلى نفسه ، مستمتعاً بهذا الحديث قبل

أن نستمتع به نحن ، لا يفكر في المستقبل ولا يريد أن يفكر فيه ، فهو لا ينتظر مستقبلا لأن حياته قد أشرفت على غايتها . وأنت تجد هذا الحزن المظلم في الأسطر الأولى من القصة حين ينبئك بأنه كان يريد أن يقص حياته ليجد فيها ابنه موعظة وعبرة وتعلما ، ولكن ابنه قد مات ، وهو يقص حياته مع ذلك ، لمن يقصها ؟ لنفسه أولاً ، ولأن شاء أن يقرأها من الناس بعد ذلك . فهو قد تقدمت به السن ، وسبقه أكثر أصدقائه وأحبائه إلى الموت ، فأصبح عسير نفسه ، لا يستطيع إن أراد أن يسري عنها إلا أن يقص عليها ما كان له في صباه وشبابه وكهولته من الأحداث ، وما مر به من الخطوب وما تعرض له من المغامرات ، يحيا في وقت قصير حياته الطويلة ، ويجدد بالذكرى ما اختلف على نفسه من لذة وألم ، ومن أمن وخوف ، ومن أمل ويأس .

وهو ينتهى آخر الأمر بالموازنة بين حياته وحياة صديقه أوديب ، فيرى بعد التفكير الطويل أنه كان أسعد من صديقه حياة وأحسن حظًا ؛ لأن أوديب قد انتهى إلى الزهد فى الحياة والنفور منها والفرع إلى هذا العالم الداخلى يجد فيه الأمن والرضا على حين لقى هو الحياة كما عرضت على الأحياء ، ولعب بالأوراق التى أتاح القضاء للناس أن يلعبوا بها . يثس أوديب من الناس واستيقن آخر الأمر أنه لن يجد عندهم خيراً ولن يقدم إليهم خيراً ، ووثق هو بالناس واستيقن آخر الأمر أن الحياة النافعة القيمة هى التى لاتنتهى إلى الجذب ، وإنما تنتهى وقد تركت من ورائها آثاراً يدوم انتفاع الناس بها وذكرم لها وثنائهم على صاحبها .

وقد امتازت هذه القصة بما سترى فيها من هذه الدعابة الحلوة والسخرية الهادئة ؛ فالبطل الاثينى يعرف

الناس كما يلبغى أن يعرفوا : يعرف قوتهم ويعرف ضعفهم ،
 ويعرف أن هذه القوة كثيراً ماتقوم على الضعف نفسه .
 قيل له إنه ابن الملك وتحدثت الناس بأنه ابن إله البحر ،
 فهو يعتز بهذين النسبين : يعتز بنسبه إلى أبيه ليمالك أثينا ،
 ويعتز بنسبه إلى الآلهة ليمالك قلوب الناس ويسحر عقولهم .
 وهو فيما بينه وبين نفسه يكاد يقطع بأنه ليس ابن هذا
 ولا ذاك ، وبأن أباه غير معروف ، فقد يحدثنا
 بلوتارك بأن كثيراً من هؤلاء الأبطال كانوا يولدون
 لغير أب معروف فينتسبون إلى الآلهة ، ولا ينكر
 الناس من نسبهم شيئاً لحسن بلائهم ولما يحققون من
 عظام الأمور .

ويحدثنا ثيسسيوس بأنه قتل رجلاً كان يظن به السوء
 وقطع الطريق ، ثم تبين بعد ذلك أنه كان رجلاً خيراً نفاعاً
 للناس ، فكاد يندم على قتله ؛ ولكن الشعب حين عرف

أنه هو قاتله ، لم يتردد في أن يقرر أنه كاذب مجرماً أثمياً .
وكذلك تدعن الشعوب ملوكها وتسبق إلى التماس المعاذير
لهم حين يخطئون .

وما أكثر ما نرى في هذه القصة أخلاق أندريه جيد
نفسه ، فأبغض شيء إلى ثيسيروس أن يقيد نفسه بما يمنعه
من العمل ومن التقدم إلى أمام ، فهو يحب ولكن
بشرط ألا يسكه الحب عند خلية بعينها ، وهو يصادق
ولكن بشرط ألا تقفه الصداقة عن أن يمضي لما يريد ،
وهو من أجل ذلك يتخاص من أريان Ariane بعد
أن نجته من اللابيرانت labyrinth ويؤثر عليها أختها ،
كما أنه لا يحفل بمشورة صديقه بيريتوس Pirithoüs
ولا يقف عند رأيه ، وإنما يمضي لما أراد غير حافل
بفقدان الصديق الذي أوشك أن يرفقه مما يرى
فيه خيراً .

كل شيء في هذه القصة يصور حرص الملك على أن يحقق نفسه ويعتمد عليها ، ولا يعتمد إلا عليها ، ينفع الناس ولكن لا يعنيه أن يرضى الناس عنه أو يسخطوا ، بل هو لا يكره أن ينفعهم على رغبتهم . وإذا كانت قصة أوديب تصور الشخصية القوية المجاهدة المعاندة التي لا تؤمن بشيء كما تؤمن بالحرية ، ولا تحرص على شيء كما تحرص على الحرية ، ولا تعرف الهزيمة ولا تدعز للخطوب ، فقصة ثيسوس تصور الشخصية القوية التي جاهدت وعانته وانتصرت على الأحداث والخطوب حتى إذا بلغت آخر الشوط نظرت إلى وراء بعد أن لم تكن تنظر إلا إلى أمام ، فرضيت عن نفسها وحمدت بلاءها ، وانتظرت الموت آمنة مطمئنة .

والقصتان تنتهيان إلى غاية واحدة ، ولكنها في الوقت نفسه مختلفة : فقد مات أوديب راضياً ومات

ثيسوس راضياً أيضاً ، ولكن أحدهما وجد الرضا في
العالم الداخلى الفلسفى ، على حين وجد الآخر هذا الرضا
فى العالم الخارجى الإنسانى . وما أعظم الفرق بين رضا
مصدره اليأس من الناس ورضا مصدره الثقة بالناس

طه حسين

آثرت فى هذا الكتاب إيراد الأسماء اليونانية كما ينطقها
ويرسمها الفرنسيون . ويرى القارئ فى آخر الكتاب تبيناً لما قد
يحتاج إلى تبيين من هذه الأسماء .

أَوَّلُ

الفصل الأول

« اتد ملء العالم بالمعجرات ، ولكن
لا أشد إجازا من الانسان . »
[سوفوكل من حديث الجوقة في تمبة أنتيجون]

أوديب

هانذا أحضر وقد استجملت شخصيتي كاملة في هذه
اللحظة من لحظات الزمان السرمدي ، أشبه شيء بشخص
يظهر على مقدمة المسرح قائلا :

أنا أوديب ، قد عمرت أربعين سنة ، وملكيت عشرين عاماً ، وبلغت بقوة ذراعى قمة السعادة . لقد كنت لقيطاً لا يُعرّف له أصل ، ولا يحمل ما يثبت شخصيته ، وأنا الآن أسعد الناس بأنى لست مديناً بشيء للإنسان . لم توهب لى السعادة ، وإنما أخذتها قسراً . وأنا من أجل ذلك عرضة للغرور . وقد أردت أن أتجنبه ، فسألت نفسى ألم يكن فى أمرى أثر للقضاء والقدر ؟ أعمد بهذا السؤال إلى أن أعصم نفسى من دوار الكبرياء هذا الذى تزلّ له أقدام كثير من أبعد القادة صوتاً وأعظمهم امتيازاً . . . "هلمّ ! هلمّ ! يا أوديب ! لا تغامر بنفسك فى كلام طويل توشك ألا تحسن الخروج منه . قل فى يسر ما تريد أن تقول ، ولا تشع فى ألفاظك هذا الورم الذى تحرص على أن تتقيه فى حياتك . كل شيء يسير ، وكل شيء يأتى فى إبانه . فكن يسيراً وكن صائباً كالسهم .

إمض إلى غايتك في غير عوج ولا التواء ... وهذا يردني
إلى ما كنت أقول آنفاً . نعم ! إذا ظننت أحياناً أنى صنيعه
الآلهة، ومصدر ذلك رغبتى فى التواضع والاعتدال ، وفى
أن أرد إليهم فضل ما كتب لى من تفوق ، فمن العسير ألا
يتعرض مثلى للغرور والكبرياء . وسبيلى إلى القصد أن
أزعم أن فوقى قوة مقدسة أخضع لها راضياً أو كارها .
ومن ذا الذى لا يُدعن مطمئناً لقوة مقدسة ترقى به إلى
حيث بلغت ! إن إلهاً يقودك يا أوديب ، وليس فى
الأرض اثنان يشبهانك . بذلك أحدثت نفسى فى أيام
الآحاد والأعياد ، فأما فى سائر الأيام فإننى لا أجِد الوقت
للتفكير فيه . وما أنا وهذا كله ؟ إني لسيء التفكير ،
ليس حسن المنطق من خصائصى ، وإنما أنا أصدر دائماً
عن الحدس . من الناس من يسأل نفسه فى كل فرصة ،
وفى كل موطن تزدهم فيه العربات : أيجب أن أتأخر ؟

أمن حتى أن أمضى إلى أمام ؟ أما أنا فأَمْضِي في حياتي كأن
إلهًا يرشدني إلى ما أريد .

الجوقة في مقدمة المسرح وقد انقسمت
تسعين ، أحدهما عن يمين والآخر عن شمال

الجوقة [بقسبها]

نحن الجوقة ، التي كُلِّفَتْ في هذا المكان أن تمثل
رأى-أضخم عدد ممكن من الناس ، نعلن دهشنا وحزننا
أمام هذه الشخصية الممعة في إيمانها بنفسها . فهذا الشعور
الذي يظهره أوديب لا يقبل من غيره إلا إذا ألقى من
دونه حجاب .

وليس من شك في أن من الخير للإنسان أن يَرْضَى
الآلهة . ولكن أقوم السبل إلى ذلك أن ينحاز إلى رجال
الدين . وإن أوديب ليحسن إذا استشار تيرسياس ،

فهو الذى يمسك إرادة الآلهة . إن أوديب ليظهر العناية بنا وهو يوشك أن يغضب الآلهة علينا ، ولعله أن يكون مصدر هذه الآلام التى تبهظنا الآن [فى صوت خافت] سنشتري رضاهم ببعض الضحايا التى لا يرتفع ثمنها وبعض الصلوات التى يحسن توجيهها ، وسنباعد ما بيننا وبين ملكنا فنحوّل إليه وحده العقاب على هذه الكبرياء التى تستوجب العقاب .

جوقة الممين [إلى أوديب]

لا يشك أحد فى أنك سعيد وإن كنت تسرف فى إعلان هذه السعادة ، ولكننا نحن لسنا سعداء . نحن شعبك . أى أوديب نحن شعبك لسنا سعداء . وددنا لو نخفى هذا عليك ، ولكن هذه القصة لن تأخذ دأريتها إلا إذا حدثناك بنبأ مروّع . إن الطاعون ، مادام يجب

أن نسميه باسمه ، مازال ماضيا في دفع المدينة إلى الحداد .
وقد عوفيت منه أسرتك إلى الآن ، ولكن من الملائم
ألا يغضى الملك عما يصيب أمته من الرزايا وإن لم يصبه
منها طرف .

جوقة الشمال

على أننا لا نكاد نشك في أن بين سعادتك وشقائنا
صلة خفية ، بذلك تلمح لنا احاديث تيرسياس . ومن الخير
أن نتعرف جلية الامر فيه . سينبتئنا بذلك أبولون ،
فأنت قد أرسلت الرجل الكريم كريون صهرك إلى معبد
الاله ، وسيعود إلينا عما قليل بما ننتظر في لهفة من
جواب الوحي .

أوديب

ها هو ذا متبارزا

بدخل كريون

أوديب [إلى كريون]

وإذن ؟

كريون

أليس من الخير أن نتحدث منفردين ؟

أوديب

ماذا ؟ إنك تعلم أنني أزدري الرياء والخواطير
المستورة فستقول إذن كل شيء أمام كل الناس . إلى
ذلك ادعوك ، بل بذلك آمرك . من حق الشعب أن
يعلم كما أعلم أنا كل ما من شأنه أن يدفع عنه الضرر .
على هذا النحو وحده يستطيع أن يعينني على دفع البلاء .
ماذا قل الوحي ؟

كريون

بالضبط هو ما كنت أخاف ، وهو أن في المملكة
شيئاً قد شمله الفساد .

أوديب

قف . ليس محضر الشعب كافياً . يجب أن تُدعى إلى
هذا المكان أختك چوكاست وأبناؤنا الأربعة .

كريون

إسمع لي ، إني أحمد لك دعاء چوكاست ؛ فأنت تعلم
أن شعور الأميرة شديد السلطان على نفسي ، وهي مع ذلك
تستطيع أن تشير علينا فتحسن المشورة . أما الفتية فيخيل
إليّ أنهم أصغر سنّاً من أن يشاركوا في هذا الحديث .

أوديب

ليست أنتيجون طفلة . أما إتيوكل وپولينيس فهما كما
 كنت في سنهما ، ليسا غبيين وفيهما جراءة وإقدام ، فمن
 الخير أن ندعوها وأن نشغلها ببعض الهم ، أما إسمين فلن
 تفهم شيئاً .

تدخل چوكاست وأبناء أوديب الأربعة

أوديب [إلى چوكاست]

إن أخاك قادم من پيتو^(١) . وقد أردت أن تكونوا
 جميعاً حولي ؛ لنسمع جواب الآله . هلم يا كريون ،
 تحدث الآن : ماذا قال الوحي ؟

كريون

قال إن الآله لن يحول غضبه عن ثيبا حتى يثار للأيوس .

أوديب

يشأر له من ماذا ؟

كريون

ألا تعلم أن الذي تمخلفه في سرير أختي چوكاسيت وعلى
العرش قد مات مقتولا ؟

أوديب

أعلم ذلك ، ولكن ألم يعاقب الجرم ؟

كريون

لم تستطع الشرطة أن تأخذه . بل يجب أن نعرف
بأن البحث عنه لم يتصل .

أوديب [إلى چوكاست]

لم تنبئيني

چوكاست

لقد كنت تقاطعني يا صديقي كلما حاولت أن أتحدث
إليك . وكنت تصيح : كلاً لا تحدثني عما مضى ، فلست
أريد أن أعلم من أمره شيئاً . لقد بدأنا عصراً ذهبياً . كل
شيء يتجدد . . .

كريون

وكانت كلمة العدل إذا نطق بها فمك تؤدي معنى العفو .

أوديب

لو كنت أعرف الخنزير الذي . . .

چوكاست

هوئن عليك يا صديقي ! هذا تاريخ قديم . لا تمُدْ إلى
ما مضى .

أوديب

كلّا لن أهوئن على نفسي ، بل أنا أريد أن أعلم من
ذلك . أقسم بالجحيم لن أنتهى حتى أظفر بالمجرم . سألتسه
حيثما يكون وأقسم إنه لن يفوتنى . كم مضى على ذلك
من وقت ؟

چوكاست

كنت أيمّا منذ ستة أشهر حين خلقت لا يوس ، وقد
مضى على ذلك عشرون عاما .

أوديب

عشرون عاما في حياة سعيدة . . .

تيرسياس

. . . وهي أمام الإله كيوم واحد .

وقد دخل تيرسياس مع أنتيجون وإسمين دون
أن يلاحظ . وهو ضريح قد اتخذ لباس الكهنة

أوديب

يا للآلهة ! إن هذا الرجل لثقيل ! يقحم نفسه دائما
في أمور الناس . من طلب إليك الحضور ؟

چوكاست [إلى أوديب]

يا صديقي لا ينبغي أن تتحدث على هذا النحو أمام

الصغار . فمن الخطأ أن تنقص من سلطان الرجل الذى
اتخذناه لهم مرياً وأستاذاً والذى يجب أن يرافقهم دائماً .
[ملتفتة إلى تيرسياس] . كنت تقول . . .

تيرسياس

لا أريد أن أسوء الملك .

أوديب

لا يسوءنى ما يقال ، بمقدار ما يسوءنى ما تضمره
النفوس ولا تقوله الألسنة . تكلم .

تيرسياس

سنتحدث منفردين يا أوديب عن سعادتك . . . عما
تسميه السعادة . أما الآن فالأمر يعنى شقاء الشعب . أى

أوديب إن الشعب يألم ولا يمكن للملك أن يجهل هذا الألم .
 إن الإله ينشئ صلة خفية بين السعادة التي تتاح لقليل من
 الناس والشقاء الذي يُفرض على أكثرهم . إن اسم الإله
 يتردد كثيراً على لسانك يا أوديب . وما ينبغي أن ألومك
 في ذلك ، وإنما ألومك في أنك تتخذ من الإله مُقِرّاً
 لعمالك لا قاضياً لك ، وفي أنك لا تضطرب أمامه خوفاً .

أوديب

لم اكن قط ما يسميه الناس هتيابا .

ثيرسياس

كلما عظمت شجاعة الإنسان أمام الناس اشتد رضا
 الإله حين يراه خائفاً أمامه مضطرباً من الخوف .

أوديب

لو أنى اضطربت أمام أبى الهول لما استطعت أن
أجيبه ولا أن أصير ملكا .

الجوقتان

أى أوديب ، أى أوديب ! عبثا تحاول . إنك لتعلم أن
أحدًا لا يستطيع أن يستأثر بالكلمة الأخيرة دون
قيرسياس ، وإن كان ملكا .

الجوفة الأولى

لقد فهرت أبا الهول ، ولكن تذكر أنك أبيت فيما
بعد ذلك أن تحفل بزجر الطير .

الجوقة الثانية

ولما كانت هذه تورق نومك ، فقد دفعتنا إلى الإثم
حين أذنت لنا في صيدها على الرغم من تحريم تيرسياس
لهذا الصيد .

الجوقتان

لقد كنا نتخذ من الطير طعاماً شهياً ، ولكننا لم
نلبث أن تبينا الخطيئة حين رأينا الإله الساخط يسلط
الدود على زراعتنا .

الجوقة الأولى

وإذا كنا قد أخذنا أنفسنا بالصوم في ذلك العام ،
فإنما أردنا التكفير عن خطيئتنا .

الجوقة الثانية

ولأننا لم نكن نوجد ما نأكل .

الجوقتان

ولذلك فنحن على إشارتنا طاعتك فنصبح لك بالإصغاء
إلى ما يقوله تيريسياس .

أوديب [إلى أبيه]

إن الشعب يؤثر دائماً تفسير ما يعرض له من الأحداث
بالأسرار الغامضة على تفسيرها بأسبابها الطبيعية ، ليس
إلى تغيير هذا من سبيل [إلى تيريسياس] هَلُمَّ ! امض
في حديثك .

ثيريسياس

تستطيع شرطة الملك أن تبحث عن مجرم ، ولكن
إلى أن تجده أرجو أن تأخذوا جميعاً أنفسكم بالندم ،
فكلكم خاطيء أمام الإله ولن نستطيع أن نتصور إنساناً
قد برى من الخطايا . فليعكف كل منكم على نفسه ،
وليحاسب ضميره ، وليندم على ما قدمت يداه . وفي
أثناء ذلك سنقدم من الضحايا ما يهدى من غضب الإله
الذى يمتحن المدينة بهذا البلاء . لقد جلّ عدد الموتى
عن الإحصاء ، ويستطيع پولينيس الذى كان يسايرنى آنفاً
والذى رأى ما لم أكن أرى أن ينبئك بذلك .

پولينيس

أجل يا أبت ! لقد رأينا غير بعيد من القصر جماعة من

المطعمون قد دنسهم البراز والقيء وهم يتناولون من الألم
ويعين بعضهم بعضا على الموت ، وكان الجو من حولهم
بضطرب بما يبعثون من حشجة وأنين ، ومن زفرات
ونظرات . . .

كريون

حسبك ! حسبك ! . . .

إسمين بأخذاها الانحاء

أوديب

هذه الصبية ينشى عليها الآن .

إتيوكل [إلى پولينيس]

ما كان لك أن تقص هذا كله أمام أختك .

أوديب [إلى جوكاست]

أرجو أن تخرجني هؤلاء الصبية .

يخرجون ومعهم تيرسياس

لينصرف الشعب فإني أريد أن أخلو للتفكير .

يبقى اوديب ومعه كريون

كريون

متناقض كفرك من الدين يرسلون أنفسهم على
سجاياها . ما نفع هذا القسم الذي أقسمته آثا ؟

أوديب

أي قسم ؟

كريون

أتري؟ لقد أنسيته ولكن الشعب، ولكن أبناءك
لن ينسوه، وما زال تيرسياس قادراً على أن يذكرك به .
لقد أقسمت لتأرن للملك .

أوديب

هذا حق . لماذا لم يحاكم المجرم؟

كريون

لقد طويت القضية .

أوديب

من الذي طواها؟

كريون

أنا الذي طواها أولاً حين كنت وصياً على العرش .
فقد رأيت من الخطأ أن ألفت إليها الشعب وأن ألقى في
روعه أن الملك يمكن أن يقتل كغيره من الناس .

أوديب

نعم ! ولكنه يعلم ذلك الآن .

كريون

ولم ترد چوكاست أن يجرى التحقيق لأنها رأت في
كثير من الحكمة أن أول عهدك بالملك لا ينبغي أن
يشيع فيه الظلام .

أوديب

لقد حرصت چوكاست دائماً على أن تحوط سعادتي .
 إنها كاملة ، چوكاست . أيّ زوج هي ! أيّ أمّ هي !
 أما أنا فلم أعرف أمي قط وإني لأحب چوكاست حب
 البنوة والزوجية معاً . قل لي . أكانت تحب زوجها
 الأول ؟

كريون

أقل مما تحبك من غير شك .

أوديب

قل لي أيضاً . . . ألم يولد لها الولد ؟

كريون

هذه قصة أخرى . لست أدري أمن حتى أن
أقصها عليك . . .

أوديب

لم يكن من حقاك أن تشير إليها فأما وقد فعلت ، أما
الآن فأريد أن أعلم .

كريون

إذن فهناك القصة : لم يكونا يريدان الولد ، لأن
الوحي . . .

أوديب

الوحي أيضا . . . ؟

كريون

... تنبأ بأن لا يوس سيموت مقتولا بيد ابنه .
ولكن في ليلة من ليالى الحب الذى لاحذر فيه ...

أوديب

لقد فهمت عنك . وماذا كان من أمر هذا الطفل
الذى أنتجته الهيام ؟

كريون

كان غلاما لم يكد يولد حتى دُفع إلى راع كُلف
هذه المهمة الحزينة ، مهمة إلقائه على الجبل حيث التهمته
الوحوش الضارية .

أوديب

ألا يزال هذا الراعى حيا ؟

كريون

إنك لتسرف على فى السؤال . أتريد نصيحتى ؟ لا تشق
نفسك بهذا . وعش سعيداً .

أوديب

مع هذه الشوكة فى وسادتى أخشى ألا يتاح لى النوم
منذ الآن . على أنك قد سمعت أن الإله يطلب عقاب القاتل .

كريون

أيها العزيز أوديب إن الوعى الذى يسيغه الشعب

لا ينبغي أن يخيفنا نحن الحاكمين . ينبغي أن نتخذ منه وسيلة لتقوية السلطان ، وأن نؤوله كما نشتهي . لقد أنبأنا بأن لا يوس سيموت مقتولا بيد ابنه ، فقد هلك هذا الابن ولم يمنع ذلك من قتل لا يوس . ولو قد عاش لما أتيح لك أن ترقى إلى عرشه . فلا تشق نفسك بموته ولا تكلفها العناء لتعلم كيف مات . إن كان بعض الناس قد قتله فإنما فعل ذلك من أجلك . لقد هيا لك الفرصة ، فما ينبغي لك أن تعاقبه ، وإنما يجب عليك أن تحسن إليه .

أوديب

ولكن ما عسى أن يقول تيرسياس .

كريون

الخائف ؟

أوديب

لا أكاد أخافه ، ولكن الشعب يسمع له ، وربما أثار
صوته في نفسى بعض الاضطراب . نعم ! جرس صوته
كأنه يخرج من الجحيم . ها هو ذا مقبلا من جديد . إنه
ليسعى دون أن يسمع خطوه . ماذا تريد يا تيرسياس ؟

دخل تيرسياس

تيرسياس

أى أوديب إن الملكة تريد أن تتحدث إليك . إنها
تنتظرك فى القصر .

أوديب يبتعد . تيرسياس إلى كرون

إنما أردت أن أخلو إليك ، لقد سمعت كل ما قلتما .

كريون .

أكنت تسمع ؟

تيرسياس .

لست في حاجة إلى أن أسمع لأسمع . إني أعرف
ما يجول في النفس قبل أن أسمع صوت المتكلم . أي
كريون ليس من الخير أن تطمئن أوديبي .

كريون

ماذا تريد أن تقول ؟

تيرسياس

أريد أن أقول إنه يسرف في الاطمئنان ، وإن نفسه

كالإبناء المطبق لا سبيل إلى أن يبلغها الخوف . وإن
سلطاني كله إنما يأتي من خوف الإله . إن هذه السعادة
المطمئنة آثمة . إن عليك أن تتحدث فيها صدعا .

كريون

لماذا ؟

تيرسياس

من هذا الصدمع يصل الإله إلى قلبه . إن بولينيس
وإتيوكل يفلتان مني . إن شعوري بذلك يزداد من يوم
إلى يوم . ستنبئك بذلك چوكاست . إنهما يتأثران أباهما
ويريان أن من الممكن أن يتحررا من هذا السلطان الذي
ينبغي أن يذعن له كل إنسان . إني لا أتحدث إليك عن
نفسى ، وإنما أتحدث إليك عن الإله الذي أمثله وعن

چوكاست ، وعن أنتيجون هذه الفتاة التقية ، وعن
الشعب آخر الأمر . عن هذا الشعب المروع الذى يرى
أن ما يَليَمُّ به من الكوارث إنما هو عقاب له على ما يظهر
ملكه من الإلحاد . ثم كيف تستطيع أنتيجون أن تكبر
أباً ، وكيف تستطيع چوكاست أن تحب زوجاً يتحول قلبه
عن الإله الذى توارثه جميعاً بالإجلال ! وأنت نفسك
يا كريون يجب أن تفهم أن مما ينفع الناس جميعاً أن يدعن
الملك لسلطان قوة قاهرة يستطيعون أن يفزعوا إليها
حتى منه هو .

تدخل چوكاست

چوكاست

إن أوديب شديد الحزن لما قصصت عليه من نبأ . إن
أنتيجون تريد أن تخلص للدين .

كريون

تريد أن تكون كاهنة ؟

تيرسياس

ليس في ذلك ما يدهش . إن هذه الفتاة العزيزة تريد
أن تقوم بذلك ما في فجور أبيها من عوج .

چوكاست

لقد أفضت إلى هذه النية التي يجب أن تظل سرًا ،
والتي لم يظهر عليها أخوها بعد .

كريون

آه ! يا للفتاة البائسة !

تيرسياس

بأية لماذا؟ ستجد عند الإله سعادة أوثق من سعادة
أوديب : نعماً مقدساً قوامه الخضوع لا الكبرياء .

كريون

أقدر كذلك أن شقاء الشعب قد أثر في نفسها .

چوكاست

إنها تلح على أن أدعها تعنى بالمرضى ، وقد أبيت عليها
ذلك ؛ لأنه ليس من شئون الأميرات . هنالك قالت لي :
فلأصل من أجلهم ولاضرع إلى الإله في أمرهم ، وربما
ضرعت إليه في أمر . ثم قطع البكاء صوتها فلم تستم .

تيرسياس

في أمر شخص آخر أشد منهم مرضاً .

كريون

أكانت تفكر في أبيها ؟

تيرسياس

من غير شك . كيف تلتقي اوديب هذا النبأ ؟

چوكاست

مغضباً محزوناً اول الأمر ، ثم صائحاً لأنه يعرف في
هذا صانع تيرسياس .

تيرسياس

لست إلا أداة الإله، وما دام الإله يتخذني أداة
لإتفاذه أمره فلن يقف عملي عند هذا الحد .

چوكاست

ما أعظم حظ هذا الزوج الحبيب إلى من الثبات
والفضيلة والشجاعة ! إن الواجب يفرض علينا يا تيرسياس
أن نرده إلى طاعة الإله .

تيرسياس

يجب على كريون أن يعينني . يجب عليه أن يزعم ثقة
الملك بنفسه فيعده بذلك لحسن الاستماع لي .

كريون

سأحاول ، ولكنى لست واثقاً بالنجح فإن أوديب
لا يلتقى السمع إلى من يثقل عليه .

تيرسياس

سيهديك الإله كما يهدينى إلى الوسيلة التى تمس
بها قلبه .

كريون

لم يُنعمَ الإله كثيراً بهدايتى قط .

تيرسياس

إنه لا يحسن العناية إلا بهداية العميان .

چوكاست.

إني أعتمد عليك ياتيرسياس ، فمن طريقك يأتينا العلم
بإرادة الإله القدير .

الفصل الثانى

« أى أوديب أيها الذى ولد فى غير
احتياط وكان السكر له أباً . »
[أوريبيد : التنيقيات .]

يتقدم أوديب وكريون وما
يمضيان فى حديث كانا قد بدأه

كريون

... لو لم نكن متباينين إلى هذا الحد لما وجد أحد
منا هذه المتعة حين يفهم عن صاحبه : وإنى أيها الصهر
العزیز لأحب حديثك ؛ لأنك تفتح لى آفاقاً لم أكن

لأهتدى إليها وحدي . فلك الابتكار والتجديد . أما أنا
فقييدني الماضي ، وأنا من أجل ذلك أحترم التقاليد
والعادات والقوانين المقررة . ولكن ألا ترى أن من
الخير للدولة أن يمثل هذا كله ، وأنني أحقق التوازن
المفيد بإزاء عقلك المجدد ، فأحول بينك وبين الاندفاع
وأهدئ من مغامراتك الجريئة التي توشك أن تحطم
نظام الجماعة إذا لم تؤخذ بشيء من القصد يأتيها من هذا
السكون ومن هذا التشبث بالقديم . . .

أوديب [في شيء من الذهول]

هذا ممكن .

كريون

إن شعور الأسيرة شديد السلطان على نفسي ، وأنت

من هذه الأسرة ، وأمر ابنائك يعني كأمس ابنائي
فأذن لي في أن أجد شيئاً من التعلق على صحة إسمين ، فهي
عصبية ، وقد لاحظت ما أصابها أمس من الإغماء حين
سمعت حديث أخيها . . .

أوديب

إن هذا الإغماء لم يطل .

كريون

ومع ذلك فيجب أن نُعنى بها فنحملها على شيء من
الرياضة . . . وكذلك چوكاست يُخيَّل إلى أنها لا تستمتع
بالصحة الكاملة منذ أيام ؛ فهي قلقة لما يصيب الشعب من
شقاء ، فمن الحق عليك أن تحاول تسليتها .

أوديب

حَسَنٌ ، حَسَنٌ !

كريون

وسأحدثك عن ابنك حين يتاح لنا شيء من فراغ .
 فتيرسياس أستاذ كيُيس ، ولكنهما لا يظهران حسن
 الاستماع له . قد ورثا عنك شيئاً من العناد لا أحققه ،
 فهما ثائران . هل قرأ عليك إتيوكل خواطره التي صور
 فيها بلاء العصر ؟

أوديب

صور فيها الطاعون ؟

كريون

كلا بلاء العصر مع عنوان آخر هو قلقنا .
وهو بالطبع يقصد إلى قلق عقلي ممتاز . إن هذا الفتى
لغريب حقاً . وليس پولينيس اقل منه جالا وقوة
وذكاء . إنهما يشبهانك من غير شك حين كنت في
سنهما . ولعلك ترى نفسك فيهما .

أوديب

أحيانا .

كريون

أتم من طائفة القلقين ، ولكنهما على الأقل يريان
ماضيت لهما من مثل . أما أنت فقد كنت ترى نفسك

غريباً عند پوليب . . . أليس هذا هو الذى حملك على
مغادرة قصره ؟ ألم تكن تجد الرضا عنده ؟

أوديب

كنت أجد عنده كل ما أحب ، ولكنى أكره أن
أدلل . وكنت أعتقد فى ذلك الوقت أنى ابن پوليب . ثم
أقبل إلى القصر ذات يوم كاهن كان يتحدث إلى الناس
بأمر مستقبلهم ، وكان كل واحد يريد أن يسأله عما يضر
له الغيب . فلما جاءت نوبتى امتقع لونه وأبى أن ينبئنى
بأمرى أمام الناس ، ثم انفرد بى وأنبأنى بأنه قد كتب على
أن أقتل أبى . ضحكت أول الأمر لهذه النبوءة ، ولكنى
رأيت يلع ويؤكد ، فلم أر بأماً بشيء من الاحتياط ،
وكان أول ذلك أن أصرح پوليب بالأمر ، وأن أنبئه
بأنى فراراً من هذه النبوءة السيئة سأفارقه إلى آخر

الدهر مهما يكلفني ذلك من مشقة ، فقد كنت أحبه .
 هنالك أنبأني ليردّ الطمأنينة إلى قلبي بأنني لست ابنه ،
 وإنما تبنااني ، فما ينبغي إذن أن أخاف أن تتحقق هذه
 النبوءة فيما يتصل به . ولم يستطع أن يبين لي عن أبي
 شيئاً ، وإنما حدثني بأن راعياً من رُعاته وجدني في
 الجبل وقد علقت كالثمرة من إحدى رجليّ إلى غصن
 داني لبعض الشجيرات (وهذا هو الذي جعلني أعرج
 قليلاً) وجدني عارياً معرضاً للريح والمطر كما يُطرح
 الطفل الذي يُنتجه الحب الآثم ، والذي يراد التخلص
 منه لأنه جاء على غير انتظار ليفسد على المحبين
 أمرها ...

كريون

طفل لغيريّة . لا بد أن يكون ذلك قد آذاك .

أوديب

كلّا ! لم يؤذنى . ولعل مما يسرنى أن أعرف أنى لم
اولد لرشدة ؛ فقد كنت أتكلف كثيراً من الجهد لأقلد
بوليب حين كنت أعتقد أنى ابنه . وكنت أقول لنفسى
أى شىء فى لم أرته عن آبائى . وكنت أسمع لدروس
الماضى ، وأتتظر من أمس وحده إقرار ما عملت وإملاء
ما ينبغى أن أعمل . ثم تنقطع الأسباب فجاءة ، وإذا أنا
قد نجت من المجهول ، فليس لى ماضٍ وليس لى نموذج
أحتذيه ، وليس لى شىء أعتمد عليه ، وإنما يجب أن
أبتكر كل شىء : أن أبتكر الوطن ، وأن أبتكر الأجداد
وأن أخترع كل شىء وأستكشف كل شىء . ليس هناك
شخص يمكن أن أشبهه إلا أن أكون أنا هذا الشخص .
وما الذى يعينى إذن أن أكون من أبناء اليونان أو من

أبناء اللورين ؟ كيف تستطيع يا كريون واثت المثقل
بقيود الماضي الملائم للتقاليد الموروثة في كل شيء ، أن
تقدّر ما في هذه الحاجة إلى ابتكار كل شيء من روعة
وجمال . إن جهل الأبوين دعاء إلى مضاء العزم .

كريون

ولكن فيم تركت پوليب بعد أن ردك إلى الاطمئنان ؟
فقد كنت متبناه ولم يكن له وارث ، فكنت خليقاً أن
ترقى بعده إلى العرش .

أوديب

لست أكره شيئاً كما أكره الاستئثار بما ليس لي فيه
حق ، ولا أريد أن أنتفع بشيء إلا إذا اكتسبته بالعزم
اكتساباً ، وكنت أجد في نفسي فضائل كأنها كانت نائمة ،

ولم أكن أطيع لها هذا الخود . وكنت أشعر أنى بهذه
الحياة التى كنت أحيها فى قصر پوليب راضياً ناعماً البال
إنما كنت أضيع ما كتب لى من حظ .

كريون

من الطبيعى أن أرى غير ما ترى ، فإو قد كنت
مجهول النسب لكان من الممكن أن أتكلف من الخصال
وأطلب من المزايا مثلك ما لم يقدر لى من طريق الوراثة .
ولكنى أنا ابن ملك وأخو ملك لا أستطيع إلا أن أكون
محافظاً . لم أكن ملكاً ولكنى كنت أحب أن أستمع
بنعمة الملك فى قصر لا يوس ، كما أحب أن أنعم فى قصر
بكل مزايا الملك دون أن أحمل ثقله أو أتكلف
همومه .

أوديب

انعم في سلام ! انعم في سلام يا كريون . لعل
من الخير أن يكون أمثالي أشخاصاً نادرين . ولكني
أرى الفتية يقبلون ، فلنستمع لهم دون أن يرونا .

يتنحى أوديب وكريون
وتدخل أنتيجون وبولينيس

بولينيس

لا سبيل إلى التفكير الحر إلا إذا أزلنا هذه الأثاء
التي تفرضها العبادة على العقل .

أنتيجون

إن الاستسلام للشهوات تفرض عليه أثاء أشد
نكراً وتعطفه إلى الشر . نعم ! لقد اتخذ عقلي هذا الثنى

الذى يضطره إلى ألا يفكر إلا تفكيراً مستقيماً . ومن
المحقق أن كل اتجاه لشخصي إنما يدفعني إلى ...

بولينيس

أرتمى .

أنتيجون

... يدفعني إلى الإله !

بولينيس

لماذا لم تسمى حديثك أول الأمر ؟

أنتيجون

لأنى أعلم أنك لا تؤمن بالإله .

بولينيس

الإله إنما هو في حقيقة الأمر شيء تضعينه عند آخر
تكبيرك . أتؤمنين به حقاً ؟

أنتيجون

بكل قلبي وبكل عقلي . ولولا أنني أتحدث إليك لقلت
بكل نفسي ، ولكنك لا تؤمن بالنفس أيضاً .

بولينيس

لعلك تنتهين إلى أن تحمليني على الإيمان بنفسك . . .
ولكن هذا الإله الذي تذكرينه أوجد خارج عقلك ؟

أنتيجون

نعم ! ما دام يجذبني إليه .

بولينيس

إنما هو انعكاس بسيط لما في نفسك من الفضائل !

أنتيجون

بل أنا التي أعكس بعض ما فيه من خير ، فكل فضيلة
إنما تصدر عنه هو .

بولينيس

أي أنتيجون : اسمعي لي . . . ولا يأخذك الخجل
من سؤالي .

أنتيجون

إني أخجل مقدما، ولكن سل مع ذلك .

بولينيس

أمن المحرم أن يتزوج المرء أخته ؟

أنتيجون

نعم لاشك في ذلك . إنه محرم أمام الناس وأمام
الآله . لم تسألني هذا السؤال ؟

بولينيس

لأنني لو استطعت أن أتخذك لي زوجا لاسلمتك قيادي
حتى تبلغيني إلهك هذا .

أنتيجون

كيف تقترب الشر وترجو أن تصل به إلى الخير ؟

بولينيس

الخير والشر . . . لا يردّد فك إلا هاتين الكلمتين

أنتيجون

لا تفتح شفتاي عن كلمة إلا إذا كان مصدرها قاي

كريون وأوديب قد استخفيا أثناء هذا المنظر
وسيظلان مستخفين أثناء المناظر التالية

كريون [إلى أوديب]

كلا إنك لتعلم أنني لا أستطيع أن أقبل الزواج
بين المحارم .

أوديب

صه ١

يتنحى بولينيس واثيجون
ويدخل إتيوكل وإسمين

إسمين

ما أندر لقاءك منفردا ! إنك دائماً في صحبة أخيك .
كيف تستطيع أن توافقه دائماً ؟

إتيوكل

أليس طبيعياً أن يفهم الأخ أخاه أكثر مما يفهمه
الاجنبي ؟

إممين

إن بين أنتيجون وبينى اختلافا عظيما في الذوق ، حتى
 إننا لنختصم في غير انقطاع ، فهي تلومنى في كل ما أحب
 وتزعم لى أنه محظور ، حتى انتهى بى الأمر إلى أنى لا أجرؤ
 أمامها على الضحك أو اللعب . وأنا أعلم أنها أكبر منى سنا ،
 ولكنى أكاد أعتقد أنها لم تكن صبية قط .

إتيوكل

بولينيس وأنا توءمان قد وُلدنا معا ونشأنا معا ،
 فكل شىء بيننا مشترك ، فأنا لا أذوق لذة ولا أجيل
 خاطراً حتى يجسد على الفور مثل ما أجده ، فيزيده ذلك
 قوة وأيداً .

إممين

لست واثقة بأن مما يسرنى أن أجد لى ضريباً ، بل
 لست واثقة بأنى لن أكرهه إن وجد ؛ فهناك أشياء
 لا تحسن فيها الشركة .

إتيوكل

لم نواجه إلى الآن شيئاً من هذه الأشياء .

إممين

لو أن أحداً كما أحب . . .

إتيوكل

لعلنا أن نحب توءمين .

إمين

فإذا اتصل الأمر بالملك ؟

إتيوكل

لقد اتفقنا على أن نتناوب العرش .

إمين

فإن لم تجدا توأمين .

يفضحكان

إتيوكل

سأدعك لأشاوره في ذلك . .

يخرج إتيوكل وتدخل أنتيجون

أنتيجون

كيف تضحكين والشعب في حداد ؟

إسمين

إنك أنت لا تضحكين حتى حين يكون كل شيء من
حولك سعيداً .

أنتيجون

واحسرتاه ! إن في كل مكان من هذه الأرض شقاء
لا يقاس إليه ما قد يوجد من فرح .

إسمين

إنما الفرح في أعماق نفسي ، وإني لأسمع في قلبي غناء .

إن البكاء على الأشقياء لا يفهم من الشقاء ، ولكنك
أنت لا تميلين إلا إلى الذين يألمون . ولعل ابتهاج الناس
من حولك أن يسوءك

أنتيجون

إن سعادة بعض الناس تقلقني يا إهمين .

إهمين

بعض الناس ؟

أنتيجون

سعادة أبي . وكلما ازداد حبي له اشتد خوفي من هذه
السعادة التي يزعمها لنفسه . إنه يهمل الإله . وليس
للإنسان معتمد غير الإله .

إسمين

ان فرحى شىء مجنح .

مخرجان

كريون [إلى أوديب]

أترى إلى هؤلاء الفتية كيف يحسنون الحديث !
 « ان فرحى شىء مجنح » . . . جملة ينبغى أن تحفظ .
 أما أنتيجون فظاهر حديثها لا يدل على شىء ، ولكن
 أعلم أنه فى حقيقة الأمر شديد العمق ؟ هو بالضبط
 ما كنت أريد أن اشعرك به ، ولكنى لم أكن أعرف
 كيف أقول .

أوديب

ما ذا إذن ؟

كريون

هو أنى لا أرى سعادتك من المتانة بحيث تظن .
ولكن لنستمع لابنيك .

يدخل إتيوكل وپولينيس

إتيوكل

وفى الحق ما الذى نلتمس فى الكتب ؟ إنما نلتمس
فيها الاذن بما نريد أن نعمل ، بل إن الذين يزعمون أنهم
يحبون النظام ويحترمون الاشياء المقررة ، هؤلاء الذين
يسمىهم تيرسياس أصحاب التفكير القويم ، إنما يلمسون

فى الكتب الإذن فى أن يضائقوا ويظهروا ويخيفوا
جيرانهم . إنما يلتمسون أصولاً ونظريات ترجع ضمائرهم
وتضع الحق إلى جانبهم .

بولينيس

أما نحن أصحاب التفكير المعوج فإنما نلتمس فى
الكتب الإذن بأن نأتى من الأمر ما تنكره التقاليد
ويأباه حسن الذوق وتحظره القوانين .

إتيوكل

وبعبارة أخرى الموافقة على مخالفة المؤلف .

بولينيس

نعم ، شىء يشبه هذا .

إتيوكل

فانا الآن مثلاً أبحث في الكتب عن جمل تبسح لي أن
أأخذ إسمين لي خلية .

كريون [في صوت خافت إلى أوديب]

وقع .

بولينيس

أختك ؟

إتيوكل

أختنا . . . ماذا تنكر من هذا ؟

پولینیس

إن وجدت هذه الجملة فأظهرني عليها .

کریون

وقمان .

اودیپ [إلى کریون]

انصرف .

بمخرج کریون

ایئوکل

إذا وجدت ماذا ؟

بولينيس

هذا الإذن . على أن هناك إذناً أقل شمولاً وهو أن
تستغنى عن الإذن .

إتيوكل

أما هذا الإذن فلم أنتظر أن أظفر به في الكتب ! ...

بولينيس

لا تتفع به ؟

إتيوكل

طبعاً ! وإذا كنت الآن ألتبس الإذن فإنما ألتسبه
لها هي ...

بولينيس

لاسمين ؟

إتيوكل

نعم ، لاسمين ، أما أنت فلست في حاجة إلى إذن .

بولينيس

وإذا منحتك لكمة على هذا الوجه الوقح أظنك
لا تستطيع أن تزدري هذه اللكمة .

إتيوكل

حاول ، جرب ، أنت غيران ! ألم نشترك إلى الآن في
كل شيء ! وإذن فقد أخطأت حين أفضيت إليك بهذا

الحديث . ومع ذلك أيها الأحمق غافني لم أفل هذا إلا
لأغيظك .

بولينيس

أقسم لي على أن لاريبة بينك وبين إسمين .

إتيوكل

إلى الآن لاريبة . إنني أكظم .

بولينيس

ما أراك تكظم كما أكظم .

إتيوكل

لو لم أحدثك لما فكرت في هذا .

بولينيس

أى إنى لم أكن أعلم أنى أفكر فيه ، فهناك أشياء
تفكر فيها دون أن تشعر .

إتيوكر

هذه مادة أحلامنا .

بولينيس

ألم تسأل نفسك قط إلى أى حد يمكن أن يذهب
الفكر ؟ يخيل إلى أنه أشبه شىء بالثنين الذى لانكاد
نعرف منه إلا جسمه وذنبه ، ما ينسحب منه فى الماضى :
وحش غريب غامض أحس أن رأسه المنكر القبيح يساير
ضميرى وشعورى ورحتى ، يتحسس كل شىء ويشم

كل شيء ويرسل في كل مكان رغبة شديدة في
الاستطلاع المغري ، أما سائر ذواته كما يستطيع .

إتيوكل

هذا التنين هو الذي أحميه بلاء العصر ، أجد في
نفس أسئلته التي لا تنقضي . إنه ياتهمني بأسئلته .

بولينيس

إني أفكر في التنين الذي قهره كدموس . يقال إننا
نشأنا من أسنانه .

إتيوكل

أتصدق ذلك يا بولينيس ؟ يقال أيضا إن ابنة كدموس
الهالكة حملت في أحشائها الإله باكوس . في هذا العصر

الذى نعيش فيه والذى تقدمت فيه الحضارة ، ومنذ قتل
أبونا آخر ذرية أبي الهول لا تضرب الآلهة والكائنات
الغريبة في الهواء ولا في الريف ، وإنما تضرب في أنفسنا .

بولينيس

كدموس^(٢) ، ليكوس^(٣) ، أمفيون^(٤) الذى أهدى
إلينا الكتابة تقيد بها خواطرننا . . . إن الإنسانية لتظهرلى
متقدمة السن ، وإنى لأرى هذا كله بعيد العهد بنا ا
وإنى لأفكر فى الوقت الذى لم يكن الإنسان فيه قد
اهتدى إلى الكلام .

إتيوكل

إن تيرسياس يعلمنا أن الكلام رهبة من الآلهة
للناس .

بولينيس

إن إيماني بالآلهة لاقل من إيماني بالآبطال .

يتقدم أوديب نحو أبيه

أوديب

لقد أحسنتما القول ! إني لأعرف فيكما ابني . إني
 لأسمعكما (لقد كنت أسمع عليكما) فآسف لأني لم
 أتحدث إليكما كثيراً . ولكني أحب أن أقول لكما قبل
 كل شيء . . . يا ابني احتراماً أختيكما . إن ما يعسنا من
 قريب ليس بالغنيمة النافعة . إن من أراد أن يعظم خليف
 أن ينظر إلى بعيد . ثم لا تكثرا النظر إلى وراء . قدراً
 أن الإنسانية ما زالت بعيدة جداً عن غايتها أبعد مما نظن

وبينها وبين هذه الغاية آماذ اطول مما بينها وبين عهدها
الأول الذى لا نكاد نلحظه .

إتيوكل

. . . الغاية . . . ما عسى أن تكون الغاية ؟

أوديب

هى أماننا مهما تكن . يخيّل إلىّ أنى أرى الأرض
بعد وقت طويل جداً وقد سكنها أناس أحرار ينظرون إلى
حضارتنا كما ننظر نحن إلى الحضارة القديمة فى أول عهدنا
برقيتها البطيء . وإذا كنت قد قهرت أبا الهول فما ينبغى
أن تستريحاً . هذا التنين الذى كنت تتحدث عنه يا إتيوكل
يشبه ذلك الوحش الذى كان ينتظرنى على أبواب ثيبا حيث
كان يجب أن أدخل ظافراً . إن تيرسياس ليثقل علينا

بتصوفه وأخلاقه . لقد تعلمت هذا كله عند پوليب . إن
 تيرسياس لم يخترع شيئاً ، وهو لا يستطيع أن يسيغ الذين
 يبحثون ويخترعون . إنه على ما يزعم لنفسه من الاتصال
 بالآلهة ومن علم الغيب من طريق الوحي أو من زجر الطير ،
 لم يكن هو الذى استطاع أن يحل اللغز ا لقد فهمت ،
 فهمت وحدي أن كلمة السر التى ينجو بها الإنسان من
 أبى الهول هى : الإنسان . لم يكن بد من بعض الشجاعة
 ليُنطقَ بهذا اللفظ ، ولكنى كنت قد أعددت قبل
 أن أسمع اللغز . وقوتى إنما جاءت من أنى لم أكن أقبل
 جواباً غير هذا مهما يكن السؤال الذى يلقى .

فقد ينبغى أن تفهما يا ابنى أن كل واحد منا يلقى
 أول الشباب وحشاً قائماً يريد أن يأخذ عليه الطريق .
 وهذا الوحش يا ابنى يعرض على كل واحد منا سؤالاً
 خاصاً ، فاعلمنا أن هذه الأسئلة مهما تختلف فإن جوابها

واحد لا يتغير . نعم ! ليس هناك إلا جواب واحد لهذه
الأسئلة كلها ، وهذا الجواب هو الإنسان ، وهذا
الإنسان الفرد بالقياس إلى كل واحد منا هو
شخصيته .

هنا يدخل تيرسياس

تيرسياس

أى أوديب : هذه هى الكلمة الأخيرة لحكمتك ؟
إلى هذا ينتهى علمك ؟

أوديب

بل من هنا يبدأ علمى ، وليست هذه الكلمة إلا
الكلمة الأولى .

تیرسیاس

والکلمات التالية ما هي ؟

أوديب

سيبحث عنها ابنائى .

تیرسیاس

لن يجداها ، كما أنك لم تجدها .

أوديب [لنفسه]

إنه لأشد محالاً من أبى الهول .

إلى ابنيه

دعانا .

مخرج إتيوكل وپوليتيس.

تيرسياس

نعم ! إنك تطلب إلى ابنيك أن ينصرفا حين لا تجد
 ما تقول لهما ، وحين يضطر عامك إلى العجز . لا تستطيع
 أن تعلمهما إلا الكبرياء . كل علم يأتي من الإنسان لا من
 الإله ، فهو باطل .

أوديب

لقد اعتقدت وقتاً طويلاً أن إلهاً كان يهديني الطريق .

تيرسياس

إلهاً لم يكن شيئاً آخر غيرك ، أنت الذي ألّه نفسه .

أوديب

إلهًا أفهمته أنت أنني أستطيع أن أستغنى عنه .

تيرسياس

عن هذا الإله الدعى تستطيع أن تستغنى من غير شك
لا عن الإله الحق ، هذا الذى تأبى أن تعرفه ، ولكنه
يراقب خطاك ويتتبع أشد خواطرك خفاء ، الإله الذى
يعرفك خيراً مما تعرف أنت نفسك .

أوديب

من أين لك أنني لا أعرف نفسي ؟

تيرسياس

من أنك ترى نفسك سعيداً .

أوديب .

ولم لا أرى نفسي سعيداً حين أكونه ؟

تيرسياس

إن المريض الذى يرى نفسه صحيحاً ليس شديد الشهوة
إلى الشفاء .

أوديب

أتريد أن تمنعنى بأننى مريض ؟

تيرسياس

مرضاً شديداً ، لانه يزايد خطره أنك لاتعلم . أى
أوديب : إنك تزعم الإفلات من الإله وتجهل نفسك ،
وأريد أن أعلمك كيف ترى نفسك .

أوديب

يخيل إلى من سمعك أن الأعمى منا هو أنا .

تيرسياس

أى أوديب : إن كانت عيننا وجهى مقفلتين ، فإنما
ذلك لترداد عيننا نفسى إبصارا .

أوديب

وبعيني نفسك هاتين ما ذا ترى ؟

تيرسياس

أرى بؤسك . ولكن أجبني منذ كم من الوقت
تركت عبادة الإله ؟

أوديب

منذ تركت السعى إلى معابده .

تيرسياس

طبعاً إذا لم تؤد فرائض العبادة خبت في نفوسنا

جدوة الإيمان . ولكن لماذا لم تقرب المعابد حين كانت
في نفسك بقية من إيمان ؟

أوديب

لأن يَدَيَّ لم تكونا نقيتين .

تيرسياس

أى جريمة دنستهما ؟

أوديب

دنستهما جريمة قتل اقترفتها على طريق الإله الذى
كنت أريد أن أستشيرهُ ، وأبى الهول الذى قهرته .

تيرسياس

من ذا الذى قتلت ؟

أوديب

رجل مجهول كان يعترض طريقى بعربته .

تيرسياس

الطريق التى كانت تقودك إلى الإله . فإن الطريق التى
لقيت فيها أبا الهول طريق أخرى ، ولكنك كنت تعلم
أن الإله لا يرجع جوابا على من دنس يديه .

أوديب

هذا حق ، ومن أجل ذلك عدلت عن استشارة
الاله وأخذت الطريق التي قهرت فيها أبا الهول .

ثيرسياس

ماذا كنت تريد أن تطلب إلى الإله ؟

أوديب

أن يثبتني ابن من أنا ؟ ثم أزمعت فجاءة أن أجهل هذا
النسب .

ثيرسياس

بعد اقتراف الجريمة !

أوديب

تعلمت نجاة كيف آتخذ من هذا الجهل قوة .

تيرسياس

قد كنت أظن أنك طُلعة شديد الرغبة دائماً في أن
تعلم كل شيء . . . ولكن قبل هذا التهاون المتعمد . . .
فسّر لي يا أوديب . . . لماذا كنت شديد الحرص على أن
تعلم من الإله ما كنت تريد أن تسأل عنه ؟

أوديب

لأن وحيًا تنبأ بأنني يجب . . . أي تيرسياس : إنك
تثقل عليّ ، ولن أجيبك بعد الآن .

تيرسياس

لقد تنبأ الوحى كذلك للايوس بأنه سيموت مقتولا
 بيد ابنه . أى أوديب . أى أوديب أيها اللقيط ! أيها
 الملك الآثم ! إن جهلك لماضيك هو الذى يمنحك هذه
 الثقة . إن سعادتك عمياء . افتح عينيك على شقائك . لقد
 استرد الإله منك حقه فى أن تكون سعيداً .

يُخرج تيرسياس

أوديب

اغرب . اغرب ! كأن السعادة كانت هى الشئ الذى
 كنت أبتغيه ، إنما هربت منها حين تركت پوليب قوى
 الساقين مطلق اليدين . من ذا الذى يستطيع أن يصور
 جمال الفجر وهو يلتقى أشعته على البرناس^(٥) حين كنت

أُسعى في الندى نحو الإله ألتس جوابه ، كنت لا أملك شيئاً إلا قوتي ، ولكنى كنت غنياً بما كان في شخصيتى من استعداد ، وكنت أجهل نفسى . نعم لقد كان مصيرى معلقاً بجواب الإله ، وكنت أذعن فرحاً لهذا المصير ولكن هنا شيئاً لا أصل إلى فهمه . ومن الحق أنى لم أفكر فيه كثيراً إلى الآن . يجب أن يقف الإنسان لينفكر ، وكنت فى ذلك الوقت مدفوعاً إلى العمل أمن الحق أنى تحولت عن طريق الإله لأن يدي لم تكونا نقيتين ؟ لم أكن أحفل بذلك حينئذ . ويخيل إلى الآن أن جريمتى هى التى وجهتنى نحو أبى الهول . ماذا كنت أريد أن أطلب من الإله ؟ كنت أطلب جواباً . وقد كنت أشعر بأنى كنت أنا نفسى جواباً لسؤال لم أكن أثبينه ، ثم عرفت أنه سؤال أبى الهول . لقد قهرته أنا الذئكى . ولكن منذ ذلك الوقت ألم تزدد الأشياء كلها

غموضاً من يوم إلى يوم بالقياس إلى ؟ منذ ذلك الوقت
 منذ ذلك الوقت . . . ماذا صنعت يا أوديب ؟ لقد نعدت
 بالكفاة ونمت عشرين سنة ، ولكني الآن أخيراً أحس
 الوحش يتمطى في دخيلة نفسي . إن مصيراً عظيماً ينتظرني
 مستخفياً في ثنايا التاريخ . أى أوديب لقد مضى وقت
 الطمأنينة . أفق من سعادتك .

الفصل الثالث

« إني أضرع إليكم في ألا
تظنوا بي ازدراء القوانين »

[سوفوكل : أوديب في كولونا]

أوديب [وقد أخذ بالمعطف الملكي لجوكاست]

أكلأ ! أريد أن أعلم . لا تَنَسَلْ كما ينسلّ الظل .
فلن أعفبك حتى أعلم . لن أخليك حتى أعلم كل ما عندك
من الحقائق . إن هنا شيئاً غامضاً ملتبساً أريد أن أوضحه
مهما يكن من شيء . وأجيبيني أولاً : أكنت تعلمين بموت
لايوس حين دخلت ثيبا بعد أن أتيح لي قهر أبي الهول ؟

چو کاست

کیف أعد بالعرش قاهر أبي الهول دون أعلم أني أئيم!

أوديب

فلم يكن يكفي للاستئثار بملك ثيبا أن يقهر أبو الهول ،
بل لم يكن بد من قتل الملك .

چو کاست

بماذا تريد أن تهم نفسك .

أوديب

كلا ! كلا . إنك تتعجلين ، إنما أردت أن أقول لم
يكن بد من أن يموت الملك .

چوکاست

اسمع لي : لست أذكر جيداً حقيقة ما كان ولا كم
مضى من الوقت بين موت الملك ووصولك إلي ثيبا ، إنما
أعرف ذلك حق المعرفة كـريون ، وهو يستطيع أن ينبئك
بجليته .

أوديب

ما الذي يعني من أمر كـريون ؟ أتعلمين ماذا قال
لي ؟ لقد قال لي إن من الحق علي أن أكون قاتل
لايوس لا أن أعاقبه ، فلولا جريمتي لما ارتقيت إلي
العرش . ولكن موت الملك أكنت تعلمينه ؟ قولي
يا چوکاست .

چوكاست

كيف تريد أن أذكر ذلك يا صديقي ؟ بماذا تريد أن
تعتب نفسك ؟ لست أعلم إلا شيئاً واحداً وهو أنني لم
أكد أراك حتى أردتك .

أوديب

لم يكن بد من أن يخلو العرش والسرير من صاحبهما
قبل أن يشغلهما شخص آخر . وقتل الملك وحده هو
الذي أتاح لي الظفر بهما . ولكن أنت ألم تكوني
تعلمين أنك حرة ؟

چوكاست

يا صديقي يا صديقي لا تنبه إلى شيء من هذا ؛ فإن أحداً
من المؤرخين لم يلتفت إليه .

أوديب

إذن فأنا أفهم كل شيء . لقد كنت تعرفين قاتل الملك .

چوكاست

ص ٤ .

اوديب

القاتل هو أنا .

چوكاست

اخفض صوتك .

أوديب

لم أكن قد أزلت عن يدي دم القتيل حين كنت أسعى
إلى أبي الهول لأقهره .

چوكاست

قف .

أوديب

لقد كان يريد أن يمنعني من التقدم . كانت عربته
تعرض طريقى ، فلما خاضعته فى ذلك ليفسح لى الطريق
قتلته . هذا المجهول الذى لم يكن يحمل شارة الملك
لم يكن إلا

چوكاست

لماذا تريد أن تعلم ؟

أوديب

أنا شديد الحاجة إلى ذلك .

چوكاست

ألا تشفق على سعادتك ؟

أوديب

لا أشفق على شيء . لا أريد سعادة تقوم على الجهل
والخطأ . هذه السعادة تليق بالشعب ، أما أنا فلست في
حاجة إلى أن أكون سعيداً . لقد قضى الأمر وتمزق
سحاب تلك الأحلام الساحرة . تستطيع أن تأتي
يائيرسياس .

يدخل يائيرسياس يتوده كريون

يائيرسياس

أأنت في حاجة إلىّ ؟

أوديب

لم يأت وقت الحاجة إليك بعدُ . أريد قبل ذلك أن
أهبط إلى قاعة الهوة . قل لي ، هذا الملك الذي قتلته . . .
كلا ! لا تقل شيئاً . لقد فهمت كل شيء . لقد
كنت ابنه .

كريون

آه ! يا للعجب ! ماذا أسمع . . . ؟ أتكون أختي أمه !
أوديب هذا الذي كنت أحبه أيمن أن يتخيل الإنسان
أبشع من هذا ؟ ألا أعلم أيكون صهرى أم ابن أختي ؟

أوديب

ألا يعنيك إلا هذا ؟ لا تشغلني بصلات النسب ، هذه ،
فلو أن ابني كانا لي أخوين لازداد حبي لهما قوة .

كريون

اثذن لي في أن أرى هذا الخلط بين ألوان الشعور
مؤلماً . ومع ذلك فمن حقى عليك ان تحرمنى ، أأست خالك ؟

أوديب

يا لها من مكافأة بغیضة على حل اللغز ! ماذا ؟ أهذا هو
اللغز الآخر الذى كان يستخفى وراء أبى الهول . وأنا
الذى كان يهنى نفسه بجهل أبويه . بفضل هذا الجهل
تزوجت أمى . واحسرتاه ! واحسرتاه ! وتزوجت معها
ماضى كله : الآن أفهم لماذا نامت مروعتى . لقد كان
المستقبل يدعونى عبثاً لأن چوكاست كانت تردنى إلى
وراء . أى چوكاست : لقد كنت تزعمين فى جنون إلغاء
ما لم يكن بد من وقوعه ، أنت التى كنت أحبها حب الزوج

و كنت أحبها دون أن أعلم حب الابن . . . لقد آن الوقت
دعيني ! إني لأقطع ما بيني وبينك من صلة . أما أتم يا بني
يارفاق غفلى ، أيتها الحقائق الواقعة لما ثار في نفسى من
رغبات : سأدخل من دونكم فى المساء لأتم ما كتب لى
من مصير .

تيرسياس

أى أوديب يا ابن الخطأ والخطيئة لتولد من جديد .
قد كنت فى حاجة إلى الألم ليتجدد شخصك . خذ بحظك
من الندم ، أقبل على الإله الذى ينتظرك . سيوضع عنك
وزرك .

أوديب

بأمر الإله الذى رسم لى طريقى قبل أن أولد نصب
الشرك لأوخذ فيه . فليس بد من إحدى اثنتين : فإما أن

يكون الوحي قد كذب ، وإما أن يكون الهلاك قد قضى
عليّ . لقد كنت مجبرا .

تيرسياس

كنت مجبرا بحكم الإله الذي يستطيع وحده أن يصلح
بينك وبين نفسك وأن يكفر عنك خطيئتك . ستفكر في
هذا . ولكن أليس من الخير أن ينبه الشعب . لقد
وعدته أنت بمعقاب المجرم كما أراد الإله ليرفع عنه الشر .

أوديب

أنبيء من شئت . لا أريد أن يجهل أحد شيئا . ادع
أبنائي أيضا . ولكن أنبئهم أنت . أنبيء الناس جميعا بما
لا أحسن أنا إنباءهم به . أنبئهم بهذه الجريمة التي لا أعرف
كيف أسمىها .

يُخرج تيرسياس

چوكاست

لماذا تضيع ما يمكن أن يظل بيننا مكتوما ؟ كان من الممكن ألا يتوهم أحد شيئاً . وما زال هذا ممكناً إلى الآن . لقد نسيت الجريمة . إنها لم تمنع ، بل إنها أتاحت سعادتك . لم يتغير شيء .

أوديب

كيف تقولين لم يتغير شيء . لقد تغير كل شيء ، ولم يبق شيء واحد كما كنت أفهمه من قبل . فقد كنت أولاً ابن ملك دون أن أعلم . ولم أكن في حاجة إلى القتل لأملك . كان يكفي أن أنتظر .

چوكاست

أراد الآلهة شيئاً غير هذا .

أوديب

وإذن فما عملته لم أكن أستطيع أن أتركه . نعم لقد كنت أعتقد أن إلهاً يهدينى وكنت أستمع من هذا الاعتقاد الثقة بسعادتى ، ثم أهملت هذا الاعتقاد نفسه وجعلت أعتد على نفسى . أما الآن فلست أعرف نفسى فى أعمالى . هناك عمل مع ذلك صدر عنى وأود لو أجدده . . . لأن مظهره قد تغير . أو لأن نظرى إليه قد تغير على الأقل حتى أصبح كل شيء يبدو لى مختلفاً .

جوكاست

لقد أضلك إله فى ذلك الوقت .

أوديب

إله ، تقولين ؟ لقد كنت أرى نفسي قويا بحيث
أستطيع أن أستغنى حتى عن الإله . لقد أردت أن أتحول
عنه حين اتجهت إلى أبي الهول . لماذا ؟ هذا هو الذى
أفهمه الآن . لقد كنت راضيا بالخضوع للإله حين كان
يقودنى إلى المجد ، لا حين يقودنى إلى الجريمة ، إلى
الجريمة التى أخفى على بشاعتها . . . يا لها خيانة من الآلهة
ملؤها الجبن ! إنها لخيانة لا تطاق . . . ألا أزال إلى الآن
خاضعا لها ؟ هل تنبأ الوحي بما يجب أن أصنع ؟ أيجب أن
أستشيرَه أيضا ؟ بماذا عسى أن تنبئك الطير يا تيرسياس ؟
وددت لو أفلت من الآلهة التى تحيط بى ووددت لو أفلت
من نفسي . . إن فى نفسي شيئا يعتبى . إنه يشبه البطولة .
إنه يتجاوز طاقة الإنسان . ووددت لو اخترع ألما جديدا

لا أدري ما هو . وددت لو اخترع حركة جنونية تدهشكم
جميعا . تدهشنى أنا وتدهش الآلهة . هاتان العينان
اللتان لم تحسنا تنبيهى لست . . .

مخرج أوديب

چوكاست

اتبعه يا كريون . لا تدعنه لحظة .

مخرج كريون

چوكاست [وحدها]

أيها التعس أوديب : ما حاجتك إلى المعرفة ؟ لقد صمات
ما استطعت لآمنعك من تمزيق القناع الذى كان يحمى
سعادتنا . لقد طردتنى وهأنذى الآن عارية بشعة .
كيف أستطيع أن أظهر أمام عينيك ، أمام أعين أبنائنا ،
أمام أعين الشعب الذى أحس مقدمه ؟ وددت لو

رجعت أدراجي ونقضت كل ما عقد ، ونسيت مريونا
 المخزي ، ولم أصبح أمام الموتى الذين ينتظروني إلا زوج
 لا يوس وحده ...

تدخل الجوقتان وتخرج چوكاست

الجوقتان [تتحاوران]

أين تذهب الملكة ؟ — تستغنى بالطبع — أين ذهب
 أوديب ؟ يستغنى أيضاً . إنه خجل . — أن يتزوج الرجل
 أمه ويولدها الولد . . . كل هذا من شؤون الأسرة وهو
 لا يعنيننا ، إنما يعني الآلهة الذين يسخطون عليه
 — وهناك قتل لا يوس وقد اقترفه ابنه أوديب — وقد
 وعد أوديب أن يثأر له . يمكن أن يقال إنه اضطر نفسه
 إلى حرج شديد . يجب أن يثأر الثائر من نفسه ، وأن

يتخذ نفسه على أنه مقترف الجريمة — لم يكن بد لإرضاء
الآلهة من سقوط ملك ، فقد كان شقاؤنا عظيما — أليس
من الطبيعي أن يضحى الملك بنفسه في سبيل شعبه ؟ بلى !
إذا كان من شأن هذه التضحية أن تنقذنا من الشقاء .

الجوqtان ما

أى أوديب الذى كان يرى نفسه سعيدا ويقترب في
سريره أشد الآثام خزيا : ليقنا لم نعرفك . لقد أنقذتنا من
أبى الهول ، هذا حق ، ولكن ازدراءك للآلهة يجر
علينا آلاما لا تحصى ولا يكافئها ما قدمت إلينا من خير .
كل نعيم يُنال على رغم الآلهة ، فهو نعيم مغصوب يجب أن
يُؤدى عنه الحساب إلى الآلهة عاجلا أو آجلا . لنعلن
هذه الآراء جهره ، فإننا نرى تيرسياس مقبلا .

يدخل تيرسياس ومعه أبناء أوديب

تيرسياس

يا بني : إنكم لتعلمون أين تجدون الملجأ إذا فقدتم
حماية آفيكم . هاكم ما سيدفعكم إلى الحياة دفعا . وقد ألتزم
أوديب بقسمه أن يشار من قاتل لايوس .

إتيوكل

ما أرى أنه يستطيع أن يرى لنفسه الحق في عرش ثيبيا .

بولينيس

ما أرى أنه يستطيع البقاء في المدينة .

أنتيجون

لا تنطقا بهذه الألفاظ القاسية التي تسمعها الآلهة
ويردونها عليكم .

إتيوكل

سنُتبع سيرة أبينا .

يولينيس

لن نحتاج نحن إلى أن نقتله لنرث عنه العرش

أنتيجون

إن أبي لم يقترب جريمته عن عمد..

إتيوكل

لن تكون لنا خطايا نحتاج إلى أن نكفر عنها .

يسمع صياح

الجوقة

ما هذا الصياح ؟

إسمين

إني خائفة..

أنتيجون

تعالى إلى جانبي -

يخرج كريون من القصر

كريون

إن بشاعة العقاب لأشنع من بشاعة الجريمة . لقد قضت
أمكم چوكاست . لقد انتهت حياتها حينما كنت ألاحظ
أوديب « هذا ما لم يكن بعيني أن ترياه » . كذلك قال أوديب
حين عرفنا النبأ . أما أنا فقد رأيته . رأيت أختي البائسة

معلقة . وبينما كنت أجد في إسعافها اندفع أوديب إلى
 المعطف الملكي فالتزع منه مشابكه الذهبية ، ثم دفع بها
 في عينيه دفعا عنيفا ، وإذا الدم والصدید يتفجران منهما
 حتى يصيبني وشاشهما ، وإذا هما يسيلان على وجهه .
 وهذا الصياح الذي كنتم تسمعون إنما هو صياحه ،
 صياح الروع أولا ، ثم صياح الألم بعد ذلك .

تيرسياس

لم تعد نسمع هذا الصياح .

كريون

لعله أغشى عليه .

الجوقة

لا ، بل ها هو ذا . إنه لمتردد الجأو .

أنتيجون [تترك إسمين وتسرع للقاء أوديب]

أبت . . .

أوديب

هذه أنتيجون التي أمسّ الآن شعرها ؟ ابنتي وأختي
في وقت واحد . . .

أنتيجون

لا تذكر هذا الخزي إلى آخر الدهر . لا أريد أن
أعرف إلا أنني ابنتك .

أوديب

أنت التي لم تكذبني قط . أنبتني هذا الذي لم يعد يري .
أين يكون تيرسياس .

أتيجون

هنا . أمامك يا أبت .

أوديب

قريباً منى بحيث يسمع صوتى ؟

تيرسياس

نعم إني أسمعك يا أوديب . أتريد أن تتحدث إلى ؟

أوديب

أهذا هو الذى كنت تريده يا تيرسياس ؟ كنت
تمسكنى على صوتى ، فأردت أن تبجرنى إلى ظلمتك ؟ إني
مهلك أشاهد الآن الظلمة الإلهية . لقد طابت عينيّ اثنتين

لم تضيئنا لى الطريق . لن تستطيع منذ الآن أن تستطيل
على بما يمنحك العمى من تفوق .

تيرسياس

إذن فهى الكبرياء التى دفعتك إلى أن تفقأ عينيك .
لم يكن إلا أنه ينتظر منك هذا الإثم الجديد ثمنا لجريمتك
الأولى ، إنما كان ينتظر منك الندم ليس غير .

أوديب

الآن وقد تاب إلى الهدوء وسكت عنى الألم وفارقنى
السخط على نفسى ، أستطيع أن أجادلَكَ يا تيرسياس . إني
لمعجب بما تعرض على من ندم . أنت الذى يزعم أن الآلهة
يقودوننا وأنى لم أكن أستطيع أن أفلت مما قدروا على .

لعل هذه التوضيحية التي فرضتها على نفسي كانت مقدرة على
 هي أيضاً بحيث لم أكن أستطيع أن أتجنبها . لا بأس !
 لقد ضحيت بنفسي عن إرادة ورضا ، لقد بلغت من
 الرفعة منزلة لم أكن أستطيع أن أعدوها إلا إذا وثبت
 محاربا لنفسي .

كريون

إني لسعيد أيها العزيز أوديب بأن أملك محتمل على
 الأقل . فقد بقي على أن أنبئك بشيء مؤلم . لن تستطيع البقاء
 في ثيبا بعد كل الذي كان وبعد أن علم الشعب بجريمتك .

الجوقة

إننا نطلب أن ينفذ أمر الآلهة ، وأن تعفينا من
 محضرك ومن آلامنا .

كريون

إن إتيوكل وپولينيس كيطمعان في العرش منذ الآن .
وإذ كانا ما يزالان حديثين لا يستطيعان النهوض بأعباء
الملك ، فسأستا نف الوصاية على العرش مرة أخرى .

تيرسياس

ما أرى أن شيئاً يدهشك حين ترى ابنك يثتفعان
عما قدمت إليهما من قدوة .

أوديب

سأترك لهما راضياً هذه المملكة التي لم يفتحها ولم
يستحقها ، ولكنهما لم يثتفعا من القدوة التي قدمت
لهما إلا باليسير الذي يتملق شهواتهما . لقد أخذنا بالسهل
وتجنبنا الصعب العسير .

أنتيجون

أى أبت : إني لأعلم أنك حين تختار لا تؤثر من الأمر
إلا أنبله ، ومن أجل ذلك أزمعت ألا أفارقك .

تيرسياس

لقد وعدت بأن تمنحني نفسك للإله ، فلن تستطيعي
أن تتصرفي في أمرك كما تحبين .

أنتيجون

كلا ! لن أخلف موعدي . إني حين أفلت منك
يا تيرسياس سأظل وفية للإله . بل ينحيل إليّ أنى أخلص
في خدمته حين أتبع والدي أكثر مما أخلص فيها إن
بقيت معك . لقد سمعتك تعلمني حقائق الإله إلى اليوم ،
ولسكن حظي من التقوى سيعظم ويزداد حين أصغى

لعقلي وقلي . أى أبت : ضع يدك على كفى ، فلن يدركنى
ضعف ولا وهن . تستطيع أن تعتمد على . سأزيل الشوك
من طريقك . قل إلى أين تريد أن تذهب ؟

أوديب

لا أدري . سأذهب أمامى . . . لا ألوى على شىء .
لا وطن لى ولا أسرة . . .

إسمين

إنى كئىحزنى أن أرا كما تذهبان على هذا النحو .
سألبس ثياب الحداد ، وسأدر ككما ممتطية جوادا .

تيرسياس

قبل أن ينطلق أوديب اسمعوا جميعاً لما أوحى إلى

الآلهة . إنهم يعدون أن يمنحوا أعظم بركاتهم للأرض
التي تستقر فيها جثته .

كريون

حسن . . . أترى أنك تحسن إن أثمت بيننا ؟ نستطيع
أن نتفق .

أوديب

لقد سبقت الكلمة يا كريون . إن نفسي قد فارقت
ثيبا منذ الآن ، وقد تقطع كل ما بيني وبين الماضي من
صلات . لست ملكا ، لست شيئا ، إنما أنا ابن سيديل
لا اسم له ، قد نزل عن ثرائه وعن مجده . بل عن نفسه
أيضا .

الجوقة

أقم معنا يا أوديب . سنُعنى بك . سترى . تذكر أنك
أسديت إلينا فيما مضى من الدهر عوارف كثيرة . لأن
كانت جريمتك قد أحفظت علينا الآلهة ، لقد انتقمتم لها
من نفسك انتقاماً عظيماً . فكر في الأعراء عليك من
أبناء ثيبا . فكر في شعبك . ما الذى يعينك من أمر الذين
لا يعرفونك ؟

أوديب

مهما يكونوا فإنهم من الناس . وإنه ليلذ لي أن أحمل
إليهم السعادة ثمناً لما ألقى من ألم .

تيرسياس

ما ينبغى أن تريد لهم السعادة ، وإنما ينبغى أن تريد
لهم النجاة .

أوديب

سأدعك تفسر هذا للشعب . وداعاً ! تعالى يا ابنتي .
 أنت الوحيدة بين أبنائي أريد أن أعرف نفسي فيك ،
 وأريد أن أكل نفسي إليك ، أي أنتيجون النقية : لن
 أسلم قيادي إلا إليك .

تیسریں

أهدى هذا السفر الأخير إلى
آن هورجون
في غير تكلف
بفضل ضيافتها الحلوة ورعايتها المتصلة وعنايتها الدائمة
أستطعت أن أتمه
وأسجل هنا إعترائي بالجميل
لچاك هورجون
ولكل الذين أتاحوا لي أثناء هذا النفي الطويل
أن أعرف قيمة الصداقة وبنوع خاص
لچان أمروش
الذي أحسن تشجيعي على هذا الجهد . ولعل
لم أكن بدونه أجده لليل إلى البدء فيه مع أنني
أفكر في كتابه منذ وقت طويل .

لقد كنت أتمنى أن أقصّ حياتي على ابني هيپوليت^(٦) لأعظه وأعلمه، ولكن قد قضى. وسأقصّ حياتي مع ذلك. وقد كان مما لا سبيل إليه، لو عاش هيپوليت، أن أروى بعض حوادث الغرام التي عرضت لي. فقد كان ينظّر غلواً شديداً في الحياء، ولم أكن أجروء على أن أتحدث أمامه عما لقيت من الحب. على أن الحب لم يكن ذا خطر إلا في الشطر الأول من حياتي. ولكنه عثني على الأقل أن أعرف نفسي بالقياس إلى الوحوش المختلفة التي قهرتها.

فقد كنت أقول لهيوليت : « يجب قبل كل شيء أن يعرف الإنسان من هو ، ثم يحسن بعد ذلك أن نستحضر في شعورنا ونأخذ بأيدينا ما ترك لنا من ميراث ، وسواء أردت ذلك أم لم ترده ، فأنت الآن ، كما كنت أنا من قبلك ، ابن ملك . لا سبيل إلى اتقاء ذلك . إنه واقع . إنه ملزم . » ولكن هيوليت لم يكن يلتقي إلى ذلك سمعاً . كانت عنايته به أقل من عنايتي حين كنت في سنه ، وكان مثلي لا يحفل بأن يعرف من ذلك شيئاً . يا للأعوام الأولى التي نحيهاها في البراءة والنقاء ! نشأة غير مكترثة ! لقد كنت الريح وكنت الموج . وكنت نباتاً وكنت طائراً . لم أكن أقف عند نفسي ، وكان كل اتصال بيني وبين العالم الخارجي لا يعنني حدود طاقتي بمقدار ما يوقظ في من ميل إلى الذات . لقد مسحت بيدي الثمر وقشر الشجر الرخص ، والحصى الأملس على ساحل البحر ، وشعر الكلاب والخيول

قبل أن أُلْس النساء . لقد كنت أثب إلى كل ما كان يقدم
إلىّ بان (٧) ، أو ذوس (٨) ، أو تيتيس (٩) ، من جمال .
و ذات يوم قال لى أبى إن الأمور لا تستطيع أن
تمضى على هذا النحو . « لماذا ؟ » لأنى بالطبع كنت
ابنه وكان يجب أن أظهر نفسى كفتا للعرش الذى سارته
عنه ... على حين كنت أرى نفسى سعيداً بالجلوس عارياً على
العشب الرخص أو على الرملة الملتهبة . ومع ذلك لا أستطيع
أن أخطئ أبى ، فقد كان يحسن بإثارة عقلى خصماً لى . وأنا
مدين لذلك بكل ما أتيج لى من قيمة فيما بعد ، بانقطاعى
عن هذه الحياة المهمة مهما يكن هذا الإهمال لذيذا رائقاً .
لقد علمنى أن الإنسان لن يظفر بشيء عظيم ولا بشيء
قيم ولا باق إلا إذا بذل الجهد فى سبيله .
وقد بذلت أول جهد مستجيباً لدعائه . كان ذلك حين
كان يدعونى إلى أن أرفع بعض الصخور لأبحث تحتها عن

سلاح كان يزعم لي أن يوسيدون^(١٠) خبأه . وكان يضحك حين كان يرى هذا التمرين يزيد قوتي نموا واشتدادا . وهذا التمرين العضلي كان يصاحب تمرينا للإرادة . وبعد أن رفعت كثيرا من الصخور الثقيل حول القصر باحثا في غير طائل أخذت أحاول أن أنزع أحجار عتبة القصر ، هنالك وقفني وقال :

— إن السلاح أقل خطراً من الذراع التي تحمله ، وإن الذراع أقل خطراً من الإرادة العاقلة التي توجهها . هالك السلاح . لم أرد أن أدفعه إليك قبل أن تستحقه . وإني أجد عندك الآن الرغبة في اصطناعه ، وهذا الميل إلى المجد الذي لن يتركك تصطنعه إلا في الأمور النبيلة ذات الخطر وفيما يسعد الناس . لقد انقضى عصر طفولتك ، فكن رجلا . تعلم أن تبين للناس ما يمكن أن يكون وما يريد أن يكون واحد منهم . إن هناك أمورا جساما يجب أن تتحقق . فحقق نفسك .

كان أبى إيجيه ^(١١) رجلاً كريماً ملاً بكل الملاءمة لما
يجب أن يكون عليه الرجل من الخصال . وأكاد أتوهم فى
حقيقة الأمر أنى لست ابنه إلا ظناً . قيل لى هذا ، وقيل
لى كذلك إن الإله يوسيدون هو الذى ولدنى . فإذا
صح هذا فقد ورثت عن هذا الإله أخلاقى التى لا تثبت
على شىء . فلم أستطع أن أثبت على حب امرأة . وكان إيجيه
يمنعنى من ذلك أحياناً . ولكنى أحمده وصايته ، وأحمد
له كذلك أنه رد فى أتىكا كثيراً من الاعتبار والتقدير
إلى عبادة أفروديت ^(١٢) ، ويحزننى أنى دفعته إلى الموت بما

اضطرت إليه من هذا النسيان الخطير حين أنسيت أن أرفع على السفينة التي عادت بي من أقریطش^(١٣) شرعاً أيضاً مكان شرعها السود ، كما كان قد تم الاتفاق بيننا على ذلك إذا عدت منتصراً من هذه المغامرة الخطرة . وليس الإنسان قادراً على أن يفكر في كل شيء . وفي الحق أني سألت نفسي — ولما أسألتها — لا أستطيع أن أؤكد أني تركت ذلك عن نسيان ، فقد كان إيجيه كما قلت يقوم عقبة بيني وبين الحب ، ولا سيما بعد أن استكشفت له ميديه^(١٤) وسيلة ترده إلى الشباب حين رآته ورأى نفسه هرماً يسرع إليه الفناء ، فكان يصدني بأهوائه عن أهوائي ، على حين أن طبيعة الأشياء تقتضي أن يتناوب الناس حظوظهم في هذه الحياة . ومهما يكن من شيء فقد علمت حين دخلت أتيناً أنه لم يكده يرى الشرع السود حتى قذف بنفسه إلى البحر .

ومن الحقائق أنى أدبت إلى الناس خدمات جليلة ،
فقد ظهرت الأرض من كثير من الطغاة وقطاع الطرق
والوحوش ، وجبت طرقا خطيرة لم يكن المغامرون يحاولون
سلوكها إلا خائفين ، وصفت السماء حتى أصبح الناس أقل
إحناء للربوس وأقل خوفا من المفاجآت . . .

ويجب الاعتراف أن مظهر الريف في ذلك الوقت لم
يكن يشعر بأمن أو طمأنينة ؛ فقد كانت تمتد بين القرى
المتناثرة مسافات من القفر تقطعها طرق مخوفة . وكانت
هناك غابات كثاف وثنيات ضيقة بين الجبال . وكان أرساد
من قطاع الطرق قد استقروا في الأماكن المريبة ، وجعلوا
يقتلون المسافرين وينهبون ما كانوا يحملون ، ولم يكونوا
يخضعون لرقابة شرطة أو حراس . وكان قطع الطريق
يضاف إلى السطو والسرقة العنيفة وإلى اعتداء الحيوان
المفترس وإلى هذه القوى المنكرة لعناصر الطبيعة

الماكرة ، بحيث لم يكن الناس يتبينون حين يرون مغامراً أصابه مكروه : أكان ضحية لمكر الآلهة أم كان ضحية لعدوان الناس ؟ كما أنهم لم يكونوا يعلمون أكان هذا الوحش أو ذاك كأبي الهول الذي قهره أوديب والـجورجونى^(١٥) التى قتلها بليروفون^(١٦) صنفاً من الناس أم صنفاً من الآلهة ؟ كل شىء لا يسهل فهمه كان يظن به أنه من عمل الآلهة ، وقد كان الدين مليئاً بالخوف حتى كان الناس يرون البطولة إثماً وفجوراً . وكان أول الانتصار الذى ظفر به الإنسان وأعظمه خطراً هو انتصار الإنسان على الآلهة .

ولم يكن سبيل إلى قهر العدو سواء أكان إنساناً أم إلهاً إلا أن تظفر بسلاحه وتقهره بهذا السلاح . كذلك فعلت حين اغتصبت من بيريتيس^(١٧) سلاحه ، وكان مارداً عانياً بعيد الصيت يقيم فى مدينة ابيدور^(١٨) . وصعقة

ذوس نفسها أؤكد أن وقتاً سيأتي يستطيع الناس فيه أن يسخروها لحاجاتهم كما استطاع پرومثيوس^(١٩) أن يختلس النار من الآلهة

نعم ! هذه هي الانتصارات الحاسمة . أما بالقياس إلى النساء وهن مصدر قوتي وضعفي في وقت واحد ، فلم يتح لي انتصار حاسم قط ، وإنما احتجت دائماً إلى استئناف الجهاد . لم أكن أفلت من إحداهن إلا لاقع في حبائل غيرها . ولم أكن أظهر على إحداهن إلا بعد أن تظهر هي عليّ . لقد كان بيريتوس^(٢٠) محققاً حين كان يقول — وما أكثر ما كنا نتفق في الرأي — إنما المهم هو ألا يدع الإنسان نفسه يصبح لعبة لإحداهن ، كما كان هيرقل^(٢١) بين ذراعي أمفال^(٢٢) . ولما كنت لا أستطيع ولا أريد أن أمتنع على النساء ، فقد كان يقول لي كلما رأيته نهبا للحب « امض ولكن تحول » . أما تلك

التي أرادت أن تحتاط لي فتكلفت أن تصل بينها وبينى بخيط
أمسكته ، ولكنه لم يكن يمتد إلى غير مدى ، فهي التي ...
ولكن الوقت لم يثنى للحدث عن هذه القصة ...
وكانت أنثيوب^(٢٣) أقربهن إلى امتلاكى . كانت
ملكة الأمازون^(٢٤) ، وكانت كبقية رعيته الإناث
عوراء الصدر ليس لها إلا ثدى واحد ، ولكن هذا
لم يكن يعيها . كانت قد مرنت على السباق والصراع ،
وكانت عضلاتها صلاباً غزيراً كعضلات المصارعين من
فتياننا . جاهدتها . وكانت تضطرب بين ذراعى ، كأنها
السنور العظيم . فإذا نزع سلاحها جاهدت بالخالب
والأسنان ، وكانت تثور حين ترائى أضحك — وكنت
مثالها لاسلاح لى — وتثور خاصة لأنها لم تكن تملك أن
تصرف عنى حبها ، لم تتح لى قط امرأة أجمع منها لخصال
العذراء ولا على بعد ذلك أنها لم ترضع ابنتا هيبوليت إلا

من ثدى واحد ، فقد كنت حريصاً على أن يكون هذا
العفيف النافر ولى عهدى . وسأقص فيما بعد ما جعل
حياتى كلها حداداً . فليس يكفى أن يوجد الإنسان ،
ولا أن يكون قد وجد ، وإنما يجب أن يورث ويعمل
بحيث يشعر أن وجوده لم يَتم ، وأنه مازال متصلاً محتاجاً
إلى أن يكمل . كذلك كان يعيد على جدى . لقد
كان بيتيه ^(٢٥) وإيجيه أذكى منى قلباً ، كما أن
پيرتيوس يفضلى الآن فى الذكاء . ولكن يعرف الناس
فى حسن التقدير فأما سائر خصال الخير فتأتى بعد ذلك
ما دمت لم أفقد قط الإرادة التى تدفعنى إلى الرغبة فى
الإتيقان لكل ما أحاول . كما أن لى حظاً من شجاعة
بدفعنى إلى محاولة الأمور الجسام . كنت من أشد الشباب
طمعاً ، وكانت المآثر التى تنقل إلى عن ابن خالتى هرقل
تزيد شبابى طموحاً وقلقاً ، ولما تركت تريزين ^(٢٦) وهى

المدينة التي كنت أعيش فيها لآلحق في أثينا بأبي المفروض ،
لم أزد أن أسمع للنصائح التي قدمت إليّ على ما كانت تمتاز
به من سداد . كان يشار على بركوب البحر ، لأن طريق
البحر أشد أمنا . ومن أجل هذا الخطر كنت أوتر
طرق البر لأنها بما فيها من التواء كانت تتيح لي أن أظهر
حسن بلائي . وكانت جماعات مختلفة من قطاع الطرق قد
ملأت الأرض فساداً أسرفت في ذلك آمنة منذ أخذ
هيرقل يستأنت على قدمي أومفال . كنت في
السادسة عشرة . وكان الميدان أمامي رحبا ، وكانت نوبتي
قد حلت ، وكان قابي يتوئب إلى أقصى حدود ما كنت
أجد من فرح ومرح . هنالك صحت : ما حاجتي إلى الأمن
أو إلى طريق قد طهرت من الخوف . وكنت أزدري
الراحة في غير مجد ، كما كنت أزدري الترف والكسل .
وإذن فقد جربت نفسي حين سلكت إلى أثينا برزخ

پيلوپونيز (٢٧) ، فعرفت قوة ذراعى ، وقوة قلبى ، حين
 قهرت بعض المخوفين من قطاع الطريق : سئيس (٢٨) ،
 بيربيتيس ، بروكروست (٢٩) ، چيريون (٣٠) ، (لقد
 أخطأت إنما قهره هيرقل ، أما أنا فقد أردت أن أقول
 سيرسيون (٣١)) ، بل ارتكبت فى ذلك الوقت خطأ يسيراً
 حين أسأت إلى سيرون (٣٢) ، وكان فيما يظهر رجلاً
 كريماً حسن النية حسن الرعاية لمن يمر به ، ولكنى لم أعلم
 ذلك إلا بعد فوات الوقت ، ومن حيث إنى قد ظهرت
 عليه وقتلته فقد تقرر أنه كان مجرمًا أثمًا .

وفى طريقى إلى أثينا أيضاً لقيت أول ابتسامات الحب
 بين جماعة من نبات الهليون . كانت يريجون (٣٣) طويلة
 لدنة ، وكنت قد قتلت أباهما ، فكافأتهما بأن منحتهما غلاماً
 رائعاً هو : ميناليپ (٣٤) . وقد فقدت الصبي كما فقدت
 أمه لأنى تمحلت عنهما ، حريصاً على ألا أتأخر فى الطريق .

وكذلك كنت دائماً أقل اشتغالا واتصالا بما عملت ، منى بما
ينبغي أن أعمل . وكنت أرى أن أشد الأشياء خطراً هو
ما أنتظر لا ما أتمت .

ومن هنا لن أطيل الوقوف عند هذه المعدات اليسيرة
التي لم تكد تمنى إلا قليلا . ولكن هاأنذا بإزاء مغامرة
رائعة لم يتح مثلها لهيرقل نفسه . فيجب أن أقصها
مفصلة .

إنها قصة معقدة . يجب أن أقول قبل كل شيء إن جزيرة أقریطش كانت قوية . وكان يملك عليها مينوس ^(٣٥) وكان يرى أتيكا مسؤولة عن موت ابنه أندروجيه ^(٣٦) ، وكان قد فرض علينا ليعاقبنا ضريبة يجب أن تؤديها في كل عام . كان يجب أن تقدم إليه سبعة من الفتيان وسبعاً من الفتيات ليقربوا فيما كان يقال طعاماً للمينوتور ^(٣٧) ، وهو الكائن الغريب الذي ولدته پاسيفاييه ^(٣٨) زوج مينوس حين كانت بينها وبين ثور بعض الصلات . وكان هؤلاء الضحايا يختارون من طريق القرعة .

وكننت في هذا العام قد عدت إلى بلاد اليونان . ومع أن الحظ كان خليقاً أن يحميني — فهو يحمي الأمراء عن رضا — فقد ألححت في أن أكون بين الضحايا على رغم ما وجدت من مقاومة الملك والدي فلست في حاجة إلى الامتيازات الموروثة ، ولا أريد أن أمتاز إلا بشجاعتى وبأسى . وكننت أدير في نفسى أنى سأقهر المينوتور وأريح اليونان من هذه الضريبة البشعة ، وكننت على ذلك مشوقاً إلى أن أرى أقريطش التى كانت ترسل إلينا فى أتیکا بغير انقطاع أشياء جميلة مترفة غريبة . فقد سافرت إذن بعد أن انضممت إلى الثلاثة عشر الآخرين وبينهم صديقى يريتوس .

وقد ألفت سفينتنا مرساها ذات صباح من أيام مارس فى ضاحية أمينيسوس^(٣٩) وهى الميناء القريب بمدينة كنوسوس^(٤٠) عاصمة الجزيرة حيث يقيم الملك وحيث

بنى قصره . وكان يجب أن نصل من الليل ، ولكن عاصفة شديدة أخرتنا . فلما هبطنا إلى الساحل أحاط بنا أحراس مسلحون ، ثم أخذوا سيفي وسيف صديقي بيريتوس ، واستوثقوا من أننا لا نحمل سلاحاً آخر ، ثم قادونا لتمثل بين يدي الملك الذى أقبل من كنوسوس مع حاشيته . وكانت جماعات ضخمة من الشعب تزدهم لترانا . وكان الرجال جميعاً عراة الصدور والظهور ، وكان مينوس وحده وقد جلس تحت مظلته قد اتخذ رداء أحر قانياً غير مخيط يتدلى من كتفيه إلى كعبيه فى أثناء نخمة . وعلى صدره العريض كأنه صدر ذوس قد انتظمت عقود ثلاثة بعضها فوق بعض . وكثير من أهل الجزيرة يتخذون مثل هذه العقود ولكنها عقود مبتذلة . أما عقود الملك فكانت تأتلف من الجمان وقطع من الذهب قد نقش عليها أزهار السوسن . وكان يجلس على عرش

تعلوه الفأس المثناة ، واتخذ في يمينه التي قدمها إلى أمام
مباعداً بينها وبين جسمه صولجاناً من الذهب يبلغ قامته
طولا ، وأمسك بيده الأخرى زهرة مثلثة الأوراق
تشبه ما اشتملت عليه عقودة لولا أنها أكبر منها . وهي
في أكبر الظن من ذهب . وعلى تاجه الذهبي قامت علامة
ضخمة من ريش الطاوس والنعام والالكيون^(٤١) . وقد
أطال النظر إلينا بعه أن رحب بنا في جزيرته مجريا على
نفره ابتسامة توشك أن تكون ساخرة ؛ فقد كان يعلم
أننا إنما أتينا إلى جزيرته مقضيا علينا . وكانت الملكة
وابنتاها الأميرتان قائمتان إلى جانبه . وقد خيل إلى فوراً
أن كبرى الأميرتين قد لحظتنى . وقد هم الأحراس أن
يقودونا ولكن رأيتها تميل إلى اذن الملك وتقول له في
صوت خافت باليونانية . وقد سمعتها لأنى دقيق السمع :
« إني أضرع إليك في أن تبقى على هذا » . تقول ذلك وهي

تشير إلى باصبعها . هنالك ابتسم مينوس وأصدر امره
فلم يقدر الحرس إلا رفاقي . ولم أكد أقفد بين يديه حتى
أخذ في سؤالي .

ومع أنى قد أزمعت أن أصدر عن الحذر الشديد
في كل ما آتى ، وألا أظهر شيئاً من نسي النبيل ،
ولا من خطي الجريمة ، وقد ظهر لي فجأة أن من الخير
أن ألب لعباً صريحاً ما دامت الأميرة قد التفتت إلى ،
وأن شيئاً لن يستطيع أن يصل بينها وبينى ويكفل لي
عطف الملك على كما يستطيع ذلك إعلاني إليهما أنى
حفيد بيتيه . بل قد لمحت بأن الناس يتحدثون في أتيكا
بأن پوسيدون العظيم قد ولدنى . هنالك قال الملك في
جد : سنتبين ذلك بعد قليل حين نخضعك لامتحان
الموج . فلم أتردد في أن أجيب يائى واثق بأن أخرج
ظافراً من كل امتحان . وقد أظهر سيدات القصر هؤلاء

شيئاً من التأثر حين رأيته ثقتى بنفسى ، وإن كنت لم أر ذلك فى وجه مينوس . قال الملك :

— أما الآن فانصرف إلى تجديد قواك . فإن رفاقك ينتظرونك على المائدة ، ويجب أن تكون محتاجاً كما يقال هنا إلى أن تقيم أودك بعد هذه الليلة الشاقة . خذ حظك من الراحة . وأرجو أن تشهد عند آخر النهار ألعاباً رسمية ستقام تكريماً لك . ثم نستصحبك أيها الأمير ثيسوس إلى كنوسوس ، حيث تنام فى غرفة من غرفات القصر ثم تشاركنا من غد فى العشاء . سيكون عشاء يسيراً ، عشاء أسرة ، ترسل فيه نفسك على سجيئتها ويسعد هؤلاء السيدات بأن يسمعنك تحدثهن بما قدمت من مآثر وما أحسنت من بلاء . أما الآن فستخذن زيتهن استعداداً للحفل . سنلقاك هناك وستجلس مع رفاقك تحت المقصورة الملكية مباشرة ، ذلك مكان

مقسوم لك لأنك أمير . وسيشرف رفاقك بالجلوس فيه معك ؛ فما أحب أن أفرق بينك وبينهم .

وقد أقيم هذا الحفل في ملعب عظيم في شكل نصف دائرة ينفرج مما يلي البحر . وقد شهدته جمهور ضخمة من الرجال والنساء أقبلوا من كنوسوس وليتوس^(٤٢) ، بل جاء بعضهم من جورتين^(٤٣) ، على أنها تبعد عن مكان الحفل نحو مئتي فرسخ ، وجاء بعض الناس من مدن وقرى أخرى مجاورة ، كما جاء آخرون من الريف الذي يقال إنه مكتظ بالسكان . وكان الدهش يأخذني من جميع حواسي ، ولم أكن أستطيع أن أصور إلى أي حد كنت أرى أهل الجزيرة غرباء . ولما لم يكن يتاح لهم جميعاً أن يتخذوا مجالس في المدرج ، فقد كانوا يزدحمون ويتدافعون في المسارب وعلى درجات السلم . وكانت جماعة النساء ضخمة كجماعة الرجال ، وكن عاريات الصدور والظهور ، وقليل منهن

كن يتخذن القراطق قد اخرجت عن صدورهن انفراجاً
 واسعاً رأيته مخالفاً للحياء لما كان يظهر من أثدائهن .
 وكانوا جميعاً رجالاً ونساء قد اتخذوا مناطق شدوها
 شداً عنيفاً على أوساطهم ، فبدت خصورهم غاية في الضالة
 والنحول كأنها المرامل . وكان الرجال سمراً قد اتخذوا في
 أيديهم وسواعدهم وأعناقهم من الخواتم والأساور والعقود
 مثل ما اتخذ النساء . وكانت كثرتهم تمتاز ببياض
 البشرة ؛ وكانت الوجوه كلها حليلة لا يستثنى من
 ذلك إلا وجه الملك ووجه أخيه رادامت (٤٤) ووجه
 صديقته سيدال (٤٥) . وكان سيدات القصر قد اتخذن
 أماكنهن في المقصورة التي أجلسنا تحتها وقد عرضن زينة
 رائعة مترفة من الثياب والجلي ، وأشرفن على ميدان اللعب .
 وكانت كل واحدة منهن قد أحاطت خصرها بثوب ألحقت
 به قطع عراض من النسيج ، فهو منتفش في صورة رائعة

مما يلي الخصر ، ثم هو يتدلى في منظر جميل مختلط حتى يبلغ الأقدام التي حبست في أحذية من الجلد الأبيض ، وكانت الملكة في وسط المقصورة تمتاز منهن جميعاً بزيئتها الفخمة . قد عرى صدرها وذراعاها . وقد فصلت على ثدييها العظيمين ضروب الجواهر من اللؤلؤ والمينا والأحجار النفيسة . وقد أحيط وجهها بخصل طويلة سود ، ورصفت على جبهتها خصيلات دقاق . وكانت شرهة الشفتين ، منقبضة الأنف ، كبيرة العينين فارغتهما ترسل منهما نظرات توشك أن تشبه نظرات الصوار . وقد اتخذت شيئاً يشبه أن يكون تاجاً من الذهب لم تضعه على شعرها مباشرة ، وإنما وضعت على قلنسوة قائمة غريبة تثير الضحك ، وهي تنفذ من التاج وتنتهى بطرف مرتفع محدد ينعطف إلى الأمام كأنه القرن قد انحنى على جبهتها . وكان قرطعها المفتوح من امام إلى منطقة يرقى على

ظهرها حتى يبلغ العنق ، فيحاول أن يحيطه ببثيقة شديدة
 الانقراج . وكان ثوبها النصفى المنتشر من حولها يعرض
 للإعجاب على بياضه المشرب بالصفرة ضروباً من الطراز
 بعضها دون بعض ، منها ما يصور السوسن الأرجوانى ،
 ومنها ما يصور الزعفران ، وأسفلها يصور زهرات
 البنفسج وقد أحاطت بها أوراقها الخضر . ولما كنت
 تحت مقصورتها كنت أراها من قريب جداً كلما التفت
 إلى وراء . وكنت أفتن بحسن اختيار الألوان وجمال
 الطراز ودقة العمل وبلوغه حد الكمال .

وكانت أريان^(٤٦) أبتها الكبرى قد جلست عن يمين
 أمها مشرفة على اللعب ، وقد اتخذت زينة أقل فخامة من
 زينة الملكة ، واتخذت ثوبها من لون آخر ؛ فلم يكن
 ثوبها النصفى ولا ثوب أختها يحملان إلا صفيين من الطراز
 فأما الصف الأعلى فكان يرسم كلاباً ومهاً ، وأما الصف

الأسفل فكان يرسم كلاباً وحجلاً. أما فيدر^(٣٧) فكان واضحاً أنها أصغر من أختها سناً، وقد جلست عن يسار أمها بإسفيناييه ورسم الصف الأعلى من طراز ثوبها أطفالاً يعدون وراء الأطواق، كما رسم الصف الأسفل أطفالاً صغاراً قد انحنوا يلعبون بالحصباء. وكانت تنعم بمنظر اللعب في طفولة ظاهرة. وكنت أنا لا أتبع اللعب إلا قليلاً، قد أخرجني عن طوري كل هذه الأشياء التي لا عهد لي بمثلها. ولكني كنت شديد الدهش بما كنت أرى من مرونة اللاعبين ورشاقتهم وسرعتهم حين كانوا يغامرون بالظهور على الميدان بعد أن تتركهم لهم جماعات الغناء والرقص والصراع. وإذا كنت أتنبأ لمواجهة المينوتور فقد كنت حريصاً على أن أنتفع بما كنت أرى من مكرهم وتسألهم لملي أستعين بشيء من ذلك على إجهاد الثور وإذها.

٤

ولما قدمت أريان الجائزة لآخر الفائزين نهض مينوس
مؤذنا بانتهاء الحفل ، ودعاني وحيدا للقاءه وقد وقف
يحيط به الحرس .

فلما صرت بين يديه قال لى :

— سأقودك أيها الأمير ثيسوس الآن إلى ساحل
البحر وأمتحنك هناك لنتبين أنك فى الحق من ولد
پوسيدون .

ثم قادنى إلى صخرة ترتفع متقدمة إلى البحر ويلطم
الموج أسفلها . وقال لى :

— سألقى تاجي في البحر لا بين لك أنى واثق بأنك
سترده إلى .

وكانت الملكة والاميرتان قد رغبتا في شهود
الامتحان ، فشجعني ذلك واندفعت أقول معترضا :
— أكلب أنا لأرد شيئا إلى صاحبه ، وإن كان هذا
الشيء تاجا ! دعني أغوص في البحر لغير غاية ، ولك أن آتيك
بما يدلك على أنى قد أحسنت الغوص .

ودفعت الجراءة إلى أبعد من هذا . فقد مرت نسمة
قوية بعض الشيء ، فترعت عن كتف الأميرة أريان طرحة
وحملتها نحوي ، فلم ألبث أن التقفتها مبتسما كأن الأميرة
أولئها من الآلهة قد قدمها إلي . ثم خرجت من الصدارة
التي كانت تشل حركتي وأحطت خصري بهذه الطرحة ممرا
طرفها بين نخذي ، ثم آخذاً له إلى أمام حتى أثبتته عند
الخصر ، أخيل بذلك أن الحياء هو الذي يدفعني إلى هذا

الصنيع لأستر من جسمي مالا ينبغي أن يرى ، ولكني في حقيقة الأمر إنما أردت أن أخفي منطقة من الجلد كنت قد استبقيتها ، وكنت قد علقت بهذه المنطقة كيسا صغيراً من الجلد . ولم أكن قد أحرزت في هذا الكيس شيئاً من النقد ، وإنما أحرزت فيه طائفة من الأحجار الكريمة اصطحبتها من بلاد اليونان ثقة مني بأن الأحجار الكريمة تحتفظ بقيمتها في كل مكان .

ثم تنفست تنفساً عميقاً ، واندفعت إلى البحر فغصت فيه . غصت فيه ممعناً في الغوص وكنت في ذلك ماهرة ، ثم لم أطفُ على سطح الماء إلا بعد أن استخرجت من الكيس ثلاثة أحجار من نفيس الجواهر أحدها من عقيق الجزع والآخران من العقيق الأخضر ، فلما بلغت الساحل قدمت في ظرف إلى الملكة عقيق الجزع وإلى كل من الأميرتين حنجراً آخر ، مظهراً أنني قد استخرجتها من

القاع ، بل مظهراً أن يوسيدون قد قدمها إلى لأهديهها إلى هؤلاء السيدات . ولم يكن بد من هذه الحيلة ؛ فلم يكن من السائع أن توجد في أعماق البحر عند جزيرة أقریطش هذه الأحجار النادرة في بلادنا ، فضلاً عن أن أجد الوقت لتخيرها تحت الماء . وكان هذا أدلّ من الامتحان نفسه على أنى من نسل إلهى .

هنالك رد مينوس إلى سيفى .

ثم حملتنا العربات بعد قليل إلى كنوسوس .

وكنت مجهوداً قد بلغ بي الإعياء أقصاه ، حتى لم
 أدهش لهذا الفناء العظيم المنبسط أمام القصر ولهذا السلم
 الضخم ذي العمدة الدقاق ، وهذه الدهاليز الملتوية التي
 كان يقودني فيها خدام خفاف يسعون بين يديّ بالمشاعل
 حتى انتهوا بي إلى الغرفة التي هيئت لي في الطابق الثاني
 والتي كانت تضيئها جماعة من المصابيح . فلم أكّد أدخلها
 حتى أطفئت كلها إلا واحداً . وعلى مضجع وثير عطر
 غرقت منذ تركوني في نوم عميق حتى كان المساء من غد ،

ومع ذلك فقد نمت في العربية نوما طويلا ، فلم نصل إلى كنوسوس إلا حين أسفر الصبح ، وبعد سفر أنفقنا فيه الليل كله . ولست آلف العربية ، فلم ألبث أن لاحظت في قصر مينوس أني يوناني وأحسست اني غريب . وكنت أدهش لكل ما ليس لي به عهد من الأزياء والعادات ، وما يتخذ الناس في سيرتهم من الصور والحركات والآثاث (وكان الآثاث في قصر أبي قليلا ضئيلا) كما كنت أدهش للأدوات وطرق استعمالها . كنت أرى نفسي متوحشا بين هذا الترف الرقيق ، وكان خطي يزداد كلما دعا إلى الابتسام ، وقد كنت متمودا أن أتناول الطعام بغير أداة ، أحمله إلى فمي بأصابعي ، وكنت أجدهذه الشوك المعدنية أو الذهبية المنقوشة وهذه السكاكين أثقل تصريفاً عليّ حين أجلس إلى المائدة من السلاح حين كنت أصرقه في الميدان . وكانت النظرات توجه إلى وتثبت فيّ ، وكنت أمعن في

الخطأ حين كنت أشارك في الحديث . يا للآلهة ! لقد كنت أجد نفسي في غير موضعي . وأنا الذي لم يحسن قط شيئاً إلا أثناء الوحدة ، أصبحت أراى أشارك في حياة اجتماعية . ولم يكن المهم أن أجاهد وأن آتخذ القوة وسيلة إلى الفوز ، وإنما كان المهم أن أعجب ، وكنت قليل العلم بوسائل ذلك إلى حد بعيد .

وقد أجلسنا إلى مائدة العشاء بين الأميرتين ، وكان العشاء فيما قيل بسيطاً ، عشاء أسرة لا تكلف فيه . والواقع أن أحداً لم يشهده إلا الملك والملكة ، ورادامانت أخو الملك والأميرتان وأخوهما الصبي جلوكوس^(٤٨) ومربيه اليوناني الكورنثي الذي لم يُعَنَ أحد بتقديمه إلى .

وقد دعيت إلى أن أقص في لغتي (التي كان أهل القصر يفهمونها ويتكلمونها على أحسن وجه مع شيء قليل من

انحراف اللسان) ما كان يسمى حسن بلائى . وقد سررنى أن رأيت الأميرة الفتاة فيدر وأخاها جلوكوس يضحكان حين كنت أقص تمثيل بروكروست بضحاياها وإخضاعى إياه لنفس المثلة حين كنت أقطع من أطرافه ما كان يتجاوز مضجعه . ولكنهم تجنبوا من شىء من الرقة أن يثيروا إلى المهمة التى جاءت بى إلى أقریطش ، ولم ينظروا إلىّ إلا على أنى مسافر ضيف .

ولم تنقطع أريان طوال العشاء عن مدأعبة ركبتى بركبتها تحت غطاء المائدة ، ولكن الحرارة التى كانت تذبعت من فيدر الفتاة هى التى كانت تشيع فى القلق ، على حين كانت باسيفاييه الملكة جالسة أمامى تزدردنى بلحظها ازدراداً ، وكان مينوس إلى جانبها يحتفظ على ثغره بابتسامة صافية لا تعرف الكدر . أما رادامانت ذو اللحية الطويلة الشقراء ، فقد كان وحده يظهر شيئاً

من العبوس . وقد انصرف الملك وأخوه عن غرفة المائدة
بعد الصنف الرابع لأنهما كانا مضطربين فيما كانا يقولان إلى
الجلوس للقضاء . ولم أفهم إلا أخيراً معنى ما كانا يريدان .
لم أكن قد برئت بعد من ألم البحر ، وقد أكلت
كثيراً وشربت أكثر مما أكلت ألواناً مختلفة من الحمر
وفنوناً أخرى من الأشربة ، بحيث لم يمض إلا وقت
قصير حتى دارت بى الأرض وأنكرت نفسى ؛ فلم أعود
من قبل أن أشرب غير الماء أو النبيذ المقتول . ولما
كدت أفقد الصواب وكنت محتفظاً بفضل من قوة يمكنى
من النهوض ، استأذنت فى الخروج . هنالك قادتنى الملكة
إلى حمام صغير متصل بمنزلها من القصر . فلما تخففت مما
كان يشغلنى بقى غزير لحقت بها فى غرفتها فأجلستنى إلى
جانبها على فراش وثير وأخذت تتحدث إلى . قالت :
— أى صديقى الشاب . . . أتأذن فى أن أدعوك

بهذا الدعاء لنتفجع مسرعين بهذه اللحظة القصيرة التي يخلو فيها كلانا إلى صاحبه ! لست كما تظن ولست أريد شخصك بريئة على ما أتيح لك من جمال وفتنة .

وعلى إلحاحها في أنها لم تكن تتجه إلا إلى نفسى أو إلى شيء لا أعرفه في أعماق ضميرى ، لم تر بأساً بأن ترفع يدها إلى جبهتى . ثم تدستها من دون صدارتى الجلدية متحسسة عضلات صدرى كأنها تريد أن تثبت من محضرى . قالت :

— لست أجهل ما جاء بك إلى هذه الجزيرة ، وأريد أن أتق خطأ . فقد أقبلت مزمعا القتل . أقبلت تريد أن تصارع ابنى . ولست أعلم بماذا حدثت من أمره ، وليس يعنينى أن أعلم . آه لا تصم أذنيك عما يوجه إليك قلبى من دعاء . ليكون المينوتور هو الوحش الذى صور لك أو لا يكن ، فإنه ابنى .

وهنا رأيت من حسن الذوق أن أقول إني أحب
الوحوش ! ولكنها مضت في حديثها دون أن تسمع لي :
— افهم عني ! إني أضرع إليك ! إن لي طبيعة
متصوفة تحب بل لا تحب إلا ما يتصل بالآلهة . والشئ
الذي يغيظ هو أننا لا نعلم أين يتدبى الإله ولا
أين ينتهى . وقد أطلت عشرة قريبتى ليذا^(٤٩) ومن
أجلها اتخذ الإله صورة بجمعة . وقد فهم مينوس طمعى
في أن ألد له وارثاً من أبناء الآلهة . ولكن كيف السبيل
الى أن نميز ما يبقى من الحيوان فيما يلتقى الآلهة أنفسهم في
الأرحام ؟ وإذا كان قد كتب على أن أندم على خطئى
— وأنا أشعر بأن تحدثنى إليك على هذا النحو يسلب
الامر كل عظمتة — فإنى أؤكد لك أى ثيسوس أن
الامر كان إلهياً حقاً في اللحظة نفسها . فقد يلغى أن
تعلم أن ثورى لم يكن حيواناً عادياً . كان يوسيدون قد

قدمه إلينا . كان يجب أن نرده إليه قرباناً ، ولكن مينوس
 رآه أجمل وأروع من أن يضحى به . وهذا هو الذى
 حملنى فيما بعد على أن أفسر زلتى بأنها كانت انتقاماً من
 الإله . وأنت لا تجهل أن حماى أوروب^(٥٠) قد اختطفها
 ثور تقمصه ذوس . ومن زواجها بهذا الثور ولد مينوس
 نفسه . وهذا هو الذى حمل أسرته على أن تعظم أمر
 الثيرة . فلما ولد المينوتور ورأيت الملك يقطب حاجبيه
 لم يكن لى إلا أن أقول له : وأملك ما خطبها ؟ وكان من
 الحق عليه أن يفهم أن من الممكن أن أكون قد أخطأت
 وهو رجل حكيم ، وهو يعتقد أن ذوس قد ولاه مع أخيه
 رادامانت القضاء فى دار الموتى . وهو يرى أن من الحق
 أن يفهم الإنسان قبل أن يقضى ويقدر أنه لن يكون
 قاضياً عدلاً إلا بعد أن يمتحن فى نفسه أو فى أسرته بكل
 ألوان المحن . وفى هذا تشجيع عظيم لدوى قرابته ،

فأبناؤه وأنا ، على ما يكون بيننا من اختلاف الأمزجة
والأهواء ، نعمل بأغلاطنا الخاصة لنحسن إعداده لمنصبه
المنتظر . والمينوتور نفسه يشارك في ذلك عن غير علم .
ومن أجل ذلك أطلب إليك يا ثيسوس ، بل أتوسل إليك
لا في ألا تسوءه بل في أن تصالحه وتتفق معه على نحو
يمحو الخصومة بين اليونان وأقريطش ، ويزيل آثارها
المنكرة في البلدين .

كذلك كانت تتحدث معلة يدها في إلحاح من دون
صدارتي حتى ضقت بذلك أشد الضيق ؛ فقد كنت متأثراً
ببخار النبيذ وبهذا العطر الأرج الذي كان يفلت مع
ثديها من قرطقها المفتوح . قالت :

— لنعد إلى الأمر الإلهي ؛ فقد يجب دائماً
أن نعود إليه . وكيف لا تشعر يا ثيسوس بأن إلهاً قد
تقمصك ؟ ...

وكان مما يزيد نفسي ضيقا أن أريان ذات الجمال الرائع
 الفاتن — وإن كنت أوتر أختها الصغرى — كانت قد
 واعدتني بالعظ واللفظ على أن نلتقي في الحديقة بعد
 أن أفيق .

أى حديقة ! ولاى قصر ! يا لها جنة مشوقة قد تعلق
 بانتظار شىء لا أدرى ما هو . . . تحت ضوء القمر . كان
 ذلك فى شهر مارس ، وكان الربيع قد أخذ يتحقق فى دفء
 حلو . ولم أكذ ألقى الهواء الطلق حتى انجلى عنى كل ضيق .
 فلست آلف الحياة فى أعماق الدور ، وإنما أوثر أن أتنفس
 ملء رئتى . وقد أسرعت إلى أريان ثم ألصقت فى لهفة
 وعنف شفتيها إلى شفتي حتى كدنا نسقط جميعا . قالت :
 — هلم . لا على أن يرانا الرءاون . ولكن ظل
 الضرم أوفق للحديث .

ثم هبطت بي درجات وقادتني إلى مكان من الحديقة
يشهد فيه التفاف الشجر حتى يخفى القمر دون أن يخفى
انعكاس ضوءه على البحر ، وكانت قد استبدلت من ثوبها
النصفى ذى الأطواق ومن منطقتها الصلبة ثوباً واسعاً
فضفاضاً كانت تحس من دونه عارية . قالت :

— أ كاد أعرف ما تحدثت إليك به أُمى . إنها
مجنونة . مجنونة تستحق القيد ، وما يلغى أن تحفل بما
تقول . فاعلم أولاً أنك معرض هنا لخطر عظيم . فأنا أعلم
أنك أقبلت لتصارع الميلتور أخى لأمى ، وإنما أريد
منفعتك ، فأحسن الإصغاء إلى . وأنا واثقة بأنك
ستظهر عليه ،

فراك يثبت أن فو زك واقع لا شك فيه

ألست ترى أن هذه الجملة تزن بيتاً جميلاً من

الشعر؟ الست رقيق الحس؟ ولكن أحداً قبلك لم يستطع الخروج من اللايرنت^(٥١) 'داره التي يسكنها ولن تستطيع أنت أن تخرج من هذه الدار إلا أن أعينك أنا ، أنا خليلتك ، أنا التي ستصبح خليلتك . ليس من اليسير أن ترسم لنفسك صورة مقاربة للآيرنت . سأقدمك إذا كان الغد إلى ديدال وسيصفها لك . فهو الذي بناها وهو نفسه لا يستطيع الآن أن يهتدى فيها إلى طريقه . وسينبئك كيف ضل فيها ابنه إيكار^(٥٢) حتى لم يستطع أن ينجو منها إلا طائراً في الهواء بجناحين . ولكني لا أجرؤ على أن أشير عليك بالطيران فإنه مغامرة خطيرة . والشئ الذي يجب أن تفهمه منذ الآن هو أن أملك الوحيد في النجاة رهين بالآ تتركني . لقد توثقت بينك وبينى منذ الآن صلة لا تنقسم ولا ينبغي أن تنقسم بحياة أو موت . لن تجد نفسك إلا بمعونتي إلا لي ،

إلا في . هذا شيء يجب أن تأخذه أو تدعه ليس لك
من دون ذلك خيار ، فإذا تركتني فالويل لك . وإذن
فهيت لك .

ثم أقبلت على غير حافلة بشيء واستسلمت لي محتفظة
بي بين ذراعيها حتى أسفر الصبح .

ويجب أن أعترف بأن وقت هذا اللهو قد طال علي .
فلم أحب قط الإقامة حتى في ظلال النعيم ، وإنما أنا
مشغوف بالتنقل متى ذهبت عني جدة ما ألقى من الأمر .
ثم جعلت تقول : « لقد وعدتني » . ولم أكن قد وعدت
بشيء ، وإنما كنت حريصا على أن أستبقى حريتي فلست
مدينا بنفسى إلا لنفسى .

ومع أن قوتي على الملاحظة كانت لا تزال مغشاة
ببخار السكر ، فقد خيل إلي أنها استسلمت في يسر حتى لم
أعتقد أنني كنت السابق إلى رضاها . وهذه الملاحظة هي

التي طوّعت لي فيما بعد أن أخلص من أريان . وفوق ذلك فما أسرع ما ضقت بإسرافها في تكلف الرقة ! ضقت بإلحاحها في تأكيد حبها الأبدي ، وبهذه الأسماء الحلوة التي كانت تدعوني بها . فقد كنت مرة متاعها الوحيد ، ومرة كنّارها ، ومرة كليها ومرة مُصْقِرُها ومرة قصيبتها . ولست أبغض شيئاً كما أبغض هذه الألفاظ المصغرة . ثم إنها كانت مشغوفة بالأدب . فقد كانت تقول لي : « أي قلبي الصغير ، سيدبل زهر السوسن عما قريب . » على حين أن هذا الزهر كان قد بدأ يتفتح . وأنا أعلم أن كل شيء ينضى ، ولكنني لا أحفل إلا بالساعة الحاضرة . وكانت تقول لي أيضا : « لن أستطيع أن أعيش بدونك . » وكان هذا يدفعني على ألا أفكر إلا في أن أعيش بدونها . وقد سألتها :

— ما عسى أن يقول أبوك الملك إن عرف هذا ؟

فأجابت :

— تعلم أيها الحبيب أن مينوس يحتفل كل شيء ، فهو يرى أن أحكم الحكمة أن يقبل الإنسان ما لا يستطيع له ردا . لم ينكر شيئا حين عرف مغامرة أمي مع الثور ، وإنما زعم — كما حدثتني أمي — أنه لا يستطيع أن يمضي في محاورتها . ثم أضاف : « قد كان ما كان ، وليس إلى استدراكه من سبيل . » وسيقول هذا القول نفسه بالقياس إلينا . وأقصى ما في الأمر أن يطردك من قصره . وأي بأس بهذا سأتبعك حيثما تكون .

وكنت أقول في نفسي : سري !

وبعد أن أخذنا بحظنا من طعام يسير ، سألتها أن تصحبني إلى ديدال ، وأنبأتها بأنني أريد أن أخلو إليه وأدير معه الحديث ؛ ولم تتركني إلا بعد أن أقسمت لها باسم بوسيدون على أنني سألقاها في القصر بعد قليل .

لقد نهض ديدال لاستقباله حين فاجأته في حجرته
المظلمة مقبلا على لويجات من الرصاص أمامه قد انتثرت
من حولها أدوات غريبة . وهو رجل ضاوآل ، لم تنحن
قامته على تقدم سنه ، وهو يحمل لحية أطول من لحية مينوس
وكانت سوداء ، على حين كانت لحية رادامونت شقراء ،
أما لحية ديدال فكانت مفضضة . وجهته العريضة تشقها
أخاديد أفقية ، وحاجباه المختلطان يكادان يحجبان نظراته
حين يخفض رأسه . وهو طويل الحديث عميق الصوت .
ويفهم محدثه أنه حين يصمت ، فإنما يفعل ذلك ليفكر .

وقد بدا فأثنى على حسن بلائى الذى وصلت أخباره إليه ، فيما قال ، على اعتزاله وانقطاعه عن الناس . وأضاف إلى ذلك أنى أبدو له أبله بعض الشيء ، وأنه لا يقدر حسن اصطناع السلاح ولا يرى أن قيمة الإنسان فى قوة ذراعيه . قال :

— وقد رأيت قديماً سلفك هيرقل ، وكان أبله لا يستطيع أن يعطى شيئاً غير البطولة . وإنما أحببت منه ما أحب منك هذا الإقدام على غاية فى غير تردد ولا تراجع ، بل هذا التهور الذى يدفعكما إلى أمام ويظهركما على العدو بعد أن ينصركما على ما فى نفوسنا جميعاً من الجبن . وكان هيرقل أشد منك مباشرة وأحرص منك على الإلتقان ، حزينا بعض الشيء ، ولا سيما بعد أن يتم عمله . أما ما أحب منك فهو هذا الابتهاج الذى يميزك من هيرقل . ويعجبني منك أنك لا تريد أن تعوق نفسك

بالتفكير ؛ فالتفكير حظ قوم آخرين لا يعملون ولكنهم
ينشئون للعاملين ما يدفعهم إلى العمل .

أتعلم أن بيننا نسبا ، وأنى — لا تُعِدُّ ذلك على
مينوس ؛ فهو لا يعرف من ذلك شيئا — أنى يونانى ؟
وقد أسفت حين اضطرت إلى ترك أتيكا فى أثر خصومة
شجرت بينى وبين ابن أخى تالوس^(٥٣) وكان مثالا مثلى
منافسا لى ، وكان قد ظفر بإيثار الشعب لأنه كان يحتفظ
للآلهة بشيء من المهابة الرهيبة ، يتوسل إلى ذلك
بإمساك تماثيلهم بمناطق ضيقة تأخذ أجسامهم من أسفلها
فتمنعهم من الحركة على حين كنت أنا أطلق أعضاءهم
فأقربهم منا ، حتى تجدد بفضل ذلك التجاور بين الأولمب
والأرض ، وكنت من جهة أخرى أحاول أن أتخذ العلم
وسيلة إلى أن يصبح الناس أشباها للآلهة .
فقد كنت فى سنك ، حريصا قبل كل شيء على أن

أَتَعْلَمُ ، وما أسرع ما أستيقنت بأن قوة الإنسان لا تغنى
أو لا تكاد تغنى عنه شيئاً إلا إذا أعانتها الآلهة ، وأن
المثل الذى يقول : « إن الأداة أجدى من القوة » لم يكن
مخطئاً . وما كنت لتقهر قطاع الطرق فى البلوونيز أو
فى أتيكا لو لم تعنك على ذلك الأسلحة التى وعدك بها
أبوك . وكذلك فكرت فى أنى لن أغنى شيئاً إذا لم أجد
ما أصطنع من أداة ، وأن سبيل ذلك هو أن أتقن
الحساب والميكانيكا والهندسة ، كما يتقنها المصريون على
الأقل ، فهم ينتفعون بها انتفاعاً عظيماً ، ثم فكرت فى
أنى لن أنتفع بهذه العلوم فى الحياة التطبيقية إلا إذا
تعرفت خصائص الأجسام ومميزاتها ، حتى الأجسام التى
لا يظهر أننا فى حاجة عاجلة إلى استخدامها . فقد
يستكشف فى هذه الأجسام كثير من المزايا لم يكن
نتوهمها من قبل ، شأنها فى ذلك شأن الناس أنفسهم .

وكذلك أخذ حظي من المعرفة يتسع ويقوى .
ثم أردت أن أعرف مهناً وصناعات وأقاليم ونباتات
أخرى ، فزرت بلاداً بعيدة تلمذت فيها لعلماء أجانب ، لم
أفارق أحداً منهم إلا بعد أن استقصيت ما كان عنده من
العلم . ولكنى بقيت يونانياً حيثما ذهبت وحيثما أقمت ،
ومن هنا عنيت بك أيها النسيب لأنك يونانى .

فلما رجعت إلى أقريطش تحدثت إلى مينوس عن
أسفارى ودراساتى ، ثم أفضيت إليه بشئ كنت أزمعته
وسألته أن يعيننى على تحقيقه ، فيقدم إلى ما يحتاج إليه
من مال وأداة ، وهو أن أبنى وألظم إلى جانب قصره
داراً تشبه اللايرنت الذى رأيته وأعجبت به فى مصر على
شاطئ بحيرة موريس^(١) على اختلاف فى الرسم . فى ذلك
الوقت كان مينوس محرّجاً فقد ولدت له الملكة هذا
الوحش الذى يسمى المينوتور ، وكان الملك يود لو

استطاع أن يخفى هذا الكائن الغريب على أعين الناس .
 قتقدم إلىّ في أن أقيم له بناء تحيط به حدائق غير
 مسورة ، ولكنه مع ذلك يمسك المينوتور في غير سجن
 دون أن يستطيع الخروج منه ، فأنفقت في ذلك ما كنت
 أملك من عناية ودراية .

وقد قدرت أن ليس هناك سجن يستطيع أن يمتنع
 على رغبة السجين في الفرار ، وأن ليس هناك أسوار ولا
 خنادق تستعصى على الجراءة والعزم ، فرأيت — وأرجو
 أن تحسن الفهم عني — أن الخير أن أقيم البناء وأنظمه
 بحيث لا يكون معجزاً لساكنة عن الهرب بل مانعاً له
 من التفكير في الهرب . فجمعت في هذا البناء ما يستجيب
 لشهوات الإنسان على اختلافها . وليست شهوات
 المينوتور كثيرة ولا شديدة الاختلاف ، ولكن كان على
 أن أفكر في الناس جميعاً وفي كل من يقضى عليه أن

يدخل اللايرنت . وكان يجب أيضاً بل قبل كل شيء أن
أضعف إرادتهم . ومن أجل ذلك ركبت ألواناً من
العقاقير يمزج فيما يدار عليهم من نبيذ . ولكن هذا
كله لم يكن كافياً ، فوجدت أكثر منه . وكنت قد
لاحظت أن هناك ألواناً من النبات إذا أُلقيت في النار
أثارت وهي تَحترق دخاناً مخدراً بعض الشيء ، فرأيت أنها
عظيمة النفع فيما كنت أحاول من الأمر ، وقد استجابت
بالضبط لما دعوتها إليه ، فاتخذت مواقد لا تخدم نارها
في ليل أو نهار وغدوتها بهذه النباتات . والابخرة التي
تصاعد منها لاتنيم الإرادة وحدها ، ولكنها تشيع سكرًا
خلاباً ، وتدفع إلى فنون من الخطأ المغري ، وإلى ضروب
من النشاط الفارغ تصدر عن رؤس قد شملها الذهول
وعبث بها الشراب . ضروب من النشاط الفارغ ، لأنها
لا تنتهي إلى شيء إلا أن يكون وهماً ، ولا تثير إلا

مناظر لا تثبت ، لا تنتهى إلى غاية ولا تعتمد على منطق . وتأثير هذه الأبحرة ليس متفقاً بالقياس إلى الذين يخضعون له جميعاً ، وإنما هو يختلف باختلافها وينشأ عنه اختلاط غريب يجعل لكل واحد لا يبرنته الخاص . وقد كان اختلاط ابني إيكار فلسفياً يرقى إلى ما بعد الطبيعة . أما أنا فأرى أبنية ضخمة وجمعاً من القصور المترامية تختلط فيها السلام والدهاليز . . . بحيث انتهى هذا كله في تخليط ابني إلى مأزق تتبعه خطوة فامضة إلى أمام . ولكن أشد من هذا كله غرابة أن هذه العطور إذا استنشقتها الإنسان حيناً لم يستطع أن يستغنى عنها ؛ لأن الجسم والعقل قد اتخذ منها متاعاً لا قيمة بإزائه للحياة الواقعة ولا رغبة في العودة إليها ، وإنما هو البقاء والبقاء المتصل في اللايرنت ، ولما كنت أعلم أنك تريد أن تنفذ إليه لتصارع فيه المينوتور فقد أردت أن أظهر لك

على جلية الامر . وما أطلت عليك الحديث إلا لا حذر لك ؛
 فلن تستطيع أن تخرج منه وحدك بل يجب أن
 تصحبك أريان . ولكنها يجب أن تبقى على عتبة الدار
 بحيث لا تشم هذا الارج . فيجب أن تحتفظ بعقلها
 وصوابها في الوقت الذي تخضع أنت فيه للسكر . ولكن
 اجتهد في أن تملك أمرك حتى حين يأخذك السكر ، هذا هو
 المهم . وقد لا تعينك إرادتك على ذلك ، فقد قلت : إن
 هذا الدخان يضعفها ، فقد خطر لي أن أجمع بينك وبين
 أريان بنحيط يمثل الواجب تمثيلا مُحَسَّسًا . هذا الخيط
 يمكنك بل يضطرك إلى أن تعود إليها بعد أن تكون قد
 بعدت عنها . واحرص على كل حال على ألا تقطعه مهما
 يحط بك من الظروف ، ومهما تلح عليك المغريات ، ومهما
 تدفعك إليه شجاعتك من مغامرة . عد إليها وإلا ذهب
 عنك كل شيء ، بل ذهب عنك الخير كله . سيكون هذا

الخيوط وصل ما بينك وبين الماضي . فعد إليه ، عد إلى نفسك . فلا شيء ينشأ من لا شيء ، ولن يعتمد مستقبل أمرك إلا على ماضيك الذي كنت فيه وحاضرك الذي أنت عليه .

وقد كنت خليقاً أن أحدثك أقل مما حدثتك لو أنني عُنيت بك أقل مما اعنى بك في حقيقة الأمر . ولكني أريد قبل أن تستقبل مصيرك أن تسمع لحديث ابني فستحقق حين تسمعه مقدار الخطر الذي أنت مقدم عليه وإن كان هو قد استطاع بفضل أن يفلت من فتنة اللايرنت ولكن عقله على ذلك قد ظل خاضعاً لسحر هذه الفتنة .

ثم اتجه إلى باب منخفض وأزاح ما كان يغطيه من أستار وقال في صوت رفيع :

— أي إيكار ، أي بُنى العزيز ، أقبل واعرض

علينا ما يساورك من القلق ، بل امض كما تفعل في أثناء
وحدتك في حديثك إلى نفسك دون أن تحفل بي ولا
بضيقي . هبنا غير حاضرين .

رأيت فتى يقبل وهو يوشك أن يكون في سنى وقد
ظهر في هذا الضوء الضئيل رائع الجمال . وكان شعره
الأسقر الطويل يتدلى خصلا على كتفيه . وكان لحظه
الثابت يظهر كأنه لا يقف عند الأشياء . وكان طاريا إلى
موضع النطاق قد شد حول خصره منطقة ضيقة من
المعدن . وقد ظهر لي أن إزاراً واسعاً من نسيج أسود
ومن جلد يأخذ من أعلى وركيه وقد جمع طرفاه بعقدة
ضخمة . وقد وقفت عيناي على حذاءين من جلد أبيض
كانا يشيران إلى أنه يتأهب للخروج ، ولكن عقله

وحده كان يسمى ، ولم يكن يظهر عليه أنه يرانا . وكان يقول ماضياً فيما كان يدير عقله من حديث :

— أيهما بدء الوجود : الرجل أم المرأة ؟ أيمكن أن يكون الخالد مؤنثاً ؟ أيتها الصور الكثيرة أى أم هائلة أخرجتك من أحشائها ؟ وأى مبدأ والد ألقاك فى هذه الأحشاء ؟ يا لها تثنية غير معقولة ، وإذن فالإله هو الطفل . إن عقلى يرفض أن ينقسم الإله . فإن قبول الانقسام معناه الصراع . كل مال للإله فهو للحرب . ليست هناك آلهة وإنما هو إله واحد . إن تسلط الإله هو السلام ، كل شيء يأوى ويألف فى الإله الواحد .

ثم سكت حيناً واستأنف قائلاً :

— لا جل أن نحقق الإله يجب على الإنسان أن ينحاز وأن يضيق ؛ فليس الإله إلا متفرقاً . إن الآلهة

منقسمون . الإله الواحد لا حد له . الآلهة الكثيرون
مجليون .

ثم عاد إلى الصمت واستأنف الحديث في صوت قلق
ولكن متقطع .

— ولكن ماسر هذا كله أيها الإله الواضح؟ ما أصل
هذا العناء؟ ما أصل هذا الجهد؟ ونحو ماذا؟ ما علة
الوجود؟ وما علة البحث عن علة لكل شيء؟ كيف
نتجه؟ وأين نقف؟ متى نستطيع أن نقول لقد انتهى كل
شيء آمين؟ كيف الوصول إلى الإله حين نبدأ من
الإنسان؟ وإذا بدأت من الإله فكيف أصل
إلى نفسي؟ ولكن أليس من الممكن أن يكون الإله
من صنع الناس كما أن الناس من صنع الإله؟ في
مفترق الطريق هذا، في قاب هذا الصليب يريد عقلى
أن يثبت .

وكان وهو يتحدث على هذا النحو يتصبب عرقاً وتظهر عروق جبهته منتفخة ، أو ظهر لي ذلك على الأقل ، فلم أكن أستطيع أن أتبينه في الضوء الضئيل ، ولكنى كنت أسمعه يلهث كمن بذل جهداً عظيماً . ثم سكت لحظة واستأنف قائلاً :

— لست أدري أين يبدأ الإله وأنا أقل علماً بأين ينتهى ! بل لعل أحسن التعبير عما فى نفسى إن قلت إن بداءته لا تنتهى . آه ! لقد سكرت بإذن وبلش وبما دام ! وبهذا التخليط والاستنتاج . لن أصل إلى قياس أجهل من الذى وصلت إليه أول الأمر . فإذا كنت قد وضعت فيه الإله فأنى واجده . ولا أجده إلا إن وضعت . لقد جبت طرق المنطق كلها فى اتجاهها الأفقى حتى تعبت من الاستفار . إنى لأزحف ، إنى لأريد أن أصعد ، أن أخلص من ظلى ، من مادتي القدرة ، أن أتخفف من ثقل

ماضى ، إن أفق السماء ليدعوني . يا للشعر ! يخيل إلى أن
نفسا علويا يجذبني . أى عقل الإنسان : لأصعدن إلى
حيث تستطيع أن ترقى . إن أبى الخبير فى الرياضة سيهين
لى الوسيلة إلى ذلك . سأذهب وحدى . أن لى من الجراءة
ما يمكننى من هذا . سأؤدى الثمن . لا سبيل إلى الخروج
من هذا . أيها العقل الرائع الذى طال تخبطه فى المشكلات
ستندفع فى طريق غير معبدة . لست أدرى ما هذا السحر
الذى يدعونى ، ولكنى أعلم أن ليست هناك إلا غاية
واحدة هى الإله .

ثم تركنا راجعا أدراجه حتى بلغ الأستار فأزالتها
واستخفى من دونها وردّها كما كانت . قال ديدال :
— ياله من طفل بأئس عزيز ! لم يكن يدري كيف
يفلت من اللايرنت ؛ لأنه لم يكن يعلم أن اللايرنت
إنما هو فى نفسه ، فصنعت له مستجيبا لدعائه جناحين

يتيحان له أن يطير . كان يرى أن لا طريق له إلا السماء
بعد أن أخذت عليه طرق الأرض . وكنت أعرف فيه
نزعة صوفية ، فلم تدهشني رغبته . رغبته لم تبلغ غايتها
كما رأيت ؛ فعلى رغم تحذيري أراد أن يصعد أكثر
مما ينبغي ! أسرف في تقدير قوته فهو إلى البحر . وفيه
لقى الموت . صحت دهشا .

— كيف يكون ذلك ؟ لقد رأيته الآن حيا !
أجاب :

— نعم ! لقد رأيته الآن وخيّل إليك أنه حي ولكنه
قد مات . وهنا أخشى يا ثيسوس ألا يستطيع عقلك ،
على أنه يوناني دقيق متقبل للحقائق كلها ، ألا يتبعني ؛
فأنا نفسي قد احتجت إلى وقت طويل لأفهم ما يأتي
وأطمئن إليه . كل واحد منا لا يحيا حياته الخاصة المقسومة
له إذا تبين أن ميزانه ثقيل حين توزن النفوس . فهو في

حياته الإنسانية ينمو ويتم ما كتب له ثم يموت . ولكن
الزمن نفسه لا يوجد بالقياس إلى حياة أخرى ، وهي
الحياة الصحيحة الخالدة التي ترسم فيها كل حركة بمعناها
الدقيق الذي تدل عليه . فقد كان إيكار قبل أن يولد ،
وهو الآن بعد أن مات ، صبرة القلق الإنساني والبحث
والطموح والشعر ، وهو قد تقمص هذا كله أثناء حياته
القصيرة . أدى مهمته كما كان ينبغي أن يؤديها ، ولكن
أمره لا يقف عنده وحده ، كذلك شأن الأبطال
جميعاً ؛ فإن أعمالهم تبقى ثم يتناولها الشعر والفن فتصبح
رموزاً خالدة . ومن هنا ظل أوريون ^(٥٥) الصائد يتتبع
في حقول البرواق في دار الموتى تلك الوحوش التي قتلها
في حياته على حين صارت صورته نجماً في السماء . ومن هنا
ظل تينتال ^(٥٦) ظمئاً إلى آخر الدهر ؛ وظل سينريف ^(٥٧)
يرفع نحو القمة التي لا تُنال ، صخرته الثقيلة التي

لا تكاد تبلغ القمة حتى تهوى ، تصور بذلك ذلك الهم
الملح الذي لزم سيزيف حين كان ملكا لكورنت . فقد
ينبغي أن تعلم أن ليس في دار الموتى عقوبة إلا استئناف
الأعمال التي لم تتم .

الامر في ذلك كالامر في أنواع الحيوان كلها ،
تموت الأشخاص دون أن يؤثر موتها في بقاء النوع
ونموه ، فليس بين الحيوان شخص ، على حين أن الفرد
وحده هو صاحب الخطر في النوع الإنساني . ومن
هنا تستطيع أن تقول إن مينوس يحيا الآن في مدينته
كنوسوس حياة هي مقدمة لحياته القضائية في الدار
الآخرة ، كما أن پاسيفاييه وأريان تستجيبان لما كتب عليهما
القضاء . وأنت نفسك يا ثيسوس على ما يظهر وما تعتقد
من استخفافك بكل شيء ، لن تقل كما لم يقل هيرقل
وچازون ^(٥٨) وبرسيه ^(٥٩) من هذا القضاء الذي فرض على

كل واحد منكم نفسه ، ورسم له طريقه . ويجب أن تعلم — فقد أتيج لي أن أستنبط المستقبل من الحاضر — أن أمامك أعمالاً جليلة يجب أن تنمها ، وهى من نوع آخر يخالف ما قدمت من عمل فيما مضى . أعمال ستصغر أمامها ما تركت التى أتممتها إلى الآن . عليك أن تنشئ أثينا وأن تقيم فيها سلطان العقل .

فلا تضيع وقتك فى اللابيرنت ولا تضيعه بين ذراعى أريان حين تخرج من اللابيرنت ظافراً . امض لطيتك وانظر الى الكسل على أنه خيانة ، وخذ نفسك بالأتلتس الراحة إلا حين تتم ما كتب عليك وحين تأوى إلى الموت . وكذلك تستطيع بعد هذا الموت الظاهر أن تستأنف حياة متصلة متجددة فيما يدين الناس لك به من جميل . امض لطيتك ، امض أمامك . امض فى طريقك أيها الفتى الشجاع مجمع المدن .

واسمع لى الآن يا ثيسوس واحفظ ما أقول لك .
ستنتصر على المينوتور فى أكبر الظن دون كثير عناء ؛
فليس هو من البأس بحيث يقال . لقد قيل إنه يعيش على
لحم الإنسان ، ولكن متى رأيت الثيرة تعيش على شيء
آخر غير ما تثبت المروج ؟ إن دخول اللايرنت يسير ،
ولكن ليس أشد عسراً من الخروج منه . لا سبيل إلى
أن يجد الإنسان نفسه فيه إلا بعد أن يضل أول الأمر .
ولن تستطيع أن ترجع أدراجك فليس للخطو فيه أثر ،
فيجب إذن أن تصل نفسك بأريان ، بهذا الخيط الذى
أعددت لك منه قدراً حسناً ، فخذ معك وأرسله كلما
تقدمت وكلما انتهت خصلة منه فصِّلها بخصلة أخرى بحيث
لا ينقطع ، فاذا أردت الرجوع فأدرْ هذا الخيط قليلاً
قليلاً حتى تبلغ أوله الذى أمسكت به أريان . لست أدرى
لماذا أُلحَّ إلى هذا الحد ، فكل هذا يسير جداً ، إنما

العسير ان تحتفظ إلى آخر خيط بالعزم الصادق على أن
 تعود . وسيصطلح الأرج وما يبعث في نفسك من نسيان
 وجب الاستطلاع لها وأشياء أخرى كثيرة على إضعاف
 هذا العزم . لقد قلت لك هذا آنفا ، ولم يبق لدى شيء
 آخر . هاك الخيط . وداعاً .
 تركت ديدال ولحقت بأريان .

وهذا الخيط هو الذى أثار أول خصومة بين أريان
وبيني ؛ فقد أرادت أن أدفعه إليها وأن تحتفظ به فى
حجرها زاعمة أن من عمل النساء جمع الخيط وتفريقه ،
وأنها فى ذلك ماهرة صناع ، ولكنها فى حقيقة الأمر
كانت تريد أن تسيطر على مصيرى ، وهذا هو الشيء
الذى لم أكن أريه مهما تكن الظروف . وكنت أقدر
أيضاً أنها ستحرص على استبقائى فلا ترسل الخيط إلا فى
بطء ، وقد تشده إليها إن أرادت فتحول بينى وبين
المضى إلى غايتى كما أريد . وقد أصررت على الامتناع رغم

سلاحها الاخير وهو الدموع ؛ لأننى كنت أعلم أن من شأن النساء إذا نزلت لهن عن أيسر الأمر ألا يرضين إلا بأكثره . أسلم لهن الأصبع الصغرى فستبعتها اليد ثم الذراع ثم سائر الجسم .

ولم يكن هذا الخيط متخذاً من الكتان ولا من الصوف ، وإنما اتخذه ديدال من مادة صلبة لم يستطع سيفى حين جرّيته أن يصنع فيها شيئاً . وقد تركت سيفى عند أريان مصمماً ، رغم ما بينه لى دايدال من أن الأداة تمنح الإنسان قوة إلى قوة ، على أن أصرع المينوتور بقوة ذراعى وحدها . فلما بلغت مدخل اللابيرانت وهو رواق تزيينه الفأس المثناة وهى علامة شائعة فى الجزيرة ، ألححت على أريان فى أن تلزمه ولا تفارقه ، وقد حرصت على أن تدير الخيط حول معصمى بعقدة زعمت أنها عقدة الزواج ، ثم ألصقت شفتيها بشفتي وقتنا

حسبته لن ينقضى . فقد كنت حريصا على أن أتقدم .
 وكان رفاقي الثلاثة عشر من الفتيات والفتيان وفيهم
 بيريتوس قد سبقوني . وقد وجدتهم في الحجرة الأولى وقد
 أذهلهم الأرج . وقد نسيت أن أقول إن ديدال قد أعطاني
 مع الخيط قطعة من النسيج قد غمسها في مادة مضادة لهذا
 الطيب ، وألح عليّ في أن أكم بها فمي دائما ؛ وأن أريان
 كانت قد استأثرت بهذه القطعة أيضا عند الرواق . وبفضل
 هذه الكمامة استطعت أن أحتفظ بصوابي وإرادتي ،
 ولكنني كنت أختنق شيئا ، فقد تعودت ، كما قلت ،
 ألا أجد الحياة الكاملة إلا في الهواء الطلق ، فكان هذا
 الهواء المغلق يضايقني بعض الشيء .

وتقدمت مرسلا الخيط حتى بلغت الحجرة الثانية ،
 فإذا هي أشد إظلاما ، ثم بلغت أخرى أشد إظلاما ثم
 انتهيت إلى أخرى لم أكن أتقدم فيها إلا متحسسا ،

ولكن يدي وهي تتبع الحائط لقيت مفتاح باب أدريته
فانفتح لي على ضوء ساطع ، وإذا أنا أبلغ حديقة . و أرى
أمامي على أرض مبسوطة قد نسقت فيها شقائق النعمان
والخزامى واللسرين والقرنفل ، المينوتور مستلقياً
مسترخياً . وكان نائماً من حسن حظي . وكنت خليقاً أن
أتعجل وأن أستفيد من نومه ، ولكن هذا النوم نفسه
كان يقفني ، وكان الوحش جيلاً وكان أمره كأمر
السنثور (٦٠) قد اجتمعت له والتأمت فيه ملامح من
الإنسان والحيوان ، وكان شاباً ، وكان شبابه يضيف
إلى جماله ظرفاً لم أكن أحققه ، وكان هذا كله سلاحاً أقوى
بالقياس إلى من القوة ، فلم يكن لي بد من أن أستحضر
شجاعتى كلها . فلا سبيل إلى الجهاد المنتج إلا مع شيء
من البغض . ولم أكن أستطيع أن أبغضه ، بل لبثت
وقتاً أمعن النظر إليه ، ولكنه فتح إحدى عينيه

فتبينت أنه أبله ، ورأيت أن قد آن الوقت للإقدام .
ولست أستطيع أن أذكر ما صنعت ولما كان على وجه
التحقيق ، فقد كانت الحكمة تأخذ على التنفس ، ولكنى
مع ذلك لم أفات من تأثير الأرج حتى أصابنى من ذلك
ضعف فى الذاكرة . فاذا كنت قد انتصرت على المينوتور
فإنى لم أحتفظ من ذلك إلا بأثر مختلط لا يخلو من لذة .
ولست أبيع لنفسى أن أخترع ولا أن أتكثر ، ولكنى
أذكر كذلك أن جمال الحديقة كاد يلهينى عن نفسى ، ولم
أخذ فى إدارة الخيط بعد أن انتصرت على المينوتور لأجد
أصحابى فى الحجرة الاولى إلا أسفاً . وقد رأيتهم حول
مائدة قد جمعت عليها ألوان من الطعام لا أدرى كيف
جاءت ولا من جاء بها ، وهم يزدردون ويعبتون ويعبت
بعضهم بأجسام بعض ويضحكون كأنهم المجانين أو البله .
فلما هممت أن أخرجهم أبوا على وأعلنوا إلى أنهم راضون

حيث هم ، وأنهم لا يريدون خروجاً . وقد ألححت عليهم
وأنبأتهم أنى أحمل إليهم الخلاص وإذا هم يتصايحون :
الخلاص من ماذا اثم أخذوا يسبوننى ، وقد أحرزنى هذا
كثيراً لمكان بيريتوس ، فقد كان يتميزنى فى مشقة
ويعيب الشجاعة ويسخر من شجاعته هو ، ويعلم فى غير
تحفظ أنه لن يفارق لدته الحاضرة فى سبيل المجد مهما يكن .
ولم أكن أستطيع أن ألومه ؛ فقد كنت أعلم أنى لولا
احتياط ديدال لتورطت فى مثل ما تورطوا فيه . ولم
أستطع أن أخرجهم إلا حين اصطنعت معهم العنف ،
وأعملت فيهم الوكز واللكز . وقد كانوا مثقلين بكثرة
ما أكلوا وشربوا وسكروا ، فلم يستطيعوا أن يقاوموا .
فلما خرجوا من اللابيرنت احتاجوا إلى وقت أى وقت
وجهد أى جهد ليستردوا صوابهم ويشوبوا إلى أنفسهم .
على أنهم لم يفعلوا ذلك إلا محزونين . وقد حدثونى فيما بعد

أنهم كانوا يرون أنهم يهبطون من قمة عالية يشع عليها
النعم إلى قرارة وادٍ ضيق مظلم ضئيل ؛ لأن كل واحد
منهم قد عاد إلى سجنه الخاص ، وهو شخصه المحدود الذي
لا إفلات منه . ومع ذلك فقد جعل بيريتوس بعد قليل
يحس الندم على هذه الصنعة العابرة التي تورط فيها ، ويؤكد
أنه سيشتري نفسه أمام نفسه وأمامى بكثير من حسن
البلاء . وما أسرع ما أتاحت له الفرصة ليثبت إخلاصه لى .

لم أكن أخفى عليه شيئاً ؛ فقد كان يعرف وجدى
 بأريان ووجدى عليها . بل لم أكن أخفى عليه أنى كنت
 متياً بفيدر وإن لم تكن قد تجاوزت الصبا بعد . كانت
 فى ذلك الوقت تكثر من اصطناع أرجوحة قد علقت إلى
 نخلتين ، وكنت إذا رأيتها تترجح على هذا النحو وتبعث
 الريح بثوبها أخذنى شىء يشبه الدوار . ولكنى كنت
 أدير رأسى مسرماً وأخفى ميلى متحفظاً إذا ظهرت أريان
 أخشى أن تثور غيرة الأخت الكبرى . ومن الشر أن
 يقصر الإنسان فى إرضاء ما يساور نفسه من رغبة ؛

ولكن لم يكن بد من اصطناع الحيلة والمكر لتحقيق ما كان يدور في خلدي من خطف هذه الصبية . هناك ابتكر بيريتوس وسيلة إلى تحقيق مأربي ، دلت على ما كان يمتاز به من سعة الحيلة . وكانت إقامتنا في الجزيرة تطول وإن لم أكن أفكر كما لم تكن أريان تفكر إلا في السفر ، ولكن الشيء الذي كانت أريان تجهله هو أنني كنت مصمما على ألا أترك الجزيرة إلا ومعى فيدر . وكان بيريتوس يعلم ذلك . وهاك الحيلة التي أعاتني بها :

كان أكثر حرية مني ، فقد كانت أريان تأخذ على كل طريق ، وكان من أجل ذلك قد استطاع أن يدرس شؤون الجزيرة ويعرف من عاداتها ما كنت أجهل — قال لي ذات صباح :

— أظن أنني قد بلغت الغاية . تعلم أن هذين الحكيمين مينوس ورادامونت قد نظما أخلاق الجزيرة وسيرة

أهلها ، ونظما بنوع خاص شئون هذا الحب البغيض الذى يعطف أهل الجزيرة على الغلمان كما ترى ذلك فى ثقافتهم ، إلى حد أن كل فتى قد بلغ الحلم ، ولم يكن له خليل من الذين يكبرونه فى السن يتعرض لكثير من الازدراء والضعة ؛ لأنه إن كان رائع الجمال فيجب أن يكون فيه عيب يتصل بعقله أو جسمه ويصرف عنه الخلان . وقد أفضى إلى جالوكوس أصغر أبناء مينوس والذى يشبه فيدر حتى كأنه ضريبها بما يثير ذلك فى نفسه من هم . وقد حاولت أن أغريه بأن لقب الإمارة الذى يحمله قد أربب الناس فلم يسم إليه منهم أحد ، فكان يجيبنى بأن هذا ممكن ، ولكنه محزن له ؛ ويجب أن يعلم الناس أن هذا يحزن مينوس نفسه ؛ لأن مينوس لا يحفل عادة بتفاوت الطبقات ولا باختلاف الدرجات ، ومع ذلك فقد يسره أن يرى أميراً ممتازاً مثلك يُعنى بابنه . وقد قدرت أن

أريان التي تغار من أختها أشد الغيرة لن تغار من أخيها ،
 فلم ير الناس امرأة تغار من غلام . وعلى كل حال فسترى
 أن من غير اللائق أن تظهر شيئاً من الريبة ، فتستطيع أن
 تقدم في غير خوف .
 صحت به :

— وهل تظن أن الخوف يقضى عن شيء ، ولكنى
 وإن كنت يونانياً لا أسيغ مثل هذا الحب لغلام مهما
 يكن حظه من الجمال والظرف ، أختلف في ذلك عن
 هيرقل الذي أترك له في غير أسف خليفه هيلاس (٦١) .
 ومهما يكن الشبه بين صراحيك جلوكوس وبين فيدر فأنى
 أريدها هي لا هو .
 قال :

— لم تفهم عني ، فلست أقترح عليك أن تستصحب
 جلوكوس مكان فيدر ، وإنما أعرض عليك أن تستصحب

فيدر مكان جلوكوس ، وأن تخدع أريان وتخدع الناس جميعا فتخيل إليهم أنك ستستصحب الفتى . اسمع وافهم عني ، إن من العادات التي أقرها مينوس نفسه في الجزيرة أن يستصحب التحليل فتاه ليعيش معه في داره شهرين كاملين ، ثم يعلن الغلام بعد ذلك إلى الناس أنه راض عن خليله وعن سيرته معه . واستصحبك جلوكوس هذا الموهوم معناه أن تحمله إلى هذه السفينة التي جاءت بنا من بلاد اليونان ، فإذا اجتمعنا في السفينة ومعنا فيدر مستخفية ومعنا أريان التي تحرص على مرافقتنا فأبحر بالسفينة مسرعا حتى تبعد عن الساحل . ولأهل أقریطش سفن كثيرة ولكنها أبطأ جريا من سفننا ، فإذا طلبونا فمن اليسير أن نفوتهم . تحدث في هذا إلى مينوس وثق بأنه سيرضى عنه بشرط أن تقنعه بأنك ستستصحب جلوكوس لا فيدر ، فلن يحلم بتحليل مؤدب

لجلوكوس خيرا منك . ولكن قل لي أوافق أنت بأن
فيدر راضية بصحبتك ؟

— لست أدري إلى الآن ، فإن أريان معنّية بالألا
أخلو إلى أختها بحيث لم أستطع أن أودنها بذلك . . .
ولكنني واثق بأنها لن تتردد في صحبتي حين تعلم أنني
أؤثرها على أختها .

وكان يجب قبل كل شيء أن أهيب أريان نفسها لهذه
الخطّة ، فأفضيت إليها بالامر مخادعا لما دبرنا .
فلم تكذ تسمع لي حتى صاحت :

— يا لها خطة رائعة ! كم أنا سعيدة بالسفر مع أخي
الصغير . إنك لا تدري إلى أي حد أحبه وأؤثره لظرفه
وخفته ، إنا متفقان دائما . وعلى ما بيننا من اختلاف
السن ، فهو أثر الرفاق إلى . ليس شيء أجدر أن يوسع
أفقه ويفتح عقله من إقامة في بلد أجنبي . سيتقن اليونانية

في أثينا ، وهو يتكلمها على نحو لا بأس به ، ولكنه
يصطنع لهجة أجنبية سيصلحها في وقت قصير ، وستكون
له قدوة صالحة . وددت لو يحرص على أن يشبهك .
وقد كنت أترك هذه البائسة تقول غير عالة بما كان
ينجأ لها .

وكان من الواجب أيضا أن تنبه جلوكوس لتتق
كل خطر . وقد نهض بيريتوس بهذه المهمة ، وقد أنبأني
بعد ذلك بأن الفتى أحس شيئا كثيرا من خيبة الأمل ؛
فقد كان يؤثر بالطبع أن يسافر هو ، ولم يكن بد من إثارة
حبه لأخته وعطفه عليها ليقبل الاشتراك في هذا التدبير .
وكان يجب أن تنبه فيدر أيضا ؛ فقد كانت خليقة أن تصبح
إذا اختطفتم قسراً أو مكرأ . ولكن بيريتوس اعتمد
على أن الصبيين سيجدان في هذا التدبير ما يلهيهما ،
فسيعبث جلوكوس بأبويه ، وستعبث فيدر بأختها .

وإذن فقد دخلت فيدر في الزى المألوف لجلو كوس ،
وكانت قامتاهما متعادلتين . فلما أخفت شعرها وستر
أسفل وجهها لم يكن من الممكن أن تظن أريان
للخدعة .

ومن المحقق أني كنت آلم لاضطراري إلى خيانة
مينوس الذي بالغ في الإحسان إليّ . وقد تحدث إليّ
بما كان ينتظر من الأثر الحسن الذي ستركه صحبتي في
نفس ابنه وقد كنت ضيقه ، فقد خفرت ذمة مضيئي
ولكني لم أحفل ، وليس من شأني أن أحفل ، بهذا التردد
الذي يبقيه وخز الضمير ، وكنت أوثر إرضاء رغباتي على
الاعتراف بالجميل وعلى مراعاة الأياقة ، فكل شيء مباح
ولا بد مما ليس منه بد .

وقد سبقتنا أريان إلى السفينة لتهيئ لنفسها فيها
مكاناً ملائماً . ولم نكن ننتظر إلا فيدر للنسلم سفينتنا

الى الحرب . لم نختطفها حين أغلق الليل كما دبرنا أول الأمر ، بل بعد عشاء الأمرة التي حرصت على أن تشارك فيه ، ثم اعتلت بما ألفت من ترك الأمرة في أثر العشاء مقدره أن أحداً لن يفطن لسفرها قبل أن يشرق النهار . وكذلك مضى كل شيء على ما كنا نهوى ، وكذلك هبطت إلى أتيكا مع فيدر بعد أيام . وبعد إن أنزلت أختها الجميلة المتعبة أريان في جزيرة ناكسوس (٦٢) .

وقد عرفت حين وصلت أرضنا أن إيجيه أبى لم يكدر يرى القلاع السود التي أهملت أن أضع مكانها القلاع البيض كما اتفقنا حتى ألقى نفسه في البحر ؛ وقد أشرت إلى ذلك آنفاً وأست أحب أن أعود إليه . وإنما أضيف أنى رأيت فيما يرى النائم أثناء الليلة الأخيرة أنى أصبحت ملكاً لأتيكا . . . ومهما يكن من شيء فقد كان هذا اليوم ، يوم عيد للشعب ولى ؛ لأننا عدنا فيه سالمين ،

ولأنى ارتقيت إلى العرش ، ويوم حداد لموت أبى . ومن
 أجل ذلك أنشأت من الفور حفلات تتبادل فيها الجوقات
 أغاني الحزن وأغاني الابتهاج . وحرصت مع أصحابى الذين
 نجوا أن نشارك بالرقص فى هذا الحفل . حزن وابتهاج
 كان من الملائم أن نتمسك الشعب على هاتين العاطفتين
 المتناقضتين .

وقد لآمنى اللائون بعد ذلك فى سىرى مع آريان ،
قالوا إنى سرت معها سيرة الجبن ، ولم يكن يجهل بى أن
أدعها ، وأن أدعها فى جزيرة بنوع خاص . سخف ؛ فقد
كنت حريصاً على أن أجعل البحر بينها وبينى ؛ فقد كانت
تتبعنى كما يتتبع الصائد صيده فى إلحاح . ولما استكشفت
ما دبرت من مكر ، وعرفت أختها فى زى جلوكوس ثار
ثأرها ، وجعلت تدفع صيحات موقعة ، ووصفتنى
بالخيانة . فلما أثقت على واضطرتنى إلى أن أنبئها بأننى
سأنزلها فى أول جزيرة تدفعنا إليها الريح التى أخذت

ثور ، أنذرتني بقصيدة ستنشئها تصور فيها هذا الحجر
الوضيع . أجبته على الفور أنها لن تستطيع أن تصنع خيراً
من هذه القصيدة التي ستكون رائعة من غير شك إن
جاز أن أحكم بما كنت أرى من ثورتها ولهجتها الغنائية
الصادقة ، وستكون هذه القصيدة معزية نسلها عن
حزنها . ولكن كان كل ما كنت أقول لها يزيد ثورتها
حدة والتهاباً . وكذلك شأن النساء حين يراد ردهن
إلى العقل . أما أنا فأسلم نفسي دائماً لغريزة تدفعني
السذاجة إلى أن أثق بها

فقد دفعتنا الريح إلى جزيرة ناكسوس فتركها
هناك ، وعلمت فيما بعد أن ديونيزوس لحق بها واتخذها
لنفسه زوجاً . ولعل معنى ذلك أنها تسلت بالخر . ويقال
إن الإله قد أهدى إليها يوم الزفاف تاجاً من صنع
إيفايستوس (٦٣) ، وإن هذا التاج يتلأل الآن بين نجوم

السماء ، وإن ذوس قد استقباهما في الأولمب ووهب لها
الخلود . ويقال إنها شبهت بأفروديت . وقد تركت
هذا كله يشاع ، بل حرصت على أن أسكت الألسنة
المتهمة لى ، فبذات ما استطعت لتأليهما ، واستحدثت لها
عبادة خاصة تكلفت أن أشارك فيها بالرقص . ومن الحق
أنها ما كانت لتظفر بكل هذا الامتياز لو لم تلق منى هذا
الهجران .

وهناك أحداث منحولة غنيت بها الأساطير :
كاختطاف هيلانة (٦٤) وهبوط بيريتوس إلى دار الموتى ،
واستحياء روزرين (٦٥) . فلم أحاول أن أكذب
ما أشيع حول أريان من مثل هذه الأساطير رغبة في أن
يبعد صوتى ويعظم خطرى . بل لعل أضفت إلى هذه
الأساطير أساطير أخرى لأمسك الشعب على الإيمان ،
وأمنعه من هذا الاستعداد للسخر من كل شيء ، كما يظهر

هذا واضحاً عند أهل أتيكا . فقد يكون من الخير أن يتحرر الشعب ، ولكن بشرط ألا يتخذ السخرية وسيلة إلى هذا التحرر .

والحق أنى منذ عدت إلى أتيننا احتفظت بالوفاء لفيدر . فقد تزوجت من المرأة ومن المدينة جميعاً . كنت زوجاً ، وانتقل إلى الملك من طريق الوراثة . وكنت أقول لنفسي : لقد انتهى عصر المغامرات ؛ فليس المهم الآن أن أفتح ، وإنما المهم أن أملك .

ولم يكن الملك شيئاً يسيراً ؛ فلم تكد أتيننا توجد في ذلك الوقت ، وإنما كانت أتيكا مجموعة من قرى صغيرة ينافس بعضها بعضاً في التفوق ، وينشأ عن هذا التنافس ألوان من الخصومات والغارات والصراع الذي لا ينتهى . فكان يجب أن أوحدها كلها ، وأن أركز السلطان ؛ وهو شئ لم أظفر به إلا بعد مشقة وجهد بذلت في مabile القوة والحيلة .

وكان أبى إيجيه يرى أن يثبت سلطانه باستبقاء
 الخلاف بين القرى . وقد لاحظت أن هناة المواطنين
 يضيعها الاختلاف ، وتبينت أن أكثر الشر إنما يأتى
 من تفاوت الثروة ، وحرص كل فرد على أن ينمى ثروته .
 ولم أكن أنا حريصا على الثراء ، وإنما كنت معنيا بالمصلحة
 العامة بمقدار عنايتى بمصلحتى ، بل أكثر من عنايتى
 بمصلحتى ، فقد أعطيت القدوة حين أخذت نفسى بحياة
 بسيطة ، ثم قسمت الأرض قسمة عدلا بين المواطنين ،
 فألغيت التنافس والتفوق وما ينشأ عنهما من الآثام .
 وكانت خطة قاسية أرضت الفقراء من غير شك
 وهم كثرة الناس ، ولكنها أسخطت الأغنياء لأنى
 نزعت منهم بعض ما كانوا يملكون . وكان الأغنياء
 قليلين ولكنهم كانوا مهرة . وقد جمعت أجلهم خطرا
 وقلت لهم :

— إني لا أحفل بشيء كما أحفل بالقيسة الفردية ،
ولا ألتفت إلى غيرها من المزايا . لقد عرفتكم كيف تثرون
بما لكم من مهارة ودراية بجمع الثروة وتنميتها ، ولستكنكم
اتخذتم الجور والبغى سبيلا إلى الثراء في أكثر الأحيان .
والخصومة التي تثور بينكم تعرض الدولة للخطر ، وأنا
أريد أن تكون الدولة قوية بما من مما تكيّدون . بهذا
وحدّه تستطيع أن تنعم وأن تقاوم غارة العدو . إن هذا
الطمع البغيض في المال الذي يغريكم لا يكفل لكم السعادة
لأنه لا يرضى . فكلّما اكتسب الإنسان ثمنى أن يزداد
كسبه . سأقتص إذن ثروتكم بالقوة (التي أملكها)
إذا لم تدعنوا لهذا راضين ، ولن أحتفظ لنفسى إلا بحماية
القوانين وقيادة الجيش ، فأما ما دون ذلك فلا يعنيني .
وأنا أريد أن أعيش بعد أن وليت الملك كما كنت أعيش
قبل ذلك على حظ من المساواة مع أهون الناس شأنًا .

وسأعرف كيف أفرض احترام القانون وكيف أفرض احترامى إذا لم أفرض خوفاً . وأريد أن يقال من حولنا إن أتيكا تدبر أمرها حكومة شعبية لا حكومة طاغية . فكل مواطن سيستمتع بما يستمتع غيره به من الحقوق السياسية ، لا عبرة بما يكون بينهم من اختلاف المولد . فإذا لم تقبلوا ذلك عن رضا فقد أنبأتكم بأننى أستطيع أن أحملكم عليه كرها .

سأهدم بل سأمحو من الأرض محاكمكم الصغيرة المحلية ، وسأهدم وأمحو من الأرض مجالسكم الإقليمية ، وسأجمع تحت الأكروبول ما أخذ الناس يسمونه أثينا ، وقد وعدت الآلهة الذين سيعينوننى بأن الأجيال المقبلة لن تعظم إلا اسماً واحداً هو اسم أثينا . وسأحرر مدينتى ليلاس (٦٧) فأما الآن وقد سمعتم فأنصرفوا وأطيعوا .

ثم أضفت العمل إلى القول ، فتزلت عن مظاهر الملك
ودخلت في الصف ، ولم أتهيب أن أظهر للناس جميعا بغير
حرس شأني في ذلك شأن المواطنين جميعا . ولكني
كنت أعني دائما بالشئون العامة محافظا على الوفاق مقرا
للنظام .

وقد استمع بيريتوس لهذه الخطبة التي ألقيتها على
السادة ، فقال لي إنها خطبة رائعة ، ولكنها سخيفة .
وكان يعلل ذلك بأن المساواة بين الناس ليست طبيعية
بل ليست شيئا يبتغى . فمن العدل أن يتفوق الأخيار على
طغام الناس بما تنحويهم الفضيلة من امتياز . وهؤلاء
الطغام إذا لم تُثر بينهم التنافس والتراحم والغيرة ظلوا
هامدين خامدين أشبه شيء بالماء الراكد الآسن ؛ فليس لهم
بد من حافز إلى العمل . فاحذر ألا يدفعهم هذا الحافز
إلى الثورة بك والانتفاض عليك . وسواء أردت أم لم

ترد فإن هذه التسوية الاولى التى تطمح إليها والتى تكفل للناس جميعا تكافؤ الفرص ليسعوا إلى الحياة من مستوى واحد ، ستنتهى قطعا إلى الاختلاف والتفاوت ، فتنشأ طبقات تتأثر بما يميز الأفراد به من الكفاية وحسن البلاء ، ستنشأ طبقة العامة الشقية والأرستقراطية السعيدة .

قلت :

— إنى أقدر ذلك وأرجو أن يكون فى وقت قريب ، ولكنى لا أدرى لم تشقى العامة إذا كانت هذه الأرستقراطية الجديدة التى سأرعاها أرستقراطية العقل لا أرستقراطية المال .

ثم أردت أن يزداد حذر أثينا من الخطر والبأس ، فأعلنت أنها تتلقى فى غير تمييز ولا تفريق كل من يقبل عليها ليقيم فيها مهما يكن وطنه الأول ، وانطلق الدعاة من حول المدينة يصيحون : « أيها الشعوب ، هلم إلى أثينا » .

وقد ذاع ذلك حتى بلغ أبعد الآماد . أليس هذا هو
الذى حمل أوديب ذلك الملك المخلوع البائس على أن يسعى
إلى أتیکا يلتمس فيها الجوار والحماية ويموت فيها آخر
الأمم ؟ ويتيح لى أن أكسب لهذه الأرض هذه البركة
التي كتبها الآلهة لمثواه الأخير . سأحدث عن هذا
الموضوع بعض الشيء .

وقد ضمنت للقادمين على أثينا نفس الحقوق التي
يستمع بها المواطنون الأولون ، مؤجلا كل تفرقة إلى
ما يسفر عنه الاختبار . فلاختبار وحده هو الذي يعز
الخبث من الطيب . ولم أرد أن أحكم على أحد قبل أن
أتبين بلاءه . بحيث لا أحقق تفرقة بين الآثينيين في الطبقة
والمنزلة إلا لمصلحة النظام العام إذا اقتضت الضرورة
شيئاً من ذلك بعد الاختبار . وكذلك استحق الآثينيون
وحدهم بفضلى أنا اسم « الشعب » الذي أطلق عليهم

ولم يطلق إلا عليهم . هذا هو المجد الذى كسبته لنفسى
والذى يربى على كل ما شيدت قديماً من مآثرة ، وهو مجد
لم يبلغه هيرقل ولا جازون ولا بليروفون ولا پرسيه .
ولم يتبعنى مع الاسف پيريتوس زميل الصبا . أما
الابطال الذين سميتهم وأبطال آخرون من أمثال ميلياجر (٦٧)
وييليه (٦٨) فإنهم وقفوا عند مآثرهم الأولى أو مآثرتهم
الأولى ولم يستطيعوا أن يتجاوزوها . ولم أرد أنا أن
أقف عند هذه المآثر ، وكنت أقول لپيريتوس : هناك
وقت لتحرير الأرض من الخوف الذى تثيره الوحوش ،
ووقت آخر لاستثمار هذه الأرض المحررة . وقت لتحرير
الناس من الخوف ، ووقت آخر لتمكينهم من الانتفاع
بهذا التحرير وما يتيح لهم من أمن وسعة . ولا سبيل
إلى هذا إلا النظام الدقيق . ولست أقبل أن يقف الرجل
جهوده على نفسه كما يفعل البيوثيون (٦٩) . ولا أن يجعل

السعادة الحاملة غايته التي يسعى إليها . وكنت أعتقد أن
الإنسان ليس حرّاً وأنه لن يكون حرّاً ، وليس من
الخير أن يكونه . ولكنى لا أستطيع أن أدفعه إلى أمام
دون رضا ، ولا أن أبلغ منه الرضا إلا إذا خيَّلت إلى
الشعب أنه حر . أردت أن أرتفع به ولم أقبل أن يظل
راضياً بما قسم له حانياً رأسه من الذل . وكنت أرى أن
الإنسانية تقدر على أكثر من هذا ، وهى أكرم من أن
ترضى بهذا . وكنت أذكر ما ألقى إلى ديدال من العلم
حين كان يزعم أن يورث الناس أسلاب الآلهة . وكانت
قوتى تأتى من ثقتى بقدرة الإنسان على التقدم .

هنالك تخلف عني بيريتوس ولم يتبعني ، وكان قد
رافقني وأعانني كثيراً أثناء الشباب ، ولكنى تبيننت أن
استبقاء الصداقة يقفنا عن السعى أو يردنا إلى وراء .
هناك مواقف لا يستطيع الإنسان أن يتجاوزها

إلا وحيداً . وإذ كان بيريتوس راجح العقل فقد ظلمت
أسمع لأحاديثه دون أن أزيد على ذلك شيئاً . وقد تقدمت
به السن ، فجعل يترك حكمته تستنيم إلى القصد
والاعتدال ، وهو الذي لم يكن يقنع بشيء . فلم تكن
مشورته تهدف إلا إلى التحديد والتقييد في كل شيء .
وكان يقول :

— ليس الإنسان خليقاً أن يشغل به أنفسنا إلى
هذا الحد .

وكنت أجيبه :

— وبماذا تشغل أنفسنا إذا لم تشغلها بالإنسان الذي
لم يقل كلمته الأخيرة بعد ؟
وكان يقول لي أيضاً :

— هوّن عليك . ألم تقدم بين يديك ما يكفي من
العمل ؟ الآن وقد ضمنت الرخاء والدعة لآثينا تستطيع

أنت تستريح إلى المجد وإلى سعادة الزوجية .
 وكان يلح علىّ في أنت اعنى بفيدر ، ولم يكن
 مخطئاً في هذه النصيحة على الأقل . فقد يجب أن أقص
 الآن ما أصاب حياتي المتزلية من اضطراب ، وهذا
 الحداد البغيض الذي أدت به إلى الآلهة ثمن ما أتيح لي
 من نجاح وما اتصفت به من عُجب وتيه .

لقد كانت ثقتي بفيدر لا حد لها ، وكنت أراها تزداد
 جمالا وظرفا على مر الشهور . وكانت حياتها كلها نقاء
 وطهرآ . وكنت قد استنقذتها صبية من بيتها السيئة ؛
 فلم أقدر أنها استبقت من هذه البيئة بعض دواعي الشر .
 وليس من شك في أنها ورثت بعض خصال أمها ، وكان
 اعتذارها فيما بعد بأنها غير مسؤولة ، وبأن القضاء قد
 سخرها لما أراد ، يقوم على بعض الحق . ولكن لم يكن
 هذا كل شيء . وأظن أنها كانت تسرف في ازدياد
 أفروديت . والآلهة ذوو انتقام ، فلم يغن عنها آخر الأمر

إلحاحها في ترضى الإلهة بالقربان والدعاء . فقد كانت فيدر
تقية . كما كانت أمرتها . ولكن كان مما يسوء أن جميع
أعضاء الأسرة لم يكونوا يخلصون لإلهه بعينه ؛ فقد كانت
باسيفاييه مخلصه لدوس ، وكانت أريان مخلصه لديوليسوس .
أما أنا فكنت أعبد پلاس أتينييه وأعبد پوسيدون الذى
تجمعتني به صلة خفية ، والذى كان قد أخذ نفسه لشقائي
بأن يستجيب لى حتى لم أدعه عبثاً فى يوم من الأيام . أما
ابنى الذى ولدته لى الأمازون والذى كنت أوثره أشد
الأيثار ، فقد كان يعبد أرتيميس إلهة الصيد . وكان عفاً
مثلها بمقدار ما كنت أنا فاجراً فى سنه . وكانت يتتبع
الأدغال والغابات طارياً تحت ضوء القمر ، ويتجنب القصر
ومجالس الحكم ولقاء النساء خاصة . ولم يكن يرضى عن
نفسه إلا بين كلاب صيده ، يتتبع بهن إلى أعلى قمم الجبال
وفى أسفل الأودية والوهاد هرب الوحوش . وكثيراً

ما كان يروض الخيل الجامعة يجريهن أهلى رمال الساحل
ليقحمهن أمواج البحر . ما كان أشد حبي له فى أطواره
تلك ا فقد كان رائعاً أياً متمرداً إلا على بالطبع ؛ فقد
كان يؤثرنى بالإكبار والإجلال ؛ ولكن على الأوضاع
التي تحد من سلطان الإنسان وتفل من عزمه . لقد كنت
أريد أن أختصه بولاية عهدى ، وكنت خليفاً أن أنام
هادئاً مطمئناً بعد أن أسلم أعنة الدولة إلى يديه النقيتين ؛
فقد كنت أعرف فيه الامتناع على الرغبة والرغبة جميعاً .
ولم أقدر إلا بعد فوات الوقت أن من الممكن أن
تصبو إليه نفس فيدر . وكان يجب على أن أقدر ذلك ؛
فقد كان يشبهنى حين كنت فى سنه . وقد كانت الشيخوخة
تسرع إلى على حين كانت فيدر تحتفظ بشباب غريب .
ولعلها كانت لا تزال تحببى ولكن كما يحب الآباء . وقد
تعلمت على حساب تقضى أن ليس من الخير أن تبعد آماد

السن بين الزوجين . ومن أجل ذلك لا ألوم فيدر في هذا الحب الذي لا يخالف قوانين الطبيعة وإن لم يخل من بعض الإثم ، وإنما ألومها ولا أغفر لها أنها حين تبينت ألا سبيل إلى إرضاء هذا الحب اتهمت هيپوليت هذا الابن النقي الوفي بشهوتها الآثمة المنكرة . وقد كنت أباً غافلاً ، وزوجاً واثقاً ، فصدقته . وللمرة الوحيدة التي وثقت فيها بقول امرأة ، ضللت السبيل فاستنزلت سخط الإله على ابني البريء . وقد استجاب الإله لدعائي والناس يدعون الآلهة ولكنهم يجهلون أن الآلهة يستجيبون لهم في أكثر الأحيان فيشقونهم ، وكذلك رأيته قد خضعت لإرادة مفاجئة جامحة ضالة فقتلت ابني ، وما زلت لذلك جزماً لا أجد سبيلاً إلى العزاء . وقد أحسنت فيدر حين تبينت جريمتها فقضت على نفسها الموت . ولكني الآن وقد فقدت حتى مودة

پيريتوس أصبحت وحيداً وقد أدركتني الشيخوخة .
وقد تلقيت أوديب منفياً من وطنه ثيباً قد فقد
عينيه وبدأ عليه الضر ، ولكنه على الأقل لم يكن وحيداً
وإنما كان بين ابنتيه يحمل إليه حنانهما ما يخفف من لوعة
أساه . لقد كتب عليه الإخفاق في كل ما حاول ، وكتب
لي النجاح في كل ما حاولت حتى إن البركة التي قضاها
الآلهة للأرض التي تضم جثته بعد موته لم تتح لوطنه
ثيبا ، وإنما أتيحت لآثينا .

وإنه ليدهشني ألا يتحدث الناس إلا قليلاً عن التقائنا
في كولونا (٧٠) ، وعن هذه المواجهة بين مصيرينا في آخر
الشوط الذي كتب لكل واحد منا أن يقطعه . مع أنني
أنا أرى في هذا اللقاء قمة ما أثلت لنفسي من مجد ، وتتويجاً
لما قدّمت بين يديّ من عمل . لقد أملت كل شيء ورأيت
كل شيء يميل إلى (إذا استثنيت ديدال ولكنه كان

يكبرنى جداً . ومع ذلك فقد خضع لى ديدال ، نفسه .)
 وكنت أرى عند أوديب وحده عزة تلائم عزتى ، ولم
 تكن المحن التى أَلَمْتُ به إلا لترفع فى نفسى مكانة هذا
 المنهزم . لقد انتصرت من غير شك فى كل مكان وفى كل
 وقت ، ولكن فى مستوى إنسانى متواضع إذا قيس إلى
 أوديب . أما هو فقد قهر أبا الهول ، وأقام الإنسان أمام
 اللغز ، واستطاع أن يتفقه بازاء الآلهة . وإذن فكيف
 ولماذا قبل الهزيمة ؟ بل ألم يشارك فى تحقيق هذه الهزيمة
 حين فقأ عينيه ! لقد كان فى هذه الجناية التى جناها على
 نفسه شيء لم أكن أستطيع فهمه . وقد أظهرته على ما أجاء
 من دهش ، ولكن تعليله لم يكد يقنعنى . ذلك شيء يجب
 أن أعترف به ، ولعلنى لم أحسن الفهم عنه .

قال لى :

— من الحق أنى أستجبت لثورة جامعة من

الغضب ، لم أكن أستطيع أن أوجهها إلا إلى نفسي ، فعلى من كنت أستطيع أن أثور ؟ لقد رأيت هول هذه التهم المنكرة التي ظهرت لي ، فلم أجِدُ بداً من أن أنكر وأحتج . ومع ذلك فلم أكن أريد أن أفقأ عيني بمقدار ما كنت أريد أن أشق هذا المنظر الذي يملؤه الكذب والذي فقدت الإيمان به والذي كنت أضطرب بين مظاهره ، بل لم أكن أفكر في شيء وإنما دفعتني إلى ما عملت . فقأت عينيّ عقاباً لهما على أنهما لم تريا شيئاً كان من الواضح والبداهة بحيث كان خليقاً أن يفقأ عيني ، كما يقال لست أدري كيف أبين لك عن ذلك فلم يفهم أحد تلك الصيحة التي بعثتها يومئذ : « إلى أيتها الظلمة . أنت ضوئي » . وأشعر أنك أنت أيضاً لا تفهم هذه الصيحة . لقد سمع الناس من هذه الصيحة شكاة ، مع أنها لم تكن إلا ملاحظة للحقيقة الواقعة . كانت هذه الصيحة تعني

أن الظلمة قد بددها بالقياس إلى ضوء خارق للطبيعة يغمر
 عالم النفوس . وكانت هذه الصيحة تعني : أيتها الظلمة
 ستكونين منذ الآن ضوئي . وفي الوقت الذي كانت
 الظلمة فيه تحجب عن عيني جمال السماء كانت سماء أخرى
 داخلية قد أخذت تتألق فيها النجوم .

ثم سكت ولبت لحظة مغرقاً في تفكير عميق ،
 ثم قال :

— لقد كانت تظن بي الفطنة أثناء الشباب . وكنت
 أرى نفسي فطناً . ألم أكن أول من أجاب ! بل ألم
 أكن الوحيد الذي أجاب على سؤال أبي الهول ! ولكن
 ينحيل إلى أني لم آخذ في النظر الصادق الصحيح إلا منذ
 فقأت عيني بيدي وحلت بينهما وبين الضوء . أجل !
 في الوقت الذي يحجب فيه العالم الخارجي عن عيني
 إلى آخر الدهر تتاح لضميري نظرة جديدة إلى

عالم داخلي كان العالم الخارجي يشغلني عنه ويحملني
على ازدراؤه .

وهذا العالم الذي لا يحس والذي لا تستطيع حواسنا
أن تطمع في بلوغه ، هو فيما أعلم الآن وحده الحق . فأما
ما عداه فوهم يخدعنا ويصدنا عن مشاهدة العالم الإلهي
« يجب أن تنصرف عن رؤية العالم لنرى الإله » . كذلك
كان يقول لي ذات يوم ذلك الحكيم الضريير ثيرسياس
ولم أكن أفهم عنه حينئذ كما أرى الآن يا ثيسوس أنك
لا تفهم عني .
قلت :

— لا أحاول أن أنكر خطر هذا العالم الذي
تستكشفه منذ فقدت عينيك ، ولكن الذي لا أفهمه
هو أنك تجعل هذا العالم ضدًا معاندًا للعالم الذي نراه
ونعيش ونعمل فيه .

أجاب :

— ذلك أن نظرة الضمير هذه أظهرتني لأول مرة على ما لم أكن أرى ، فاقتنعت بهذا الذي ستسمعه . لقد أقمت ملكي الإنسانى على جريمة فنشأ عن ذلك أن أصبح كل ما أتيت به بعد الملك ملوثاً ، لا بالقياس إلى ما صدر عنى أنا من قول أو عمل لحسب ، بل كذلك بالقياس إلى ابنيّ اللذين تركت لهما التاج : فقد تركت من انمور ذلك الملك المخزى الذى ساقته إلى الجريمة . وأنت تستطيع أن تعرف إلى أى جريمة جديدة دفع ابنائى وأى قضاء مهين مخز قد ألحّ على كل ما تله الإنسانىة الخاطئة . وليس ابنائى إلا مثلاً صارخاً لهذه المحنة ، فهما ثمرة الإثم ، وهما من أجل ذلك أشد ملائمة لهذه المحنة . ولكن ينحى إلى أن هناك إثماً مستأصلاً قد شقيت به الإنسانىة ولن ينجو من آثاره أحد حتى الأخيار ، إلا

أن تنال الإنسانية رحمة تغسل عنها هذا الوضر .
ثم عاد إلى الصمت لحظات كأنه كان يريد أن يمعن في
التفكير إلى أبعد مما بلغ ، ثم قال :

— إنك تدهش لأنى فقأت عيني ، وأنا أيضاً دهش .
ولكن لعل في هذا العمل الأحمق القاسى شيئاً آخر هو
هذه الحاجة الخفية إلى أن أدفع حظى إلى غايته ، وأبلغ
بألمى أبعد آماده وأتم بذلك مصيراً من مصائر الإبطال .
ولعلى أحسست فى غير وضوح ما فى الألم من جلال وتطهير
للنفوس يكره البطل أن يمتنع عليه . وأعتقد أن هذا هو
الذى يثبت عظمته ، وأنه لا يرقى إلى العظمة حقاً إلا حين
يسقط ضحية ، فيكره بذلك الآلهة على أن يعرفوه ،
ويتزع من أيديهم سلاح الانتقام . ومهما يكن من
شئ فإن خطاياى وآثامى مهما تبلغ من الشناعة
والبشاعة ، لا تمنعنى الآن من أن أجد سعادة داخلية

رائعة تكافئ كل مالتيت من ألم وما شقيت به من بؤس .

قلت حين رأيت أنه أتم حديثه :

— أيها العزيز أوديب ، لا يسعني إلا أن أثني على هذه الحكمة التي تصطنعها والتي تتجاوز طاقة الإنسان . ولكن تفكيرى لا يستطيع أن يرافق تفكيرك فى هذه الطريق . فأنا ابن هذه الأرض ، وسأبقى ابنها ، وأرى أن الإنسان كائناً من يكون ومهما يكن حظه من هذا الإثم المستأصل الذى تشير إليه ، يجب أن يلعب بالورق الذى أتيح له فى هذه الدنيا . وأكبر الظن أنك قد أحسنت الانتفاع بما كتب عليك من البؤس . ولعلك قد أمعنت فى ذلك حتى أتيح لك الاتصال بهذا الذى تسميه الإله ، بل أنا أعتقد أن نوعاً من البركة يتصل بك ، ويحل كما يقال فى الأرض التى تضم جثتك بعد الموت .

ولم أضف أن الذى كان يعينى هو أن تكون هذه

الأرض أرض أتیکا، وكنت أهني نفسي بأن الآلهة قد
أهدوا إلى ثمرة ثيبا .

وإذا وازنت بين مصيري ومصير أوديب فانا سعيد ،
لأنني أدت ما كان يجب أن أؤدي . فانا أترك للإنسانية
مدينة أثينا . لقد آثرتها على ابني وزوجي ، وجعلتها
مدينتي . وستسكنها بعد أن أموت ذكراى إلى آخر
الدهر . وأنا أسمى وحيدا راضيا إلى الموت . فقد ذقت
ثمرات الأرض . ويلد لي أن أفكر في أن الناس بعدى
وبفضلى سيرون أنفسهم خيرا منا وأسعد منا وأدنى منا
إلى الحرية . لقد أبليت في خدمة الإنسانية المستقبلية
ما استطعت . لقد حييت .

ملحق

(١) ييتو : هو الاسم القديم لدلف أخذ من اسم الثعبان ييتون الذى قتله أبولون قريبا من المكان الذى أقيم فيه معبده .

(٢) كدموس : ملشئ مدينة ثيبا يقال إنه ابن ملك فيثيى عبر البحر باحشا عن أخته التى اختطفها ذوس . فلما وصل إلى مكان ثيبا وجد تلينا خطرا فقتله ونثر أسنانه فى الأرض فنشأ منها رجال مسلحون هم بناء للمدينة وأصل أهلها .

(٣) ليكوس : ملك من ملوك الأساطير كان صديقا لهرقل .

(٤) امديون : بطل من أبطال اليونان ولد من صلة بين ذوس وأنتيوب وأهدى إليه أبولون ربابة من ذهب وقد ملك ثيبا وأقام أسوارها . كان يوقع على ربابته فتتسابق الأحجار إلى أماكنها من هذه الأسوار .

(٥) الپرناس : جبل يوناني قريب من دلف يرمز به إلى الشعر والفن لمكانه من معبد أبولون .

(٦) هيبوليت : ابن ثيسوس من زوجته انتيوب ملكة الأمازون .

(٧) بات : إله يوناني للمراعى والقطعان اخترع الزمار له قرن المعز وأرجله وفي يده محجر .

(٨) دوس : أبو الآلهة وعظيهم وملك الآلهة والناس إليه تصريف شؤون الكون كله بقوته القاهرة وحكمته الخفية وهو مع ذلك لا يغلت من سلطان القضاء .

(٩) تيتيس : إلهة من آلهة البحر تزوجت ملكا يونانيا هو بيلييه ، فولدت له أخيل أعظم أبطال اليونان خطراً .

(١٠) پوسيدون : إله البحر وهو أخو دوس وهو خالق الخيل وهو يجمع المواصف ومترقها .

(١١) إيجيه : ملك أثينا وهو أبو ثيسوس على ما ترى حول هذه الآبوة من كلام في القصة التي كتبها أندريه جيد وفي حياة العظماء التي كتبها بلوتارك .

(١٢) افروديت : هي الزهرة أو فينوس باللاتينية ، وهي إلهة الجمال والحب نشأت من زبد البحر .

(١٣) اقريطش : جزيرة من جزر البحر الأبيض المتوسط لها مكاتبا للمتازة في الحضارة الايجية التي سبقت حضارة اليونان .

(١٤) ميديه : ساحرة خطفها جازون من كولشيد - في القوقاز - فلما تركها أثارها الفيض ، فذبحت بنيتها ثم انتهت إلى أثينا فتزوجها ملكها ايجيه وسمت بأن تسم ابنه ثيسوس فلم تفلح وطردها الاثينيون .

(١٥) جورجوني : وحوش غريبة مبروعة مؤنثة وكن ثلاثا بمسخن من ينظر إليهن حجرا .

(١٦) بليروفون : بطل من أبطال كورنث أحبته ملكة أرجوس ولم تجد عنده لها صدى . فرغمت لزوجها أنه أراد بها السوء . هنالك كلفه ملك أرجوس مناسرات كثيرة خطيرة خرج منها ظافرا .

(١٧) پيريتيس : قاطع طريق مشهور وهو ابن ايفايستوس .

(١٨) ابيدور : اسم لمدن ثلاث يونانية أشهرها في الجنوب الشرق لليونان قريبا من أرجوس .

(١٩) پرومثيوس : مارد سرق النار من الآلهة وأهداها إلى الناس فلعنهم الحضارة ، وطأه كبير الآلهة على ذلك فشده إلى صخرة في القوقاز وسلط عليه نسر ينهش من كبده التي لا تكاد تفي حتى تتجدد وما زال كذلك حتى أنقذه هيرقل .

(٢٠) پيريتوس : صديق ثيسوس ورفيقه في مناسراته الكثيرة ، هبط معه إلى دار الموتى لانتقاذ برسيفونية فلم يعد .

(٢١) هيرقل : بطل اليونان الأكبر ، ولد من صلة بين كبير الآلهة وبين ألكين من أهل ثيبا وعرف بمغامراته الاثنتي عشرة وهو الذى أنقذ ثيسوس من دار الموت حين هبط إليها مع بيريتوس ، أهدت إليه زوجه قيصا مسيو ما قدرت أنه سيرده إليها فأذاقه الموت .

(٢٢) أمغال : ملكة ليديا ، شغف حبها قلب هيرقل فأذله حتى اتخذ المنزل بين يديها كما تصنع النساء .

(٢٣) اتايوب : ملكة الأمازون تزوجها ثيسوس فولدت له ابنة هيبوليت .

(٢٤) الأمازون : شعب من النساء المحاربات كان يعيش على ساحل البحر الأسود غزاه هيرقل وبليروفون وثيسوس الذى تزوج ملكته .

(٢٥) بيتيه : ملك يوناني قديم كان يعرف بالحكمة وهو جد ثيسوس لأمه .

(٢٦) تريزين : مدينة في الشرق الجنوبي لبلاد اليونان كان يملك عليها بيتيه وفيها ولد حفيده ثيسوس .

(٢٧) پيلوپونيز : هو شبه الجزيرة الذي تلتهم به بلاد اليونان جنوبا ويعرف الآن باسم مورا وهو يتخذ اسمه القديم من پيلوبس الذي فتحه .

(٢٨) سنيس : قاطع طريق مشهور يقال إنه من ولد پوسيدون قتل ثيسوس .

(٢٩) بروكروست : قاطع طريق مشهور في أثينا قهره ثيسوس .

(٣٠) چيريون : مارد ذو رؤس ثلاثة وأجسام ثلاثة قهره هيرقل وساق قطعانه .

(٣١) سيرسيون : قاطع طريق من ولد پوسيدون قتل ثيسوس .

(٣٢) سيرون : قاطع طريق في برزخ كورنت قتل ثيسوس .

(٣٣) پريمجون : بنت المارد سينيس منحت ثيسوس أحد أبنائه .

(٣٤) ميناليب : هو الابن الذي ولدته پريمجون لثيسوس .

(٣٥) مينوس : أول ملوك أقریطش وهو زوج پاسيفائية و أبو أريان وفيدر . ويقال إن الآلهة اختاروه قاضياً في دار الموتى .

(٣٦) أندروجيه : ابن مينوس ملك أقریطش وزوجه پاسيفائية .

(٣٧) المنيوتور : كائن غريب فيه ملامح الانسان والثور ولدته پاسيفائية ملكة أقریطش حين أحبت ثورها الأبيض . وقد قتله ثيسوس .

(٣٨) پاسيفائية : زوج مينوس ملك أقریطش . أحبت ثوراً أبيض فولدت له للمنيوتور الذي حبسه زوجها مينوس في اللايرنت .

(٣٩) أمينيسوس : ثمر في جزيرة أقریطش .

(٤٠) كنوسوس : مدينة في أقریطش كانت عاصمة لملك مينوس .

(٤١) ألكيون : طائر خرافي من طير البحر .

(٤٢) ليتوس : مدينة في أقریطش .

(٤٣) جورتين : مدينة في اقريطش .

(٤٤) رادامنت : هو أخو مينوس ملك اقريطش ، ولد جيبا لدوس من عشيقته الفينيقية أوروب . وكلاهما كان مشرعا في حياته وقاضيا بعد موته .

(٤٥) ديدال : مهندس ومثال أثيني بنى اللايرنت لمينوس .

(٤٦) اريان : هي ابنة مينوس وباسيفايية أحببت ثيسوس فأنقذته بخيطةا من اللايرنت وفرت معه ولكنه تركها في بعض الطريق .

(٤٧) فيدر : هي أخت اريان تزوجها ثيسوس فأحببت ابنه الشاب هيپوليت ولم تجد عنده صدى لحبها ، فأتته عند أبيه وكان ذلك سبباً لموته . ثم أخذها الدم فقتلت نفسها .

(٤٨) جلوكوس : ابن مينوس وباسيفاييه .

(٤٩) ليدا : زوج تندار ملك اسبرتا أحبها دوس فولدت ابنيها كستور وپولوكس وابنتيها هيلانه التي سببت حرب طروادة وكليتمنستر التي قتلت زوجها أجاممنون .

(٥٠) أوروب : بنت اچينور ملك فينيقيا أحبا ذوس واختطفها فولدت له مينوس ملك أقریطش وأخاه رادامت

(٥١) اللايرنت : قصر بناء ديدال لينوس ملك أقریطش وفيه كان سجن المنيوتور ومن خصائصه أن من دخله لا يستطيع أن يجد منه مخرجا .

(٥٢) إيكار : ابن ديدال حاول أن يطير بجناحين من ريش وشمع ، فأذابت الشمس جناحيه فهوى ومات .

(٥٣) تالوس : كان قريبا لديدال ومن تلاميذه .

(٥٤) موريس : بحيرة كانت في النيوم يقال الآن إن بحيرة فارون من بقاياها .

(٥٥) أوريون : مارد هائل كان مولما بالصيد ودفعه الغرور إلى مباراة إلهة الصيد أرتيميس التي نقت منه فسلطات عليه عقربا لدغته فمات . ثم جعله الآلهة نجما من نجوم السماء .

(٥٦) تنال : ملك من ملوك ليديا أسرف على نفسه في الغرور وسخر من الآلهة ، فقدم إليهم في بعض الولائم لحم ابنه . وقد غضب عليه ذوس فأرسله إلى الجحيم وقضى عليه أن يشتهي دائماً ولا يجد لشهوته شفاء على قرب الشفاء منه . فالتمز في تناول يده ولكنه لا يبلغه ، والماء قريب من شئيه ولكنه لا يذوقه .

(٧) سيذيف : بطل من أبطال اليونان أنشأ مدينة كورنت ، وكان حكماً مأكراً داهية عاند الآلهة وسخر منهم وقيد الموت حتى ضجج منه الآلهة أنفسهم ، ثم قهروه آخر الأمر وقضوا عليه أن ينفق الدهر كله في دفع صخرة من أسفل الجبل إلى قته . ولكن صخرته لا تنفك تهوى إلى التاع كلما أوشكت أن تبلغ القمة .

(٥٨) چازون : بطل من أبطال اليونان غامر مع جماعة من أتباعه في طلب الجزة الذهبية وقتل حارسها وهو تين عظيم الشر كان يلفظ النار من فيه .

(٥٩) برسيه : بطل من أبطال اليونان ولدته دنائيه حين أحبا ذوس وتمثل لها بمطرا من ذهب .

(٦٠) سنتور : كائنات غريبة قوية كانت لما ملامح الانسان والفرس وكانت بينها وبين الآلهة والأبطال صلات وخطوب .

(٦١) ميلاس . كان صديقاً شاباً لهرقل رافقه في بعض منامراته ومات في إحدى هذه للمغامرات ، فلم يتعز عنه هرقل .

(٦٢) ناكسوس : جزيرة في بحر ايجه ترك فيها ثيسوس صاحبه اريان .

(٦٣) ايفايستوس : إله الحديد والنار وهو ابن ذوس أحفظ أباه ذات يوم فقف به من أعلى الأولب إلى الأرض فهو يبرج دائماً .

(٦٤) ميلانة : بنت ذوس ولدتها له ليدا وقد قن بها أبطال اليونان خطفها ثيسوس ثم ردها أخوها ، ولكن باريس خطفها بعد ذلك إلى طرواده . فكانت سبباً في الحرب المشهورة .

(٦٥) پروزيرين : بنت ديمتر إلهة الأرض والخصب خطفها كبير آلهة الجحيم واتخذها لنفسه زوجاً .

(٦٦) بلاس : اسم من أسماء آلهة أثينا حامية مدينة أثينا .

(٦٧) ميلياجر : بطل يوناني علمت أمه أنه سيموت إذا التهمت النار عودا كان في الموقد حين ولادته . فلما ولد أخذت أمه هذا العود فأطفأته واحتفظت به فعاش ابنها حتى شارك في مغامرات كثيرة خطيرة . ولكنه أحفظ أمه حين قتل أخويها فألقت العود في النار ولم يكده يحترق حتى مات البطل .

(٦٨) يلية : أبو أخيل بطل الألياذة وقد ولد له من زوجته الاله تيتيس .

(٦٩) البيوثيون : سكان في بلاد اليونان الوسطى قاعدتها ثيبا وكان اليونان يضربون بهم المثل في اكتنائهم بحياة الرخاء والغباء .

(٧٠) كولونا : ضاحية من ضواحي أثينا .